

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 september 2016

WETSONTWERP

**houdende verdere omzetting van de Richtlijn
2010/64/EU betreffende het recht op
vertolking en vertaling in strafprocedures en
van de Richtlijn 2012/29/EU
tot vaststelling van minimumnormen
voor de rechten, de ondersteuning en de
bescherming van slachtoffers van strafbare
feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit
2001/220/JBZ**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	5
Voorontwerp	45
Impactanalyse	52
Advies van de Raad van State	66
Wetsontwerp	76
Bijlagen	85

**DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 51 VAN HET REGLEMENT.**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 septembre 2016

PROJET DE LOI

**Projet de loi complétant la transposition de
la Directive 2010/64/UE relative au droit
à l'interprétation et à la traduction dans le
cadre des procédures pénales et de
la Directive 2012/29/UE établissant des
normes minimales concernant les droits, le
soutien et la protection des victimes de
la criminalité et remplaçant la décision-cadre
2001/220/JAI du Conseil**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	5
Avant-projet	45
Analyse d'impact	59
Avis du Conseil d'État	66
Projet de loi	76
Annexes	85

**LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 51 DU RÈGLEMENT.**

4756

De regering heeft dit wetsontwerp op 6 september 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 6 septembre 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 13 september 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 13 septembre 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp beoogt de volledige omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, aangenomen door het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie op 20 oktober 2012, en van de Richtlijn 2012/29/EU tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ, aangenomen door het Europees Parlement en de Raad op 25 oktober 2012, met betrekking tot vertolking en vertaling ten aanzien van de slachtoffers. Die twee richtlijnen dragen bij tot de invoering van gemeenschappelijke procedurele minimumwaarborgen voor de lidstaten van de Europese Unie met het oogmerk de wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen tussen die staten te vergemakkelijken.

Het ontwerp spitst zich toe op twee krachtlijnen. Vooreerst wordt het recht op vertolking in strafprocedures wettelijk verankerd en versterkt tijdens de terechtzittingen voor alle verdachten, beklaagden, veroordeelden en slachtoffers die de taal van de rechtspleging niet spreken of verstaan. Hetzelfde recht wordt vastgelegd voor alle verdachten, beklaagden, veroordeelden en slachtoffers die lijden aan gehoor- of spraakstoornissen. Die personen hebben overigens het recht aanvullende bijstand te vragen van de persoon die het meest gewoon is met hen om te gaan. Vervolgens bekrachtigt het ontwerp het recht voor de verdachten, beklaagden, veroordeelden en slachtoffers die de taal van de rechtspleging niet spreken of verstaan om de vertaling te verkrijgen van bepaalde elementen uit het strafdossier waarvan de kennis van essentieel belang is voor de effectieve uitoefening van hun recht van verdediging en bijgevolg van hun recht op een eerlijk proces. De vertolkingen en vertalingen gebeuren in een taal die de betrokkene verstaat, zonder dat dat noodzakelijkerwijs zijn moedertaal is. De kosten zijn ten laste van de staat ongeacht de uitkomst van de procedure. Op dit beginsel bestaat slechts één uitzondering: indien de betrokkene reeds een mondelinge vertaling van voornoemde elementen heeft gekregen, kan hij nog steeds om een schriftelijke vertaling verzoeken, maar dan niet langer op kosten van de staat.

RÉSUMÉ

Ce projet de loi a pour objet de compléter la transposition de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, adoptée par le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne le 20 octobre 2012 et de la directive 2012/29/UE établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil, adoptée par le Parlement européen et le Conseil le 25 octobre 2012 en ce qui concerne l'interprétation et la traduction vis-à-vis des victimes. Ces deux directives contribuent à la mise en place de garanties procédurales minimales communes aux États membres de l'Union européenne afin de faciliter la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires entre ces États.

Le projet s'articule autour de deux axes principaux. Premièrement, il ancre légalement et renforce le droit à l'interprétation durant les audiences pour tous les prévenus, inculpés, condamnés et victimes ne parlant pas ou ne comprenant pas la langue de la procédure. Le même droit est consacré pour tous les prévenus, inculpés, condamnés et victimes souffrant de troubles de l'audition ou de la parole. Ces personnes ont par ailleurs le droit de demander l'assistance complémentaire de la personne qui a le plus l'habitude de converser avec elles. Deuxièmement, le projet consacre le droit des prévenus, inculpés, condamnés et victimes ne parlant pas ou ne comprenant pas la langue de la procédure d'obtenir la traduction de certains éléments du dossier pénal dont la connaissance est essentielle à l'exercice effectif de leur droit de la défense, et par-delà de leur droit à un procès équitable. Les interprétations et les traductions se feront dans une langue comprise par l'intéressé sans que ce soit nécessairement sa langue maternelle. Les frais seront à charge de l'État indifféremment de l'issue de la procédure. Une seule exception existe à ce principe: si l'intéressé a déjà obtenu une traduction orale des éléments précités, il peut encore en demander une traduction écrite, mais celle-ci ne sera plus à charge de l'État.

De verwezenlijking van bovenvermelde doelstellingen houdt een wijziging in van de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel.

La réalisation des objectifs susmentionnés implique des modifications aux dispositions du Code d'Instruction criminelle, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et de la loi du 19 décembre 2003 sur le mandat d'arrêt européen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Inleiding

Dit ontwerp van wet strekt tot de volledige omzetting van de van Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, aangenomen door het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie op 20 oktober 2012 (*PB L* 280 van 26 oktober 2010), en van het resterende gedeelte om te zetten deel van Richtlijn 2012/29/EU tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ, aangenomen door het Europees Parlement en de Raad op 25 oktober 2012 (*PB L* 315 van 14 november 2012, 57) voor wat betreft de vertaling en vertolking ten aanzien van slachtoffers. Op het federaal niveau is de omzetting van deze twee richtlijnen dan volledig.

Het deel van het ontwerp betreffende de omzetting van richtlijn 2010/64/EU werd voor advies voorgelegd aan het College van procureurs-generaal en werd aangepast aan de opmerkingen ervan.

Deze memorie van toelichting is opgebouwd als volgt. In het algemene deel wordt eerst de achtergrond geschetst van deze twee richtlijnen en worden de doelstellingen ervan toegelicht. In een tweede punt wordt dieper ingegaan op de inhoud van beide richtlijnen op het stuk van vertolking en vertaling. Daarna volgt een analyse van de huidige stand van het Belgisch recht in het licht van de verplichtingen inzake vertolking en vertaling waarin deze beide richtlijnen voorzien. In de krachtlijnen worden de wijzigingen omschreven die noodzakelijk zijn voor een integrale tenuitvoerlegging van die verplichtingen. Een specifieke toelichting bij elk artikel van dit ontwerp vormt het sluitstuk van deze memorie.

1.1. Achtergrond en doelstellingen

Het in 1993 in werking getreden Verdrag van Maastricht bepaalt dat de aangelegenheden op het nieuwe gebied van justitie en binnenlandse zaken “worden behandeld met eerbiediging van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950”. Deze “kwesties van gemeenschappelijk belang” omvatten justitiële samenwerking en politieke samenwerking met het oog op het bestrijden van terrorisme en andere ernstige vormen van criminaliteit.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Introduction

Le présent projet de loi a pour objet de compléter la transposition de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, adoptée par le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne le 20 octobre 2012 (J.O., 26 octobre 2010, 280) et de la partie restante de la directive 2012/29/UE établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil, adoptée par le Parlement européen et le Conseil le 25 octobre 2012 (J.O., 14 novembre 2012, 57) en ce qui concerne l'interprétation et la traduction vis-à-vis des victimes. Au niveau fédéral, la transposition de ces deux directives sera alors intégrale.

La partie du projet dédiée à la transposition de la directive 2010/64/UE a été soumise à l'avis du Collège des procureurs généraux et adaptée à ses remarques.

Le présent exposé des motifs sera structuré comme suit. La partie générale renseignera premièrement l'historique de ces deux directives ainsi que les objectifs poursuivis par leur biais. Un second point rendra compte du contenu des deux directives en matière d'interprétation et de traduction. L'état actuel du droit belge sera ensuite analysé à la lumière des obligations relatives à l'interprétation et à la traduction prévues par ces deux directives. Les lignes de forces identifieront les modifications nécessaires à une mise en œuvre intégrale de ces obligations. Un commentaire spécifique à chaque article du présent projet clôturera cet exposé.

1.1. Historique et objectifs

Le traité de Maastricht, entré en vigueur en 1993, prévoit que les questions relevant du domaine nouvellement créé de la justice et des affaires intérieures doivent être “traitées dans le respect de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950”. Ces “questions d'intérêt commun” comprennent la coopération judiciaire et la coopération policière en vue de la lutte contre le terrorisme et d'autres formes graves de criminalité.

Het in 1999 in werking getreden Verdrag van Amsterdam wijzigt het Verdrag betreffende de Europese Unie. De bevoegdheid van de EU inzake politieke en justitiële samenwerking in strafzaken wordt verruimd met het oog op de totstandbrenging van een ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid die berust op een gemeenschappelijke gehechtheid van de lidstaten aan de beginselen van vrijheid, democratie en eerbiediging van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden en de rechtsstaat (artikel 6).

De wederzijdse erkenning van de rechterlijke beslissingen vormt aldus de hoeksteen van die ruimte, zoals benadrukt in de conclusies van het voorzitterschap tijdens de Europese Raad van Tampere op 15 en 16 oktober 1999 (leden 30 tot 37), die oproepen tot de concrete uitvoering van dit principe: "In het kader van dit programma dient ook een begin worden gemaakt met werkzaamheden betreffende [...] de aspecten van het procesrecht waarvoor gemeenschappelijke minimumnormen noodzakelijk worden geacht teneinde de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning te vergemakkelijken, [...] met inachtneming van de fundamentele rechtsbeginselen van de lidstaten." (lid 37).

Het denkproces omvat twee aspecten: de rechten van de verdachte en beschuldigde personen en de rechten van de slachtoffers.

1.1.1. *Rechten van de verdachte en beschuldigde personen*

Het na de conclusies van Tampere uitgewerkte programma omvat als bepalende parameters voor de wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen onder andere de bescherming van de rechten van verdachten alsook de vaststelling van de minimumnormen (Programma van maatregelen van de Raad en van de Commissie om uitvoering te geven aan het beginsel van wederzijdse erkenning van strafrechtelijke beslissingen, PB C 12 van 15 januari 2001).

In januari 2002 vindt een raadplegingsproces betreffende de procedurele rechten plaats. Op grond van het Groenboek, in dat kader aangenomen op 19 februari 2003 (COM(2003) 75, cf. inzonderheid blz. 29 tot 35), stelt de Europese Commissie de aanneming van een globaal kaderbesluit over de procedurele rechten in strafzaken door de Raad voor (COM 2004, PB 30 december 2004, C/2004/323/5). Dat voorstel omvat inzonderheid het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, dat absoluut gevrijwaard moet worden in een context van vrij verkeer van personen. Omdat de onderhandelingen over de aanneming van dat kaderbesluit echter tot niets leiden, wordt die piste verlaten in 2007.

Le traité d'Amsterdam, entré en vigueur en 1999, modifie le traité sur l'Union européenne. La compétence de l'UE dans le domaine de la coopération policière et judiciaire en matière pénale est renforcée de façon à créer un espace de liberté, de sécurité et de justice dont le socle est l'attachement commun des États membres aux principes de liberté, de démocratie et de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales ainsi que de l'État de droit (article 6).

La reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires devient alors la pierre angulaire de cet espace, comme le soulignent les conclusions de la Présidence lors du Conseil européen de Tampere les 15 et 16 octobre 1999 (§§ 30 à 37) lesquelles appellent à la mise en œuvre concrète de ce principe: "Dans le cadre de ce programme, des travaux devraient aussi être entamés [...] sur les aspects du droit procédural pour lesquels la fixation de normes minimales communes est considérée comme nécessaire pour faciliter l'application du principe de reconnaissance mutuelle, dans le respect des principes fondamentaux du droit des États membres." (§ 37).

Le processus de réflexion se développe sur deux volets: l'un porte sur les droits des personnes suspectées et accusées; l'autre concerne les droits des victimes.

1.1.1. *Droits des personnes suspectées et accusées*

Le programme élaboré subséquemment aux conclusions de Tampere identifie, parmi les paramètres déterminants pour la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires, la protection des droits des personnes suspectées et la définition de normes minimales (Programme de mesures du Conseil et de la Commission destiné à mettre en œuvre le principe de reconnaissance mutuelle des décisions pénales, J.O., 15 janvier 2001, 12).

Un processus de consultation concernant les droits procéduraux est entrepris en janvier 2002. S'appuyant sur le livre vert adopté dans ce cadre le 19 février 2003 (COM(2003) 75, voir en particulier, pp. 29 à 35), la Commission européenne propose l'adoption par le Conseil d'une Décision-cadre globale relative aux droits procéduraux en matière pénale (COM 2004, J.O., 30 décembre 2004, C/2004/323/5). Cette proposition couvre notamment le droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, qu'il est indispensable d'assurer dans un contexte de libre circulation des personnes. Les négociations relatives à l'adoption de cette Décision-cadre n'aboutissant cependant pas, ce projet est abandonné en 2007.

De lidstaten raken het dan eens over een progressieve inspanning met het oog op de uitwerking van wetgevende instrumenten. Aldus wordt de Resolutie van de Raad van de Europese Unie van 30 november 2009 over een routekaart ter versterking van de procedurele rechten van verdachten en beklaagden in strafprocedures aangenomen (*PB C* 295 van 4 december 2009), die naderhand wordt opgenomen in het Programma van Stockholm van 10 december 2009 (*PB C* 115 van 4 mei 2010, punt 2.4.). Die resolutie vermeldt vertolking en vertaling als eerste van de vijf prioritaire domeinen die nopen tot de aanneming van concrete beschermingsmaatregelen.

“De verdachte of de beklaagde moet kunnen begrijpen wat er gebeurt en moet zich verstaanbaar kunnen maken. Een verdachte of een beklaagde die de proceduretaal niet spreekt of begrijpt, heeft een tolk nodig, en vertalingen van essentiële processtukken. Voorts moet bijzondere aandacht worden geschonken aan de behoeften van verdachten en beklaagden met gehoorstoornissen.” (Maatregel A).

In het verlengde daarvan en op grond van artikel 82, lid 2, tweede alinea, onder b) van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie wordt richtlijn 2010/64/EU aangenomen.

Zij stelt de minimumwaarborgen vast waarin de lidstaten moeten voorzien zodat verdachten of beklaagden die de taal van de strafprocedure niet spreken of verstaan, hun recht van verdediging volledig kunnen uitoefenen.

In dat opzicht strekken die maatregelen tot waarborging van het recht op een eerlijk proces, vastgelegd in artikel 14 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten (hierna het “IVBPR”), in artikel 6 van het Europees Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden (hierna het “EVRM”) en in de artikelen 47 en 48 van het Handvest van de Grondrechten van de Europese Unie (hierna het “Handvest”).

Door een gemeenschappelijke minimale beschermingsdrempel in te voeren, moeten die normen overigens bijdragen tot een versterkt wederzijds vertrouwen van de lidstaten van de Europese Unie, dat onontbeerlijk is voor de tenuitvoerlegging van het beginsel van wederzijdse erkenning van strafrechtelijke beslissingen, alsook voor de politieke en justitiële samenwerking in strafzaken.

Les États membres s’entendent alors sur un effort progressif d’élaboration d’instruments législatifs. Est ainsi adoptée la Résolution du Conseil de l’Union européenne du 30 novembre 2009 contenant la feuille de route visant à renforcer les droits procéduraux des suspects ou des personnes poursuivies dans le cadre des procédures pénales (J.O., 4 décembre 2009, 295), laquelle sera intégrée au programme de Stockholm du 10 décembre 2009 (J.O., 4 mai 2010, point 2.4.). Celle-ci énonce l’interprétation et la traduction comme le premier des cinq domaines prioritaires appelant l’adoption de mesures de protection concrètes:

“Le suspect ou la personne poursuivie doivent être en mesure de comprendre ce qui se passe et de se faire comprendre. Un suspect ou une personne poursuivie qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue utilisée dans le cadre de la procédure aura besoin des services d’un interprète, ainsi que d’une traduction des actes de procédure essentiels. Il convient également d’accorder une attention particulière aux besoins des suspects ou des personnes poursuivies atteints de troubles de l’audition.” (Mesure A).

C’est dans ce prolongement et en s’appuyant sur l’article 82, § 2, al. 2, b) du traité sur le fonctionnement de l’Union européenne, qu’est adoptée la directive 2010/64/UE.

Elle établit les garanties minimales à assurer par les États membres en vue de permettre aux suspects ou aux personnes poursuivies qui ne parlent pas ou ne comprennent pas la langue dans laquelle se déroule une procédure pénale d’exercer pleinement leurs droits de défense.

A ce titre, ces mesures tendent à assurer l’effectivité du droit à un procès équitable consacré par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ci-après le “PIDCP”), en son article 14, par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l’Homme et des libertés fondamentales (ci-après la “CEDH”), en son article 6, et par la Charte européenne des droits fondamentaux (ci-après, la “Charte”), en ses articles 47 et 48.

En instaurant un seuil de protection minimal commun, ces normes sont par ailleurs vouées à contribuer au renforcement de la confiance mutuelle des États membres de l’Union européenne laquelle est indispensable pour la mise en œuvre du principe de reconnaissance mutuelle des décisions pénales, de même que pour la coopération policière et judiciaire dans les matières pénales.

1.1.2. Rechten van de slachtoffers

De bekommernis om de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten te waarborgen en ter zake minimumnormen vast te stellen, ontwikkelt zich op vrijwel gelijklopende wijze.

Een eerste belangrijke stap is de aanneming van Kaderbesluit 2001/220/JBZ inzake de status van het slachtoffer in de strafprocedure op 15 maart 2001 (*PB L 82* van 22 maart 2001, 1).

Op 23 oktober 2009 neemt de Raad (Justitie en Binnenlandse Zaken), raadsconclusies aan betreffende een strategie voor het doen gelden van de rechten van en het verbeteren van de steun aan personen die het slachtoffer zijn van een misdrijf in de Europese Unie.

In het verlengde van die conclusies verzoekt de Europese Raad, in het Programma van Stockholm van 2010, de Commissie en de lidstaten na te gaan hoe de wetgeving en de praktische steunmaatregelen ter bescherming van slachtoffers kunnen worden verbeterd.

In het kader van het programma van Stockholm stelt de Europese Commissie vervolgens een pakket maatregelen inzake de slachtoffers van misdrijven voor, waaronder een richtlijn over rechten, ondersteuning en bescherming.

Zich spiegelend aan de Routekaart ter versterking van de procedurele rechten van verdachten en beklaagden in strafprocedures, en de belangrijke vorderingen die daardoor in dat domein worden gemaakt, beslist de Raad iets vergelijkbaars te ondernemen op het stuk van de bescherming van slachtoffers. Dit leidt tot de Resolutie van de Raad van 10 juni 2011 over een routekaart ter versterking van de rechten en de bescherming van slachtoffers, met name in strafrechtelijke procedures.

De Routekaart omvat 5 maatregelen, waarvan de maatregel A het volgende omvat: “een richtlijn tot vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ van de Raad van 15 maart 2001 inzake de status van het slachtoffer in de strafprocedure.” De Raad stelt dat het Kaderbesluit 2001/220/JBZ van de Raad van 15 maart 2001 inzake de status van het slachtoffer in de strafprocedure een belangrijke stap vooruit is naar een totaalaanpak van slachtofferbescherming in de Unie. Na tien jaar echter, wordt de tijd rijp geacht om het kaderbesluit tegen het licht te houden en de slachtofferbescherming in de Unie, vooral in strafzaken, op een beduidend hoger niveau te tillen. De Raad engageert zich hierbij om het voorstel van de Commissie van 18 mei 2011 voor een richtlijn tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten en

1.1.2. Droits des victimes

Le souci d'assurer la protection des victimes de la criminalité et d'établir des normes minimales en la matière se développe de manière plus ou moins parallèle.

Une première étape importante consiste en l'adoption de la décision-cadre 2001/220/JAI 2001 relative au statut des victimes dans le cadre de procédures pénales le 15 mars 2001 (J. O., 22 mars 2001, 1).

Le 23 octobre 2009, le Conseil (Justice et affaires intérieures) a adopté les conclusions du Conseil sur une stratégie relative aux droits des personnes victimes d'une infraction dans l'Union européenne et au soutien qui leur est apporté.

Dans le prolongement de ces conclusions, le Conseil européen, dans le programme de Stockholm de 2010, invite la Commission et les États membres à étudier les moyens d'améliorer la législation et les mesures de soutien concrètes concernant la protection des victimes.

Dans le cadre du programme de Stockholm, la Commission européenne a ensuite proposé un paquet de mesures concernant les victimes d'infractions, dont une directive sur les droits, le soutien et la protection.

Prenant pour exemples la feuille de route visant à renforcer les droits procéduraux des suspects ou des personnes poursuivies dans le cadre des procédures pénales, et le progrès considérable qui a ainsi été réalisé en la matière, le Conseil a décidé d'entreprendre quelque chose de comparable en ce qui concerne la protection des victimes. Il en a résulté la Résolution du Conseil du 10 juin 2011 relative à la feuille de route visant à renforcer les droits et la protection des victimes, en particulier dans le cadre des procédures pénales.

La feuille de route comprend 5 mesures, dont la mesure A qui prévoit ce qui suit: “Une directive remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil du 15 mars 2001 relative au statut des victimes dans le cadre de procédures pénales”. Le Conseil a déclaré que la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil du 15 mars 2001 relative au statut des victimes dans le cadre de procédures pénales constituait un pas en avant important vers une approche globale de la protection des victimes dans l'Union. Après dix ans toutefois, on a estimé que le temps était venu de soumettre la décision-cadre à un examen et de hisser la protection des victimes dans l'Union, en matière pénale surtout, à un niveau nettement supérieur. Le Conseil s'est ainsi engagé à traiter en priorité la proposition de la

de bescherming van slachtoffers van misdrijven en voor slachtofferhulp bij voorrang te behandelen. Dit leidt tot richtlijn 2012/29/EU.

Die richtlijn beoogt de vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten. Zij beoogt meer in het bijzonder te waarborgen dat die slachtoffers als zodanig worden erkend en op een respectvolle, tactvolle en professionele manier worden behandeld, zonder enig onderscheid op welke grond dan ook, zoals ras, huidskleur, etnische of sociale afkomst, genetische kenmerken, taal, godsdienst of overtuiging, politieke of andere denkbeelden, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd, geslacht, genderexpressie, genderidentiteit, seksuele gerichtheid, verblijfsstatus of gezondheid.

In dat opzicht benadrukt richtlijn 2012/29/EU dat bevoegde autoriteiten informatie en advies, voor zover mogelijk, moeten geven op een manier die voor het slachtoffer begrijpelijk is. Dergelijke informatie en advies moeten worden verstrekt in eenvoudige en toegankelijke bewoordingen. Tevens moet worden gegarandeerd dat het slachtoffer in de loop van de procedure kan worden begrepen. Bijgevolg moet rekening worden gehouden met de kennis die het slachtoffer heeft van de taal waarin de informatie wordt verstrekt, met zijn leeftijd, ontwikkelingsniveau, intellectuele en emotionele vermogen, geletterdheid en met een eventuele geestelijke of lichamelijke handicap. In het bijzonder moet rekening worden gehouden met moeilijkheden op het vlak van begrijpen of communiceren die te wijten kunnen zijn aan een bepaalde handicap, zoals gehoor- of spraakstoornissen. In de loop van de strafprocedure moet eveneens rekening worden gehouden met het vermogen van het slachtoffer om informatie mee te delen (considerans 21).

Gerechtigheid kan niet daadwerkelijk worden bereikt als het slachtoffer niet de kans krijgt om de omstandigheden van het strafbare feit uit te leggen en bewijzen aan te voeren op een manier die voor de bevoegde autoriteiten begrijpelijk is. Daarom moet hij tijdens ondervragingen en om hem in staat te stellen actief aan de terechtzitting deel te nemen, kosteloos door een tolk worden bijgestaan, overeenkomstig de rol van het slachtoffer in het toepasselijke strafrechtstelsel. Voor andere aspecten van de strafprocedure kan het antwoord op de vraag of vertolking en vertaling nodig zijn, variëren naargelang van het onderwerp, de rol van het slachtoffer in het betrokken strafrechtstelsel, zijn betrokkenheid in de procedure en zijn specifieke rechten. In die andere gevallen behoeft er slechts voor vertolking en vertaling te worden gezorgd voor zover het slachtoffer

Commission du 18 mai 2011 de directive établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité. La directive 2012/29/EU en est le résultat.

Son objectif est d'établir des normes minimales applicables aux droits, au soutien et à la protection des victimes de criminalité. La directive vise plus particulièrement à garantir que ces victimes soient reconnues et traitées avec respect, tact et professionnalisme, sans discrimination d'aucune sorte fondée sur des motifs tels que la race, la couleur, l'origine ethnique ou sociale, les caractéristiques génétiques, la langue, la religion ou les convictions, l'opinion politique ou autre, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, le handicap, l'âge, le sexe, l'expression et l'identité de genre, l'orientation sexuelle, le statut de résident ou la santé.

Dans cette perspective, la directive 2012/29/UE souligne que les informations et conseils fournis par les autorités aux victimes devraient, autant que possible, être donnés de manière à pouvoir être compris par la victime. Ces informations et conseils devraient être communiqués dans un langage simple et accessible. Il convient également de s'assurer que la victime puisse elle-même être comprise pendant la procédure. La connaissance qu'a la victime de la langue utilisée pour fournir des informations, son âge, sa maturité, ses capacités intellectuelles et affectives, son degré d'alphabétisation et toute déficience mentale ou physique devraient par conséquent être pris en considération. Une attention particulière devrait être accordée aux problèmes de compréhension ou de communication qui peuvent avoir pour origine une incapacité, telle que des troubles de l'audition ou de la parole. De même, il convient de tenir compte, durant la procédure pénale, d'éventuelles faiblesses dans la capacité de la victime à communiquer (considérant 21).

La justice ne saurait être rendue efficacement que si la victime peut expliquer dûment les circonstances de l'infraction et apporter ses éléments de preuve sous une forme compréhensible pour les autorités compétentes. Un service d'interprétation gratuit devrait par conséquent être toujours offert pendant l'audition de la victime et pour qu'elle puisse participer activement aux audiences, selon le rôle attribué à la victime par le système de justice pénale national concerné. En ce qui concerne d'autres volets de la procédure pénale, la nécessité d'un service d'interprétation et de traduction peut varier en fonction de questions spécifiques, du rôle attribué à la victime par le système de justice pénale national concerné, de sa participation à la procédure et d'éventuels droits particuliers dont elle bénéficie. Dans ces autres cas, l'interprétation et la traduction ne

deze nodig heeft om zijn rechten te kunnen uitoefenen (considerans 34).

De memorie van toelichting wordt beperkt tot dit zeer specifieke aspect van de richtlijn betreffende het vermogen dat het slachtoffer heeft om de taal van de procedure te spreken en te begrijpen.

Dit ontwerp is immers tot dat aspect beperkt aangezien de overige bepalingen van richtlijn 2012/29/EU reeds zijn omgezet in de huidige Belgische wetgeving.

1.2. *Inhoud van de richtlijnen*

1.2.1. *Richtlijn 2010/64/EU*

In het recht op taalkundige bijstand in het kader van een strafprocedure was reeds uitdrukkelijk voorzien in verscheidene door België bekrachtigde internationale instrumenten voor de bescherming van de grondrechten.

Naar analogie van artikel 14, lid 3, van het IVBPR, bekrachtigt artikel 6, lid 3, onder a), b) en e), van het EVRM aldus respectievelijk het recht van iedere beschuldigde om “onverwijld, in een taal welke hij verstaat, en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging”, om “te beschikken over [...] faciliteiten welke nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging” en om “zich kosteloos te doen bijstaan door een tolk, indien hij de taal welke ter zitting wordt gebedigd niet verstaat of niet spreekt”.

Bovendien is in artikel 48, lid 2, van het Handvest bepaald dat de eerbiediging van de rechten van de verdediging wordt gegarandeerd aan eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld. Uit de Toelichtingen bij het Handvest (PB C 303 van 14 december 2007, blz.17 e.v.) blijkt dat artikel 48, lid 2, dezelfde reikwijdte heeft als artikel 6, lid 2, onder a) tot en met e), van het EVRM.

Vanuit dezelfde filosofie is in artikel 5, lid 2, van het EVRM bepaald dat iedere gearresteerde onverwijld en in een taal, welke hij verstaat, op de hoogte moet worden gebracht van de redenen van zijn arrestatie en van alle beschuldigingen welke tegen hem zijn ingebracht. Het spreekt vanzelf dat die persoon de andere rechten die ten aanzien van hem zijn vastgelegd in het Verdrag – zoals het recht op betwisting van de rechtmatigheid van zijn detentie – niet kan uitoefenen indien en zolang hij niet in staat is te begrijpen wat hem ten laste wordt gelegd.

De reikwijdte van de voornoemde waarborgen werd nader bepaald in de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens.

doivent être assurées que dans la mesure nécessaire à l'exercice des droits de la victime (considérant 34).

L'exposé se limitera à cet aspect très précis de la directive relatif à la capacité qu'a la victime de parler et de comprendre la langue de la procédure.

C'est en effet à cet aspect que se limite le présent projet puisque le surplus des dispositions de la directive 2012/29/UE est déjà transposé dans la législation belge en vigueur.

1.2. *Contenu des directives*

1.2.1. *Directive 2010/64/UE*

Le droit à une assistance linguistique dans le cadre d'une procédure pénale était déjà explicitement prévu par plusieurs instruments internationaux de protection des droits fondamentaux ratifiés par la Belgique.

Ainsi, à l'instar de l'article 14, § 3, du PIDCP, l'article 6, § 3, a), b) et e) de la CEDH consacre respectivement le droit de toute accusé d' "être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui", de "disposer (...) des facilités nécessaires à la préparation de sa défense" et de "se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience".

Par ailleurs, l'article 48, § 2, de la Charte prévoit que le respect des droits de la défense est garanti à toute personne contre qui des poursuites ont été engagées. Il ressort des Explications de la Charte (J.O., 2007, C 303, pp. 17 et s.) que l'article 48, § 2, a la même portée que l'article 6, § 3, alinéas a) à f), de la CEDH.

Procédant de la même philosophie, l'article 5, § 2, de la CEDH dispose que toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle. Il est bien évident que cette personne ne peut pas exercer les autres droits que la Convention établit en son chef – comme le droit de contester la légalité de sa détention, si et tant qu'elle n'est pas mise en mesure de comprendre ce qui lui est reproché.

La portée des garanties susmentionnées a été précisée par la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme.

Het voorgaande vormt de grondslag van richtlijn 2010/64/EU, waarvan artikel 8 overigens een non-regressieclausule bevat. Die verduidelijkt dat geen enkele bepaling in de richtlijn mag worden opgevat als een beperking of afwijking van de rechten en procedurele waarborgen die voortvloeien uit het EVRM, uit het Handvest of uit enige andere bepaling van het internationale recht. Deze clausule is de weerspiegeling van artikel 6, lid 3, van het Verdrag betreffende de Europese Unie en artikel 53 van het Handvest.

De normatieve waarde van de richtlijn is evenwel niet beperkt tot een loutere bevestiging van de door het Europees Hof voor de rechten van de mens geformuleerde waarborgen.

Uit de studies gerealiseerd door de Europese Commissie bleek dat er tussen de lidstaten beduidende verschillen waren op het stuk van de tenuitvoerlegging van hun verbintenissen inzake de bescherming van de grondrechten in het kader van de strafprocedures (zie TNBM Spronken & M. Attinger, *Procedural Rights in criminal proceedings: Existing Level of Safeguards in the European Union*, 12 december 2005). Er kwamen inzonderheid aanzienlijke leemtes aan het licht op het vlak van vertolking en vertaling (zie voor België voornoemde studie, blz. 63; L. van Puyenbroeck & G. Vermeulen, "Towards Minimum procedural Guarantees for the Defence in Criminal Proceedings in the EU", *International and Comparative Law Quarterly*, oktober 2011, vol. 60, blz. 1034).

Het aantal verzoekschriften dat op grond van de artikelen 5 en 6 van het EVRM ter zake werd ingediend bij het Europees Hof voor de rechten van de mens nam voortdurend toe en, bij ontstentenis van uitvoerbaarheid van de vonnissen van het Hof, volgden niet altijd de vereiste wetswijzigingen in de nationale rechtsorden.

In het licht van die ontoereikende bescherming en vanuit een pragmatische benadering, strekt richtlijn 2010/64/EU ertoe het recht op taalkundige bijstand voor verdachten of beschuldigen in het algemeen te versterken. Zij geeft bovendien gestalte aan een recht op vertaling, dat tot dusver amper aan bod is gekomen in de Europese rechtspraak.

De inhoud van de artikelen van richtlijn 2010/64/EU wordt hierna besproken.

Ce qui précède constitue la toile de fond de la directive 2010/64/UE laquelle contient d'ailleurs en son article 8 une clause de non régression. Celle-ci précise qu'aucune de ses dispositions ne saurait être interprétée comme limitant ou dérogeant aux droits et garanties procédurales accordés en vertu de la CEDH, de la Charte ou de toute autre disposition du droit international. Cette clause fait écho à l'article 6, § 3, du traité sur l'Union européenne et à l'article 53 de la Charte.

La valeur normative de la directive ne se limite cependant pas à une simple confirmation des garanties dégagées par la Cour européenne des droits de l'homme.

Les études réalisées par la Commission européenne avaient démontré des différences significatives dans la mise en œuvre par les États membres de leurs engagements en termes de protection des droits fondamentaux dans le cadre des procédures pénales (Voir ainsi TNBM Spronken & M. Attinger, *Procedural Rights in criminal proceedings: Existing Level of Safeguards in the European Union*, 12 décembre 2005). D'importantes lacunes avaient notamment été constatées dans le domaine de l'interprétation et de la traduction (voir pour la Belgique, l'étude susmentionnée, p. 63; L. van Puyenbroeck & G. Vermeulen, "Towards Minimum procedural Guarantees for the Defence in Criminal Proceedings in the EU", *International and Comparative Law Quarterly*, octobre 2011, vol. 60, p. 1034).

Le nombre de requêtes introduites auprès de la Cour européenne des droits de l'homme dans ce domaine sur la base des articles 5 et 6 de la CEDH ne cessait de croître et en l'absence de force exécutoire des jugements de la Cour, ceux-ci n'avaient pas toujours été suivis des changements législatifs nécessaires dans les ordres internes.

Face à cette protection insatisfaisante et procédant d'une approche pragmatique, la directive 2010/64/UE tend à renforcer le droit à l'assistance linguistique des personnes suspectées ou accusées de manière générale. Elle élabore par ailleurs un droit à la traduction encore peu abordé jusque là par la jurisprudence européenne.

Le contenu des articles de la directive 2010/64/UE sera examiné ci-dessous.

Artikel 1

Werkingsfeer

De richtlijn heeft betrekking op het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en procedures voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel.

Dat recht geldt voor personen, vanaf het ogenblik waarop zij ervan in kennis worden gesteld dat zij ervan worden verdacht een strafbaar feit te hebben begaan tot de beëindiging van de procedure (dat wil zeggen tot de definitieve vaststelling dat zij het strafbare feit al dan niet hebben begaan, met inbegrip van de uitspraak in hoger beroep).

Artikel 2

Recht op vertolking

Een verdachte of beklaagde die de taal van de strafprocedure niet spreekt of verstaat, wordt onverwijld door een tolk bijgestaan tijdens de strafprocedure voor onderzoeks- en gerechtelijke autoriteiten, onder meer tijdens politieverhoren, alle zittingen van het gerecht en alle noodzakelijke tussentijdse zittingen (lid 1).

Wat het begrip “onverwijld” betreft, geeft considerans 18 aan dat in bepaalde gevallen enige tijd kan verstrijken voordat vertolking wordt verstrekt, zonder dat dit een schending oplevert van de vereiste dat de vertolking onverwijld moet worden verstrekt, zolang deze termijn redelijk is in de gegeven omstandigheden.

Overeenkomstig considerans 22 dient de vertolking en vertaling te geschieden in de moedertaal van de verdachte of beklaagde of in een andere taal die hij verstaat, waarin hij zijn recht van verdediging volledig kan uitoefenen en waarin het eerlijke verloop van de procedure kan worden gegarandeerd.

Waar dit nodig is om het eerlijke verloop van de procedure te garanderen, is vertolking beschikbaar voor communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman die rechtstreeks verband houdt met een verhoor of zitting tijdens de procedure, met de instelling van een beroep of met andere procedurele verzoeken (lid 2).

Article 1^{er}**Champ d'application**

La directive concerne le droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives à l'exécution d'un mandat d'arrêt européen.

Ce droit s'applique aux personnes dès le moment où elles sont informées qu'elles sont suspectées d'une infraction, jusqu'à la fin de la procédure (qui s'entend comme la détermination définitive de la question de savoir si elles ont commis l'infraction, y compris le prononcé en appel).

Article 2

Droit à l'interprétation

Le suspect ou la personne poursuivie qui ne parle ou ne comprend pas la langue de la procédure pénale se voit offrir sans délai l'assistance d'un interprète durant cette procédure pénale devant les services d'enquête et les autorités judiciaires, y compris durant les interrogatoires menés par la police, toutes les audiences et les éventuelles audiences intermédiaires requises (paragraphe 1).

En ce qui concerne la notion de “sans délai”, le considérant 18 indique que, dans certains cas, il s'écoule un certain temps avant que l'interprétation soit fournie, sans que cela ne constitue une atteinte à l'exigence de mise à disposition sans délai d'un service d'interprétation, pour autant que ce délai soit raisonnable compte tenu des circonstances.

Conformément au considérant 22, les services d'interprétation et de traduction devraient être fournis dans la langue maternelle de la personne suspectée ou poursuivie ou dans toute autre langue qu'elle comprend, dans laquelle elle peut exercer pleinement ses droits de défense et dans laquelle le caractère équitable de la procédure peut être garanti.

Si cela est nécessaire pour garantir le caractère équitable de la procédure, un interprète est mis à disposition lors des communications entre le suspect ou la personne poursuivie et son conseil juridique ayant un lien direct avec tout interrogatoire ou toute audience pendant la procédure, ou en cas d'introduction d'un recours ou d'autres demandes dans le cadre de la procédure (paragraphe 2).

Considerans 19 geeft aan dat de verdachte of beklagde onder meer zijn versie van de feiten aan zijn raadsman moet kunnen uitleggen, zijn raadsman moet kunnen wijzen op verklaringen waarmee hij het niet eens is en zijn raadsman moet kunnen informeren over feiten die tot zijn verdediging zouden moeten worden aangevoerd.

Considerans 20 voegt het volgende eraan toe: “Om de voorbereiding van de verdediging mogelijk te maken, dient communicatie tussen de verdachte of beklagde en zijn raadsman die rechtstreeks verband houdt met een zitting of ondervraging tijdens de procedure, met de instelling van een beroep of met andere procedurele verzoeken, bijvoorbeeld een verzoek om vrijlating op borgtocht, te worden vertolkt, indien dit nodig is om het eerlijke verloop van de procedure te garanderen.”.

Het recht op vertolking omvat passende bijstand aan personen met gehoor- of spraakstoornissen (lid 3).

Er moet een procedure of mechanisme bestaan om te controleren of de verdachte of beklagde de taal van de procedure spreekt en verstaat en of hij de bijstand van een tolk nodig heeft (lid 4).

In considerans 21 is verduidelijkt dat deze procedure of dit mechanisme inhoudt dat de bevoegde autoriteit op welke adequate wijze ook, inclusief door de verdachte of beklagde te raadplegen, verifieert of deze de taal van de strafprocedure spreekt en verstaat en of hij de bijstand van een tolk nodig heeft.

De verdachte of beklagde moet, overeenkomstig de procedures in het nationale recht, een besluit kunnen aanvechten waarbij wordt vastgesteld dat er geen vertolking nodig is en, wanneer vertolking is verstrekt, de mogelijkheid hebben om een klacht te formuleren omdat de kwaliteit hiervan onvoldoende is om het eerlijke verloop van de procedure te garanderen (lid 5).

Considerans 25 geeft aan dat dit recht niet inhoudt dat de lidstaten verplicht zijn te voorzien in een afzonderlijk mechanisme of een afzonderlijke klachtenprocedure om deze vaststelling aan te vechten en dat het – in het kader van de procedure voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel – geen afbreuk mag doen aan de tijdslimieten die gelden voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel.

Aux termes du considérant 19, le suspect ou la personne poursuivie devrait notamment être en mesure d'expliquer à son conseil juridique sa version des faits, de signaler toute déclaration avec laquelle elle est en désaccord et de porter à la connaissance de son conseil juridique tout fait qui devrait être invoqué pour sa défense.

Le considérant 20 ajoute ceci: “[a]ux fins de la préparation de la défense, les communications entre les suspects ou les personnes poursuivies et leur conseil juridique ayant un lien direct avec tout interrogatoire ou toute audience pendant la procédure, ou l'introduction d'un recours ou d'autres demandes dans le cadre de la procédure, comme une demande de mise en liberté sous caution, devraient faire l'objet d'une interprétation si celle-ci est nécessaire pour garantir le caractère équitable de la procédure.”.

Le droit à l'interprétation comprend l'assistance appropriée apportée aux personnes présentant des troubles de l'audition ou de la parole (paragraphe 3).

Une procédure ou un mécanisme doit exister permettant de vérifier si la personne suspectée ou poursuivie parle et comprend la langue de la procédure pénale et si elle a besoin de l'assistance d'un interprète (paragraphe 4).

Le considérant 21 précise que cette procédure ou ce mécanisme suppose que les autorités compétentes vérifient par tout moyen approprié, y compris par la consultation de la personne suspectée ou poursuivie, si celle-ci parle et comprend la langue de la procédure pénale et si elle a besoin de l'assistance d'un interprète.

Conformément aux procédures prévues par le droit national, le suspect ou la personne poursuivie doit pouvoir contester la décision concluant qu'une interprétation n'est pas nécessaire et, lorsque ce service a été offert, disposer de la possibilité de se plaindre de ce que la qualité de l'interprétation était insuffisante pour garantir le caractère équitable de la procédure (paragraphe 5).

Le considérant 25 indique que ce droit n'oblige pas les États membres de prévoir une procédure de réclamation ou un mécanisme séparé permettant de contester cette conclusion et – dans le cadre de la procédure d'exécution d'un mandat d'arrêt européen – ne devrait pas être préjudiciable aux délais applicables à l'exécution d'un mandat d'arrêt européen.

Considerans 26 geeft aan dat wanneer de kwaliteit van de vertolking onvoldoende wordt geacht om het recht op een eerlijk proces te garanderen, de bevoegde autoriteiten de aangestelde tolk moeten kunnen vervangen.

Lid 6 voorziet erin dat gebruik kan worden gemaakt van communicatietechnologie zoals videoconferentie, telefoon of het internet, tenzij de aanwezigheid van de tolk ter plaatse vereist is om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen.

In een procedure voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel zorgt de lidstaat van tenuitvoerlegging ervoor dat vertolking wordt aangeboden (lid 7).

Vertolking moet van voldoende kwaliteit zijn om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen, met name door ervoor te zorgen dat de verdachte of beklaagde geïnformeerd is over de zaak tegen hem en in staat is zijn recht van verdediging uit te oefenen (lid 8).

Artikel 3

Recht op vertaling van essentiële processtukken

Een verdachte of beklaagde die de taal van de strafprocedure niet verstaat, moet binnen een redelijke termijn een schriftelijke vertaling ontvangen van alle processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat hij zijn recht van verdediging kan uitoefenen en om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen (lid 1).

De essentiële processtukken omvatten beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of dagvaarding en vonnissen (lid 2).

De bevoegde autoriteiten besluiten per geval of andere processtukken essentieel zijn, op een met redenen omkleed verzoek van de verdachte/beklaagde of zijn raadsman (lid 3).

Wat de voormelde voorschriften betreft, is in beperkingen voorzien, te weten:

— onderdelen van essentiële processtukken die niet relevant zijn om de verdachte/beklaagde in staat te stellen van de zaak tegen hem kennis te laten nemen, hoeven niet te worden vertaald (lid 4);

— in plaats van een schriftelijke vertaling kan een mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting

Le considérant 26 indique que lorsque la qualité de l'interprétation est jugée insuffisante pour garantir le droit à un procès équitable, les autorités compétentes devraient être en mesure de remplacer l'interprète désigné.

Le paragraphe 6 prévoit qu'il est possible de recourir à des moyens techniques de communication tels que la visioconférence, le téléphone ou l'internet, sauf si la présence physique de l'interprète est requise pour garantir le caractère équitable de la procédure.

Dans les procédures relatives à l'exécution d'un mandat d'arrêt européen, l'État membre d'exécution veille à fournir l'assistance d'un interprète (paragraphe 7).

L'interprétation doit être d'une qualité suffisante pour garantir le caractère équitable de la procédure, notamment en veillant à ce que le suspect ou la personne poursuivie ait connaissance des faits qui lui sont reprochés et soit en mesure d'exercer ses droits de défense (paragraphe 8).

Article 3

Droit à la traduction des documents essentiels

Le suspect ou la personne poursuivie qui ne comprend pas la langue de la procédure pénale doit bénéficier, dans un délai raisonnable, de la traduction écrite de tous les documents essentiels pour lui permettre d'exercer ses droits de défense et pour garantir le caractère équitable de la procédure (paragraphe 1).

Parmi ces documents essentiels figurent toute décision privative de liberté, toutes charges ou tout acte d'accusation, et tout jugement (paragraphe 2).

Les autorités compétentes décident au cas par cas si tout autre document est essentiel, sur demande motivée de la personne suspectée/poursuivie ou de son conseil juridique (paragraphe 3).

Des restrictions sont prévues quant aux prescriptions précitées, à savoir:

— il n'est pas obligatoire de traduire les passages des documents essentiels qui ne sont pas pertinents pour permettre à la personne suspectée/poursuivie d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés (paragraphe 4);

— une traduction orale ou un résumé oral des documents essentiels peuvent être fournis à la place

van de essentiële processtukken worden verstrekt, op voorwaarde dat dit het eerlijke verloop van de procedure onverlet laat (lid 7);

— van het recht op vertaling kan alleen afstand worden gedaan als de verdachte/beklaagde vooraf juridisch advies heeft gekregen of anderszins volledig is geïnformeerd over de gevolgen van deze afstand en als de afstand op ondubbelzinnige wijze en vrijwillig is gedaan (lid 8).

De verdachte of beklaagde moet, overeenkomstig de procedures in het nationale recht, een besluit kunnen aanvechten waarbij wordt vastgesteld dat er geen vertaling nodig is en, wanneer een vertaling is verstrekt, de mogelijkheid hebben om een klacht te formuleren dat de kwaliteit ervan onvoldoende is om het eerlijke verloop van de procedure te garanderen (lid 5).

In een procedure voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel zorgt de lidstaat van tenuitvoerlegging voor de schriftelijke vertaling van het Europees aanhoudingsbevel (lid 6).

Vertaling moet van voldoende kwaliteit om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen, met name door ervoor te zorgen dat de verdachte of beklaagde geïnformeerd is over de zaak tegen hem en in staat is zijn recht van verdediging uit te oefenen (lid 9).

Artikel 4

Kosten van de tolk- en vertaaldiensten

De lidstaten nemen de kosten van vertolking en vertaling voor hun rekening, ongeacht de uitkomst van de procedure.

Artikel 5

Kwaliteit van vertolking en vertaling

De richtlijn voorziet erin dat:

— concrete maatregelen moeten worden genomen om ervoor te zorgen dat de verstrekte vertolking en vertaling voldoen aan de kwaliteitsvereisten (lid 1);

— een register of registers van onafhankelijke vertalers en tolken die naar behoren zijn gekwalificeerd, moet(en) word(en) ingesteld, waartoe raadslieden en bevoegde autoriteiten toegang krijgen (lid 2);

d'une traduction écrite, à condition que cela ne porte pas atteinte au caractère équitable de la procédure (paragraphe 7);

— en cas de renonciation au droit à la traduction, la personne suspectée/poursuivie doit avoir préalablement été conseillée juridiquement ou informée pleinement par tout autre moyen des conséquences de sa renonciation, et celle-ci doit être sans équivoque et formulée de plein gré (paragraphe 8).

Conformément aux procédures prévues par le droit national, le suspect ou la personne poursuivie doit pouvoir contester la décision concluant à l'inutilité de traduire et disposer, lorsqu'une traduction est fournie, de la possibilité de se plaindre de ce que la qualité de la traduction ne permet pas de garantir le caractère équitable de la procédure (paragraphe 5).

Dans une procédure relative à l'exécution d'un mandat d'arrêt européen, l'État membre d'exécution veille à fournir une traduction écrite du mandat d'arrêt européen (paragraphe 6).

La traduction doit être d'une qualité suffisante pour garantir le caractère équitable de la procédure, notamment en veillant à ce que le suspect ou la personne poursuivie ait connaissance des faits qui lui sont reprochés et soit en mesure d'exercer ses droits de défense (paragraphe 9).

Article 4

Frais d'interprétation et de traduction

Les États membres prennent en charge les frais d'interprétation et de traduction quelle que soit l'issue de la procédure.

Article 5

Qualité de l'interprétation et de la traduction

La directive prévoit:

— qu'il faut prendre des mesures concrètes pour assurer que l'interprétation et la traduction fournies correspondent à la qualité exigée (paragraphe 1);

— qu'il faut dresser un ou plusieurs registres de traducteurs et d'interprètes indépendants possédant les qualifications requises. Ces registres sont mis à la disposition des conseils juridiques et des autorités concernées (paragraphe 2);

— tolken en vertalers verplicht moeten worden de vertrouwelijkheid in acht te nemen ten aanzien van verstrekte vertolking en vertaling (lid 3).

Artikel 6

Opleiding

Bij de opleiding van rechters, aanklagers en justitieel personeel betrokken bij strafprocedures moet bijzondere aandacht worden besteed aan de bijzondere kenmerken van communicatie met bijstand van een tolk.

Artikel 7

Registratie

In registratie moet worden voorzien bij:

- verhoren door onderzoeks- of gerechtelijke autoriteiten met bijstand van een tolk;
- mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting van essentiële processtukken;
- afstand van het recht op vertaling.

1.2.2. Richtlijn 2012/29/EU

Dit ontwerp voorziet in de omzetting van de bepalingen van richtlijn 2012/29/EU betreffende het recht van de slachtoffers op vertolking en vertaling.

Het is belangrijk te onderstrepen dat de rechten die de richtlijn erkent op het stuk van vertolking en vertaling gezien moeten worden in het licht van de rol die de lidstaten in het kader van de procedures toebedelen aan de slachtoffers (considerans 20).

Er moet overigens worden verduidelijkt dat richtlijn 2012/29/EU van toepassing is met betrekking tot strafbare feiten die in de Unie zijn gepleegd en op strafprocedures die in de Unie plaatsvinden. Zij verleent alleen rechten aan slachtoffers van buiten de Unie gepleegde strafbare feiten, indien de desbetreffende strafprocedures in de Unie plaatsvinden. Indien het slachtoffer het grondgebied van de lidstaat waar het strafbare feit werd gepleegd, heeft verlaten, kan die lidstaat niet langer verplicht worden bijstand, ondersteuning en bescherming te bieden, behalve voor aangelegenheden die rechtstreeks verband houden met de strafprocedure die wordt gevoerd met betrekking tot het betrokken strafbare feit, zoals speciale beschermingsmaatregelen ter terechtzitting (considerans 51).

— qu'il faut que les interprètes et les traducteurs soient tenus de respecter la confidentialité de l'interprétation et des traductions fournies (paragraphe 3).

Article 6

Formation

Dans le cadre de la formation des juges, des procureurs et du personnel de justice intervenant dans les procédures pénales, il convient d'accorder une attention particulière aux spécificités de la communication avec l'assistance d'un interprète.

Article 7

Procédure de constatation

La procédure de constatation doit être prévue:

- lors d'audiences par les services d'enquête ou l'autorité judiciaire avec l'assistance d'un interprète;
- lors d'une traduction orale ou un résumé oral de documents essentiels;
- en cas de renonciation au droit à la traduction.

1.2.2. Directive 2012/29/UE

Le présent projet prévoit la transposition des dispositions de la directive 2012/29/UE concernant le droit des victimes à l'interprétation et à la traduction.

Il est important de souligner que les droits que consacre la directive en matière d'interprétation et de traduction sont à considérer à la lumière du rôle qu'attribuent les États membres aux victimes dans le cadre des procédures (considérant 20).

Par ailleurs, il convient de préciser que la directive 2012/29/UE s'applique aux infractions pénales commises dans l'Union et aux procédures pénales qui se déroulent dans l'Union. Elle ne confère des droits aux victimes d'infractions extraterritoriales que par rapport aux procédures pénales qui se déroulent dans l'Union. Si la victime a quitté le territoire de l'État membre dans lequel l'infraction pénale a été commise, cet État membre ne devrait plus être tenu de fournir une aide, un soutien et une protection, sauf pour ce qui est directement lié aux procédures pénales qu'il mène au sujet de l'infraction pénale concernée, par exemple des mesures de protection spécifiques pendant la procédure juridictionnelle (considérant 51).

Artikel 5

Aangifte

Wanneer het slachtoffer de taal van de bevoegde autoriteit niet begrijpt of spreekt, heeft hij het recht:

— aangifte te doen van een strafbaar feit in een taal die hij begrijpt of de nodige taalkundige bijstand te krijgen (lid 2);

— op zijn verzoek kosteloos vertalingen in een taal die hij begrijpt te ontvangen van de schriftelijke bevestiging van zijn formele aangifte bij de bevoegde autoriteit van een lidstaat, waarin de basiselementen van het betreffende strafbare feit worden vermeld (leden 3 en 1).

Artikel 7 leden 1 en 2

Vertolking tijdens de ondervragingen en terechtzittingen

De lidstaten zorgen ervoor dat, overeenkomstig de rol van het slachtoffer in de strafprocedure in hun nationaal strafrechtstelsel, het slachtoffer dat de taal van de strafprocedure niet begrijpt of spreekt, op verzoek, kosteloos door een tolk wordt bijgestaan, ten minste wanneer hij in de loop van de strafprocedure door onderzoeks- en gerechtelijke instanties wordt gehoord of ondervraagd – onder meer door de politie – en wanneer hij actief deelneemt aan de terechtzitting en eventueel noodzakelijke tussentijdse zittingen.

Onverminderd de rechten van de verdediging en overeenkomstig de regels inzake de beoordelingsvrijheid van de rechter kan gebruik worden gemaakt van communicatietechnologie zoals videoconferentie, telefoon of het internet, tenzij de aanwezigheid van de tolk ter plaatse vereist is om te waarborgen dat het slachtoffer zijn rechten kan uitoefenen of de procedure kan begrijpen.

Artikel 7, leden 3 tot 6

Vertaling

In de richtlijn worden de lidstaten verzocht ervoor te zorgen dat aan het slachtoffer, wanneer hij de taal van de strafprocedure niet begrijpt of spreekt, op verzoek, kosteloos een vertaling wordt verstrekt van informatie die essentieel is om zijn rechten in de strafprocedure

Article 5

Dépôt d'une plainte

Lorsqu'elle ne parle pas ou ne comprend pas la langue de l'autorité compétente, la victime a le droit de:

— déposer une plainte concernant une infraction pénale dans une langue qu'elle comprend ou de recevoir l'assistance linguistique nécessaire (alinéa 2);

— recevoir gratuitement, si elle le demande, une traduction dans une langue qu'elle comprend du récépissé de sa plainte officielle déposée auprès de l'autorité compétente d'un État membre, indiquant les éléments essentiels relatifs à l'infraction pénale dénoncée (alinéas 3 et 1^{er}).

Article 7, §§ 1^{er} et 2**Interprétation durant les auditions et audiences**

Dans les limites du rôle attribué aux victimes dans la procédure pénale par leur système national, les États membres veillent à ce que la victime qui ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure pénale bénéficie, si elle le demande, d'une interprétation, gratuitement, au moins lors de ses entretiens ou auditions devant les autorités chargées de l'instruction et les autorités judiciaires au cours de cette procédure pénale, y compris durant l'audition par la police ou la gendarmerie, ainsi que d'une interprétation pour pouvoir participer activement aux audiences et aux éventuelles audiences en référé requises.

Sans préjudice des droits de la défense et dans le respect du pouvoir discrétionnaire du juge, il est possible de recourir à des technologies de communication telles que la visioconférence, le téléphone ou l'internet, sauf si la présence physique de l'interprète est requise pour que la victime puisse exercer correctement ses droits ou comprendre la procédure.

Article 7, §§ 3 à 6

Traduction

La directive demande aux États membres de veiller à ce que la victime, lorsqu'elle ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure pénale, reçoive gratuitement sur demande une traduction dans une langue qu'elle comprend de toute information indispensable à

te kunnen uitoefenen, in een taal die hij begrijpt, voor zover dergelijke informatie aan het slachtoffer ter beschikking wordt gesteld in het toepasselijke nationale strafrechtstelsel.

Vertalingen van dergelijke informatie omvatten ten minste iedere beslissing die een einde maakt aan de strafprocedure in verband met het tegen het slachtoffer gepleegde strafbare feit, alsmede, op verzoek van het slachtoffer, de motivering of een korte samenvatting van de motivering van de beslissing, behalve in het geval van een door een jury uitgesproken beslissing of een beslissing waarvan de motivering vertrouwelijk is, in welke gevallen de motivering krachtens het nationale recht niet behoeft te worden verstrekt.

In considerans 30 is verduidelijkt dat onder “beslissing” in de context van het recht op informatie, vertolking en vertaling uitsluitend de schuldigverklaring of het anderszins beëindigen van de strafprocedure moet worden verstaan. De redenen voor die beslissing moeten aan het slachtoffer worden meegedeeld door middel van een afschrift van het document waarin de beslissing is opgenomen, of door middel van een beknopte samenvatting daarvan.

In de richtlijn worden de lidstaten overigens verzocht ervoor te zorgen dat aan het slachtoffer dat het recht heeft geïnformeerd te worden over het tijdstip en de plaats van de terechtzitting, en de taal van de bevoegde autoriteit niet begrijpt, een vertaling wordt verstrekt van de informatie waarop hij, op verzoek, recht heeft. In considerans 31 is verduidelijkt dat het recht op informatie over het tijdstip en de plaats van een terechtzitting dat voortvloeit uit de aangifte van een tegen het slachtoffer gepleegd strafbaar feit, ook van toepassing moet zijn op de informatie over het tijdstip en de plaats van een zitting die verband houdt met een beroep dat is ingesteld tegen een uitspraak in de zaak.

De richtlijn vereist bovendien dat een document op gemotiveerd verzoek van het slachtoffer als essentieel kan worden aangemerkt. Onderdelen van essentiële documenten die niet relevant zijn om het slachtoffer in staat te stellen actief deel te nemen aan de strafprocedure, behoeven niet te worden vertaald.

In plaats van een schriftelijke vertaling kan een mondelinge vertaling of samenvatting van de essentiële documenten worden verstrekt, op voorwaarde dat de mondelinge vertaling of samenvatting de eerlijke procesvoering onverlet laat.

l'exercice de ses droits durant la procédure pénale, dans la mesure où ces informations sont mises à la disposition des victimes par le système pénal national concerné.

La traduction de ces informations comprend au minimum toute décision mettant fin à la procédure pénale relative à l'infraction pénale subie par la victime et, à la demande de la victime, les motifs de la décision ou un bref résumé de ces motifs, sauf dans le cas d'une décision rendue par un jury ou d'une décision dont les motifs sont confidentiels et pour lesquelles le droit national ne prévoit pas qu'elles doivent être motivées.

Le considérant 30 précise que la référence à une “décision” dans le cadre du droit à l'information, à l'interprétation et à la traduction devrait s'entendre uniquement comme la référence à la reconnaissance de culpabilité ou à un autre élément mettant fin à la procédure pénale. Les motifs de cette décision devraient être communiqués à la victime soit par copie du document comprenant cette décision, soit au moyen d'un bref résumé de ces motifs.

La directive demande par ailleurs aux États membres de veiller à ce que la victime qui a droit à des informations sur la date et le lieu du procès et qui ne comprend pas la langue de l'autorité compétente, reçoive une traduction des informations auxquelles elle a droit, si elle le demande. Le considérant 31 précise que le droit d'obtenir des informations sur la date et le lieu du procès, qui découle de la plainte relative à une infraction pénale subie par la victime, devrait également s'appliquer aux informations concernant la date et le lieu de l'audience en cas de recours contre un jugement ou un arrêt rendu dans le dossier en question.

La directive requiert en outre que la victime puisse présenter une demande motivée visant à ce qu'un document soit considéré comme essentiel. Il n'est pas obligatoire de traduire les passages des documents essentiels qui ne sont pas pertinents pour permettre à la victime de participer activement à la procédure pénale.

Une traduction orale ou un résumé oral des documents essentiels peuvent être fournis à la place d'une traduction écrite, à condition que cette traduction orale ou ce résumé oral ne portent pas atteinte au caractère équitable de la procédure.

Artikel 7, leden 7 en 8

Beoordeling van de behoeften van het slachtoffer en eventueel bezwaar

De lidstaten zorgen ervoor dat de bevoegde autoriteit beoordeelt of het slachtoffer vertolking of vertaling nodig heeft.

Het slachtoffer kan bezwaar maken tegen de beslissing geen vertolking of vertaling te verstrekken. De procedureregels voor een dergelijk bezwaar worden door het nationale recht bepaald. Het is belangrijk te verduidelijken dat dit recht geen verplichting inhoudt voor de lidstaten om in een afzonderlijk mechanisme of in een klachtenprocedure te voorzien om bezwaar te kunnen maken tegen deze beslissing, en niet tot een onredelijke verlenging van de strafprocedure mag leiden. Een interne toetsing van de beslissing overeenkomstig bestaande nationale procedures zou moeten volstaan (considerans 35).

De vertolking en vertaling, alsmede de behandeling van het bezwaar tegen de beslissing geen vertolking of vertaling te verstrekken uit hoofde van artikel 7 van richtlijn 2012/29/EU, mogen niet tot een onredelijke verlenging van de strafprocedure leiden.

2. Krachtlijnen**2.1. Taalkundige bijstand voor verdachten of beklaagden****2.1.1. Bijstand van een tolk tijdens de voorafgaande fase**

In de huidige stand van de interne wetgeving wordt het recht op kosteloze bijstand van een tolk in strafzaken geregeld bij de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en het Wetboek van Strafvordering.

In artikel 31, eerste lid, van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken is bepaald dat de verdachte in al de ondervragingen van het opsporingsonderzoek en van het gerechtelijk onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerichten, het recht heeft de taal van zijn keuze te gebruiken voor al zijn verklaringen.

In artikel 31, tweede lid, van dezelfde wet is bepaald dat de onderzoekers en de rechters die de gebruikte taal niet verstaan een beroep doen op de medewerking van een beëdigd tolk en in artikel 31, derde lid, van dezelfde wet is bepaald dat de partijen die de taal van de terechtzitting niet verstaan, worden bijgestaan door een beëdigd tolk.

Article 7, §§ 7 et 8

Evaluation des besoins de la victime et contestation éventuelle

Les États membres veillent à ce que l'autorité compétente évalue si la victime a besoin d'une interprétation ou d'une traduction.

La victime peut contester une décision de ne pas fournir d'interprétation ou de traduction. Les règles de procédure pour une telle contestation sont fixées par le droit national. Il est important de préciser que le droit de contester une décision concluant à l'inutilité d'assurer une interprétation ou une traduction n'oblige pas les États membres à prévoir un mécanisme distinct ou une procédure de réclamation permettant de contester cette décision et ne devrait pas prolonger la procédure pénale de façon disproportionnée. Un réexamen interne de la décision conformément aux procédures nationales existantes devrait suffire (considérant 35).

L'interprétation et la traduction, ainsi que l'examen éventuel d'une contestation visant une décision de ne pas fournir d'interprétation ou de traduction en vertu de l'article 7 de la directive 2012/29/UE ne doivent pas prolonger la procédure pénale de façon déraisonnable.

2. Lignes de force**2.1. Assistance linguistique des personnes suspectées ou accusées****2.1.1. Assistance d'un interprète durant la phase préliminaire**

Dans l'état actuel de la législation interne, le droit à l'assistance gratuite d'un interprète en matière pénale est régi par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et le Code d'Instruction criminelle.

L'article 31, alinéa 1^{er}, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire dispose que dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, le suspect a le droit de faire usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations.

L'article 31, alinéa 2, de la même loi prévoit que les enquêteurs et les juges qui ne comprennent pas la langue dont il est fait usage font appel au concours d'un interprète juré, et l'article 31, alinéa 3, de la même loi prévoit que les parties qui ne comprennent pas la langue de l'audience sont assistées par un interprète juré.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist (art. 31, vierde lid, van dezelfde wet).

Artikel 47*bis*, § 1, 5, voorziet als volgt:

“Bij het verhoren van personen, ongeacht in welke hoedanigheid zij worden verhoord, worden tenminste de volgende regels in acht genomen:

5. Indien de ondervraagde persoon zich in een andere taal dan die van de procedure wenst uit te drukken, wordt ofwel een beroep gedaan op een beëdigd tolk, ofwel worden zijn verklaringen genoteerd in zijn taal, ofwel wordt hem gevraagd zelf zijn verklaring te noteren. Indien het verhoor met behulp van een tolk wordt afgenomen, worden diens identiteit en hoedanigheid vermeld.”

Artikel 47*bis*, § 1, 5., van het Wetboek van Strafvordering zal worden gewijzigd teneinde te beantwoorden aan de vereisten van richtlijn 2010/64/EU.

Met het oog op de coherentie bij de herformulering van artikel 47*bis* is beslist om deze wijzigingen in te voegen in het proces tot volledige omzetting van de richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.

De verklaringen van rechten die als bijlage gaan bij het koninklijk besluit van 16 december 2011 tot uitvoering van artikel 47*bis*, § 4, van het Wetboek van Strafvordering, moeten dienovereenkomstig worden gewijzigd.

2.1.2. *Bijstand van een tolk tijdens de terechtzitting*

De beklaagde die de taal van de rechtspleging niet kent of zich gemakkelijker in een andere landstaal uitdrukt, kan de rechtbank vragen dat de rechtspleging in die andere taal zou geschieden (art. 23 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken). De rechter is niet verplicht om op de vraag van de beklaagde in te gaan. Hij oordeelt op grond van de omstandigheden die hij in feite en derhalve onaantastbaar beoordeelt (Cass. 22 december 1993, *Arr.Cass.* 1993, 1105). Acht hij de zaak gegrond, dan verwijst hij de zaak naar de dichtstbijzijnde rechtbank die de gewenste taal als voertaal heeft.

Naast de mogelijkheid van taalwijziging is in artikel 282, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering met

Les frais de traduction sont à charge du Trésor (art. 31, alinéa 4, de la même loi).

L'article 47*bis*, § 1^{er}, 5, du Code d'Instruction criminelle prévoit ce qui suit:

“Lors de l'audition de personnes, entendues en quelque qualité que ce soit, il y a lieu de respecter au moins les règles suivantes:

5. Si la personne interrogée souhaite s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure, soit il est fait appel à un interprète assermenté, soit il est noté ses déclarations dans sa langue, soit il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées.”

L'article 47*bis*, § 1^{er}, 5, du Code d'instruction criminelle sera modifié pour répondre aux exigences de la directive 2010/64/UE.

Néanmoins, par souci de cohérence dans la refonte de l'article 47*bis*, il est prévu d'insérer ces adaptations dans le processus de transposition complète de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.

Les déclarations des droits annexées à l'Arrêté royal du 16 décembre 2011 portant exécution de l'article 47*bis*, § 4, du Code d'Instruction criminelle devront être modifiées en conséquence.

2.1.2. *Assistance d'un interprète durant l'audience*

Le prévenu qui ne connaît pas la langue de la procédure ou s'exprime plus facilement dans une autre langue nationale peut demander au tribunal que la procédure ait lieu dans cette autre langue (art. 23 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire). Le juge n'est pas obligé de faire droit à la demande du prévenu. Il statue en fonction des circonstances qu'il apprécie en fait et par conséquent souverainement (Cass., 22 décembre 1993, *Arr.Cass.*, 1993, p. 1105). S'il juge l'affaire fondée, il la renvoie au tribunal le plus rapproché dont la langue véhiculaire est la langue souhaitée.

Outre la possibilité de changer de langue, l'article 282, alinéa 1^{er}, du Code d'Instruction criminelle concernant

betrekking tot de rechtspleging voor het hof van assisen erin voorzien dat ingeval de beschuldigde, de burgerlijke partij, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal of hetzelfde idioom spreken, de voorzitter ambtshalve een tolk benoemt. Volgens het Hof van Cassatie is dit principe van toepassing op de andere vonnisgerechten, wanneer de beklaagde de taal van de door het gerecht gevolgde procedure niet machtig is (Cass. 6 maart 1990, *Arr.Cass.* 1989-90, 882).

Deze regelgeving beantwoordt aan de vereisten van de richtlijn.

Niettemin lijkt het aangewezen om een bepaling die gelijkaardig is aan die met betrekking tot de rechtspleging voor het hof van assisen, die thans verruimd wordt gelezen als zijnde van toepassing op de terechtzitting van alle strafgerechten, op te nemen bij de bepalingen met betrekking tot de procedure voor de politierechtbank, de correctionele rechtbank en het hof van beroep, teneinde duidelijk aan te geven dat de voorschriften met betrekking tot het recht op bijstand van een tolk veralgemeend van toepassing zijn.

In het huidige systeem geldt de bijstand van een tolk gedurende de volledige terechtzitting voor de proceshandelingen die de beklaagde aangaan (inzonderheid bijstand bij de ondervraging van de beklaagde door de voorzitter, vertaling van de vordering van het openbaar ministerie en vertaling van de verklaring van getuigen). Volgens het Hof van Cassatie heeft deze bepaling echter slechts betrekking op de debatten voor de vonnisgerechten en niet op de uitspraak van het vonnis of van het arrest (Cass. 8 april 1992, *Arr.Cass.* 1991-92, 769).

In richtlijn 2010/64/EU is daarentegen erin voorzien dat het recht op vertolking en vertaling geldt tot de beëindiging van de procedure, met inbegrip van de strafoplegging en de uitkomst in een eventuele beroepsprocedure. Daaruit volgt dat het recht op vertaling en vertolking ook moet gelden bij de uitspraak van het vonnis of van het arrest.

In het interne recht wordt een vonnis of een arrest opgesteld in de taal van de rechtspleging. Geen enkele wettelijke bepaling schrijft voor de vonnissen ter zitting te vertalen ten behoeve van de beklaagden die de taal van de rechtspleging niet spreken (Cass. 8 september 1987, *Arr.Cass.* 1987-88, 27).

De huidige wetgeving moet op dit punt worden aangepast teneinde in overeenstemming te zijn met de artikelen 1, lid 2, en 2, lid 1, van de richtlijn.

De bijstand is kosteloos voor de beklaagde, onafhankelijk van de uiteindelijke rechterlijke beslissing.

la procédure devant la cour d'assises prévoit que dans le cas où l'accusé, la partie civile, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue, le président nomme d'office un interprète. Selon la Cour de cassation, ce principe est applicable aux autres juridictions de jugement lorsque le prévenu ne connaît pas la langue de la procédure suivie devant celles-ci (Cass., 6 mars 1990, *Arr.Cass.*, 1989-90, p. 882).

Cette réglementation répond aux exigences de la directive.

Il paraît néanmoins indiqué d'intégrer une disposition similaire à celle relative à la procédure devant la cour d'assises, actuellement lue de manière étendue comme étant d'application à l'audience de toutes les juridictions répressives, dans les dispositions relatives à la procédure devant le tribunal de police, le tribunal correctionnel et la cour d'appel afin d'indiquer clairement que les prescriptions relatives au droit à l'assistance d'un interprète sont d'application de manière généralisée.

Dans le système actuel, l'assistance d'un interprète est applicable durant l'entièreté de l'audience, en ce qui concerne les actes de procédure visant le prévenu (notamment, l'assistance lors de l'interrogatoire du prévenu par le président, la traduction de la réquisition du ministère public et de la déclaration de témoins). Selon la Cour de cassation, cette disposition ne concerne toutefois que les débats devant les juridictions de jugement et non la prononciation du jugement ou de l'arrêt (Cass., 8 avril 1992, *Arr.Cass.*, 1991-92, p. 769).

La directive 2010/64/UE prévoit, quant à elle, que le droit à l'interprétation et à la traduction s'applique jusqu'au terme de la procédure, y compris la condamnation et la décision rendue sur appel. Il en résulte que le droit à l'interprétation et à la traduction doit également s'appliquer lors de la prononciation du jugement ou de l'arrêt.

Dans le droit interne, un jugement ou un arrêt est rédigé dans la langue de la procédure. Aucune disposition légale n'impose que les jugements soient traduits à l'audience à l'intention des prévenus qui ne parlent pas la langue de la procédure (Cass., 8 septembre 1987, *Arr.Cass.*, 1987-88, p. 27).

La législation actuelle doit être aménagée sur ce point afin d'être conforme aux articles 1^{er}, § 2, et 2, § 1^{er}, de la directive.

L'assistance est gratuite pour le prévenu, indépendamment de la décision judiciaire finale.

2.1.3. *Bijstand van een tolk in de communicatie tussen de verdachte en zijn raadsman*

In bijstand van een tolk in de communicatie tussen de verdachte en zijn raadsman is in het interne recht voorzien in artikel 184*bis* van het Wetboek van Strafvordering met betrekking tot de toewijzing van een *pro-Deo*advocaat.

Indien de beklaagde of de verdachte geen van de landstalen spreekt, wijst het bureau voor juridische bijstand een advocaat aan die de taal van de beklaagde of verdachte kent of een andere taal die deze kent. Anders wordt aan de advocaat een tolk toegevoegd, teneinde hem in de mogelijkheid te stellen de verdediging voor te bereiden van de beklaagde of verdachte. De bijstand van een tolk is kosteloos, voor zover de advocaat niet langer dan drie uur met zijn cliënt moet overleggen.

Het Belgische recht moet worden aangepast om de bijstand van een tolk in het kader van de betrekkingen tussen de verdachte en zijn raadsman op ruimere wijze te waarborgen. Er moet evenwel rekening worden gehouden met de volgende elementen: (i) het recht op een eerlijk proces van verdachten die niet van hun vrijheid zijn beroofd, vereist niet dat de Staat de bijstand van een tolk waarborgt in het kader van hun betrekkingen met de raadsman aangezien zij vrij blijven om een raadsman te kiezen of zich een raadsman te laten toewijzen die een taal beheerst die zij spreken en verstaan; dat is helemaal anders voor verdachten die van hun vrijheid zijn beroofd (ii) het zou onmogelijk zijn de Staat te laten instaan voor de organisatie, controle en kosten van al het overleg tussen de verdachte die vrij is om te komen en gaan en de raadsman aangezien de Staat dan geen enkel zicht en geen enkele invloed heeft op de duur van dat overleg, het aantal keer dat en de plaats waar overleg wordt gepleegd; dat is helemaal anders voor het vertrouwelijke overleg tussen verdachten die van hun vrijheid zijn beroofd en hun raadslieden; en (iii) voor zover de interne wetgeving zodanig wordt aangepast dat in elke stand van de rechtspleging een tolk ter beschikking kan worden gesteld van de verdachte of beklaagde, zal die tolk voor zover nodig ook bijstand kunnen verlenen in de communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn advocaat.

De vereiste aanpassingen zullen gevolgen hebben voor artikel 2*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. Met het oog op de coherentie is beslist om deze aanpassingen in te voegen in het proces tot volledige omzetting van de richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en

2.1.3. *Assistance d'un interprète dans la communication entre l'inculpé et son conseil*

Dans le droit interne, l'assistance d'un interprète dans la communication entre l'inculpé et son conseil est prévue à l'article 184*bis* du Code d'Instruction criminelle concernant la désignation d'un avocat *pro deo*.

Si le prévenu ou l'inculpé ne parle aucune des langues nationales, le bureau d'aide juridique désigne un avocat qui connaît la langue du prévenu ou de l'inculpé ou une autre langue que celui-ci comprend. À défaut, il est adjoint à l'avocat, en vue de lui permettre de préparer la défense du prévenu ou de l'inculpé, un interprète. L'assistance d'un interprète est gratuite, pour autant que l'avocat ne doive pas se concerter avec son client pendant plus de 3 heures.

Le droit belge devra être adapté pour assurer l'assistance d'un interprète dans la relation entre l'inculpé et son conseil de manière plus large. Il doit cependant être tenu compte des éléments suivants: (i) le droit à un procès équitable des suspects non privés de liberté ne requiert pas que l'État assure l'assistance d'un interprète dans leur relation avec le conseil car ils restent libres de choisir ou de se faire assigner un conseil qui maîtrise une langue qu'ils parlent et comprennent; il en est tout autrement des suspects privés de liberté (ii) il serait impossible de faire peser sur l'État la charge de l'organisation, du contrôle et des frais de toutes les concertations entre le suspect libre d'aller et venir et le conseil car l'État n'a alors aucune vue ni incidence sur la durée de ces concertations, leur nombre et l'endroit où elles ont lieu; il en est tout autrement des concertations confidentielles entre les suspects privés de liberté et leurs conseils; et (iii) dans la mesure où la législation interne est adaptée de sorte qu'à chaque stade de la procédure un interprète puisse être mis à disposition de l'inculpé ou du prévenu, cet interprète pourra également fournir une assistance, si nécessaire, dans la communication entre l'inculpé ou le prévenu et son avocat.

Les adaptations nécessaires toucheront à l'article 2*bis* de la loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive. Par souci de cohérence, il est prévu d'insérer ces adaptations dans le processus de transposition complète de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation

het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.

2.1.4. *Bijstand aan personen met gehoor- en spraakstoornissen*

In bijstand aan personen met gehoor- en spraakstoornissen is uitdrukkelijk voorzien in het huidige artikel 283 van het Wetboek van Strafvordering. Dat wordt gewijzigd om de bepalingen ervan volledig in overeenstemming te brengen met de vereisten van richtlijn 2010/64/EU. Die aldus gewijzigde bepalingen worden overigens uitdrukkelijk toepasselijk gemaakt voor alle strafgerechten.

2.1.5. *Beoordeling van de behoefte aan bijstand en eventueel bezwaar*

De noodzaak tot aanstelling van een tolk wordt op onaantastbare wijze beoordeeld door de feitenrechter. De rechter oordeelt of de beklaagde de taal van de terechtzitting al dan niet voldoende begrijpt en spreekt (Cass. 2 januari 1996, *Arr.Cass.* 1996, 4). Als de beklaagde de taal van de rechtspleging niet machtig is, stelt de rechter, zelfs al wordt het niet gevraagd, een tolk aan (Cass. 6 maart 1990, *Arr.Cass.* 1989-90, 882).

Die praktijk is in overeenstemming met de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens en met considerans 21 van richtlijn 2010/64/EU (zie *supra*, punt 1.2.1., toelichting bij artikel 2). Het is inderdaad de rechter, die in laatste instantie het eerlijke verloop van de procedure waarborgt, die moet nagaan in hoeverre de beschuldigde bekwaam is om de procedure te volgen en of taalkundige bijstand voor hem noodzakelijk is. Die beoordeling is over het algemeen gebaseerd op de raadpleging van betrokkene, die kan gebeuren door gebruik te maken van enig passend middel, bijvoorbeeld door open vragen te stellen of door gebruik te maken van een formulier dat dezelfde informatie in verschillende talen bevat, zodat kan worden bepaald welke taal betrokkene begrijpt (zoals de politiediensten thans doen met de verklaring van rechten).

Naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, blz. 6, § 5.2) stelt het ontwerp voortaan voor om deze handelwijze in de wet te formaliseren door artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan te vullen.

Met betrekking tot het recht om de vaststelling dat er geen vertolking nodig is, aan te vechten, geeft considerans 25 van de richtlijn duidelijk aan dat dit recht

de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.

2.1.4. *Assistance aux personnes atteintes de troubles de l'audition et de la parole*

L'assistance aux personnes atteintes de troubles de l'audition et de la parole est expressément prévue à l'actuel article 283 du Code d'Instruction criminelle. Celui-ci est modifié pour en rendre les dispositions entièrement conformes aux exigences de la directive 2010/64/UE. Ces dispositions ainsi modifiées sont, par ailleurs, expressément rendues applicables devant toutes les juridictions répressives.

2.1.5. *Évaluation du besoin d'assistance et contestation éventuelle*

La nécessité de désigner un interprète est appréciée souverainement par le juge de fond. Le juge examine si le prévenu comprend et parle suffisamment ou non la langue de l'audience (Cass., 2 janvier 1996, *Arr.Cass.*, 1996, p. 4). Si le prévenu ne maîtrise pas la langue de la procédure, le juge désigne un interprète, même si ce n'est pas demandé (Cass., 6 mars 1990, *Arr.Cass.*, 1989-90, p. 882).

Cette pratique est conforme à la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'Homme et au considérant 21 de la directive 2010/64/UE (voir *supra*, point 1.2.1., commentaire de l'article 2). C'est en effet au juge, en tant qu'ultime garant de l'équité de la procédure, qu'il appartient de vérifier la capacité de l'accusé à suivre la procédure et la nécessité de lui fournir une assistance linguistique. Cette évaluation est en général fondée sur la consultation de l'intéressé, laquelle peut être réalisée par tout moyen approprié, que ce soit à travers des questions ouvertes ou à travers un formulaire répétant la même information en plusieurs langues afin de déterminer laquelle de ces langues est comprise par l'intéressé (comme le font actuellement les services de police avec la déclaration des droits).

Suite à la remarque du Conseil d'État (avis n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, p. 6, § 5.2), le projet propose désormais de formaliser cette pratique dans la loi en complétant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

En ce qui concerne le droit de contester une décision concluant à l'inutilité d'une interprétation, le considérant 25 de la directive indique clairement que ce droit

niet inhoudt dat de lidstaten verplicht zijn te voorzien in een afzonderlijk mechanisme of een afzonderlijke klachtenprocedure om deze vaststelling aan te vechten. Er kan dus worden gewezen op de voor de beklaagde bestaande mogelijkheid van hoger beroep (en cassatieberoep), voor zover de rechten van verdediging in de tegen hem gevoerde procedure worden geschaad. Dit aspect behoeft derhalve geen wetswijziging.

2.1.6. Registratie

In een arrest van 16 september 1998 heeft het Hof van Cassatie in verenigde kamers geoordeeld dat in een proces-verbaal, op straffe van nietigheid, uitdrukkelijk moet worden vermeld dat een beëdigd vertaler aanwezig was bij het verhoor van een verdachte (Cass. 16 september 1998, *AJT* 1998-99, 207).

Artikel 47*bis* van het Wetboek van Strafvordering zoals het thans van kracht is (en eveneens zoals voorgenoemd in de herformulering in het kader van het proces tot volledige omzetting van de richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming) voorziet reeds in die registratie.

De bijstand van een tolk is vereist gedurende de gehele terechtzitting, wat de proceshandelingen betreft die de beklaagde aangaan. Zo moet uit de processtukken blijken dat de beklaagde door een tolk werd bijgestaan toen hij door de voorzitter werd ondervraagd (Cass. 5 oktober 1983, *Arr.Cass.* 1983-84, 146). Evenzo moeten ook de vordering van het openbaar ministerie en de verklaring van een opgeroepen getuige kunnen worden vertaald door de tolk. In dit ontwerp is voorzien in de wettelijke verankering daarvan.

2.1.7. Vertaling van essentiële processtukken

In de huidige stand van de interne wetgeving is in artikel 22 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken erin voorzien dat iedere verdachte die alleen Nederlands, Frans of Duits verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Nederlandse, een Franse of een Duitse vertaling wordt gevoegd van de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de verslagen van deskundigen die in het Nederlands, het Frans of het Duits zijn gesteld. De verdachte moet zijn verzoekschrift (binnen een bepaalde termijn) langs de griffie richten tot de magistraat van het openbaar ministerie. De kosten van de vertaling blijven ten laste van de

n'oblige pas les États membres à prévoir une procédure de réclamation ou un mécanisme séparé permettant de contester cette conclusion. Il peut donc être renvoyé à la possibilité d'appel (et de pourvoi en cassation) du prévenu, dans la mesure où il est porté préjudice aux droits de la défense dans la procédure engagée contre lui. Cet aspect n'appelle dès lors pas de modification de la loi.

2.1.6. Enregistrement

Dans un arrêt du 16 septembre 1998, la Cour de cassation a jugé en chambres réunies qu'un procès-verbal doit expressément mentionner, à peine de nullité, qu'un traducteur assermenté était présent à l'audition d'un suspect (Cass., 16 septembre 1998, *AJT*, 1998-99, 207).

L'article 47*bis* du Code d'Instruction criminelle, tel qu'actuellement en vigueur (de même que tel qu'envisagé dans la refonte dans le cadre du processus de transposition complète de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires) prévoit déjà cet enregistrement.

L'assistance d'un interprète est exigée durant l'entièreté de l'audience, pour les actes de procédure qui concernent le prévenu. Il doit ainsi ressortir des pièces du procès que le prévenu a été assisté par un interprète lorsqu'il a été interrogé par le président (Cass., 5 octobre 1983, *Arr.Cass.*, 1983-84, p. 146). De même, la réquisition du ministère public et la déposition d'un témoin convoqué doivent également pouvoir être traduites par l'interprète. L'ancrage légal de ceci est prévu dans le présent projet

2.1.7. Traduction des documents essentiels

Dans l'état actuel de la législation interne, l'article 22 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais, le français ou l'allemand, peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise, française ou allemande des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en néerlandais, en français ou en allemand. L'inculpé doit adresser sa requête (dans un délai déterminé), via le greffe, au magistrat du ministère public. Les frais de la traduction restent à charge du Trésor. Le ministère public rejettera la demande de

Schatkist. Het openbaar ministerie zal het verzoek tot vertaling afwijzen wanneer het de zekerheid heeft dat de verdachte de andere taal kent, bijvoorbeeld wanneer dat blijkt uit zijn eigen verklaringen (Cass. 20 februari 1950, *Pas.* 1950, I, 430).

Voormelde bepaling betreft alle verdachten die alleen Nederlands, Frans of Duits verstaan. Dat een verdachte die een vreemde taal spreekt en wiens verwijzing naar het vonnisgerecht wordt gevorderd, geen vertaling daarvan kan vorderen op grond van dit artikel, doet nochtans geen afbreuk aan zijn recht op de eerbiediging van zijn recht van verdediging. Het Hof van Cassatie oordeelde immers dat de eerbiediging van het recht van verdediging naar omstandigheden de strafrechter ertoe kan nopen onder andere voorwaarden als bepaald in het voormelde artikel 22 de vertaling van stukken in een andere Belgische landstaal te bevelen. Bij de beoordeling of een dergelijke vraag moet gehonoreerd worden, kan de rechter rekening houden met alle ter zake relevante omstandigheden (Cass. 18 december 2007, P.07 1332.N).

Het Grondwettelijk Hof oordeelde dat artikel 22 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken aan de verdachte, die de landstaal niet begrijpt waarin de stukken van het dossier zijn gesteld, het recht ontzegt op een kosteloze vertaling van de stukken die niet zijn bedoeld in artikel 22 (Arbitragehof 11 januari 2006, nr. 1/2006). Het Grondwettelijk Hof overwoog verder dat het recht op de kosteloze vertaling van de belangrijkste stukken van het dossier (*Parl.St.* Kamer 1932-1933, nr. 136, 13) ertoe strekt de eerbiediging te verzekeren van de rechten van verdediging van de vervolgte (*Parl.St.* Senaat 1934-35, nr. 86, 21), die zal kunnen begrijpen wat hij werkelijk moet weten (*Parl.St.* Kamer 1932-33, nr. 136, 18). Het Grondwettelijk Hof overwoog dat de vervolgte volgens artikel 38, tiende lid, van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken steeds het recht heeft om, op zijn kosten, een vertaling te vragen van elke akte van rechtspleging die niet in de in het geding zijnde bepaling wordt beoogd en voegde daaraan toe dat de persoon die niet over de nodige inkomsten beschikt om die kosten te dragen, om rechtsbijstand kan verzoeken teneinde de diensten van een vertaler te verkrijgen (Arbitragehof 11 januari 2006, nr. 1/2006).

Richtlijn 2010/64/EU voorziet erin dat beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging en vonnissen, die als essentiële processtukken worden beschouwd, binnen een redelijke termijn schriftelijk moeten worden vertaald, om te garanderen dat de verdachte zijn recht van verdediging kan uitoefenen en om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen.

traduction lorsqu'il a la certitude que l'inculpé connaît l'autre langue, par exemple, lorsque cela ressort de ses propres déclarations (Cass., 20 février 1950, *Pas.*, 1950, I, 430).

La disposition précitée concerne tous les inculpés qui ne comprennent que le néerlandais, le français ou l'allemand. Qu'un inculpé, parlant une langue étrangère et dont le renvoi vers la juridiction de jugement est requis, ne puisse pas demander de traduction sur la base de cet article ne viole toutefois pas ses droits de défense. La Cour de cassation a en effet estimé que dans certaines circonstances, le respect des droits de la défense peut obliger le juge répressif à ordonner sous d'autres conditions que celles prévues à l'article 22 précité la traduction de pièces dans une autre langue nationale belge. Pour décider du bien-fondé de cette demande, le juge peut prendre en considération toutes les circonstances pertinentes de l'espèce (Cass., 18 décembre 2007, P.07 1332.N).

La Cour constitutionnelle a estimé que l'article 22 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prive cependant de ce droit à la traduction gratuite l'inculpé qui ne comprend pas la langue nationale dans laquelle sont rédigées les pièces du dossier, autres que celles qui sont visées par l'article 22 (Cour d'arbitrage, 11 janvier 2006, n° 1/2006). La Cour constitutionnelle a également considéré que le droit à la traduction gratuite des pièces principales du dossier (Doc., Chambre, 1932-1933, n° 136, p. 13) vise à assurer le respect des droits de défense du prévenu (Doc., Sénat, 1934-1935, n° 86, p. 21), qui pourra comprendre ce qu'il doit réellement savoir (Doc., Chambre, 1932-1933, n° 136, p. 18). La Cour constitutionnelle a considéré que selon l'article 38, alinéa 10, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, l'inculpé a toujours le droit de demander, à ses frais, une traduction de tout acte de procédure qui n'est pas visé par la disposition en cause, et a ajouté que la personne qui ne dispose pas des revenus nécessaires pour faire face à ces frais peut demander l'assistance judiciaire en vue d'obtenir les services d'un traducteur (Cour d'arbitrage, 11 janvier 2006, n° 1/2006).

La directive 2010/64/UE prévoit que des décisions de privation de liberté, l'inculpation et les jugements, considérés comme documents essentiels, doivent être traduits par écrit dans un délai raisonnable, afin de garantir que l'inculpé puisse exercer ses droits de défense et de garantir le caractère équitable de la procédure.

Overeenkomstig considerans 22 van richtlijn 2010/64/EU dient de vertolking en vertaling te geschieden in de moedertaal van de verdachte of beklaagde of in een andere taal die hij spreekt of verstaat, zodat hij zijn recht van verdediging volledig kan uitoefenen en zodat het eerlijke verloop van de procedure wordt gegarandeerd.

Eenzijds is in het interne recht het voormelde artikel 22 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken verstrekkender dan het recht op vertaling waarin artikel 3 van richtlijn 2010/64/EU voorziet, omdat in het recht op vertaling van de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de verslagen van deskundigen wordt voorzien. Anderzijds is dat recht beperkt tot het gebruik van het Nederlands, het Frans en het Duits. Bovendien wordt in het interne recht een schriftelijke vertaling van de voormelde opgesomde essentiële processtukken, te weten beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging en vonnissen, thans niet voorgeschreven.

In de Belgische rechtspraak werd, in navolging van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens, geoordeeld dat de in artikel 6, lid 3, onder a), van het EVRM vereiste kennisgeving en mededelingen aan geen enkele vormvereiste zijn onderworpen (EHRM 25 maart 1999, *Pélissier en Sassi t. Frankrijk*: “53. Artikel 6, lid 3, onder a), legt geen enkele bijzondere vorm op wat betreft de wijze waarop de vervolgd op de hoogte moet worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging.”).

Het Hof van Cassatie oordeelde dat de vertaling van het bevel tot aanhouding niet noodzakelijk is (Cass. 2 december 1987, *Pas.*, 1988, I, 402). Het Hof van Cassatie oordeelde eveneens dat artikel 6, lid 3, onder a) van het EVRM niet de verplichting meebrengt om een vertaling bij de dagvaarding te voegen. Het volstaat dat de beklaagde zodanig op de hoogte wordt gesteld, dat hij in staat is zijn verdediging te verzekeren (Cass. 17 oktober 1972, *Arr.Cass.* 1973, 173). De kennisgeving in een taal die de beklaagde verstaat kan, indien nodig, worden verzekerd door de bijstand van een tolk op de terechtzitting, zoals bepaald in artikel 31 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. Bovendien beoordeelt de rechter op onaantastbare wijze of de beklaagde de taal van de rechtspleging al dan niet voldoende verstaat (Cass. 2 januari 1996, *Arr.Cass.* 1996, 4).

Voormelde bepalingen en de ter zake geldende praktijk moeten worden geëvalueerd in het licht van de voorschriften van richtlijn 2010/64/EU met het oog op de wettelijke verankering van de beginselen waarin daarin is voorzien. Daarbij kan ook rekening worden gehouden met artikel 3, lid 7, van richtlijn 2010/64/EU, dat

Conformément au considérant 22 de la directive 2010/64/UE, les services d’interprétation et de traduction devraient être fournis dans la langue maternelle des suspects ou des personnes poursuivies ou dans toute autre langue qu’ils comprennent, afin de leur permettre d’exercer pleinement leurs droits de défense et afin de garantir le caractère équitable de la procédure.

Dans le droit interne, l’article 22 précité de la loi concernant l’emploi des langues en matière judiciaire est, d’une part, plus étendu que le droit à la traduction conféré par l’article 3 de la directive 2010/64/UE, étant donné que le droit à la traduction des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d’experts est prévu. D’autre part, ce droit est limité à l’usage du français, du néerlandais et de l’allemand. En outre, une traduction écrite des documents essentiels énumérés ci-dessus, à savoir toute décision privative de liberté, toutes charges ou tout acte d’accusation, et tout jugement, n’est actuellement pas prescrite par le droit interne.

En empruntant le pas de la Cour européenne des droits de l’Homme, la jurisprudence belge a été estimée que la notification et les communications exigées par l’article 6, § 3, a), de la CEDH n’étaient soumises à aucune formalité (Cour eur. D. H., 25 mars 1999, *Pélissier et Sassi c. France*: “53. Les dispositions de l’article 6§ 3 a) n’imposent aucune forme particulière quant à la manière dont l’accusé doit être informé de la nature et de la cause de l’accusation portée contre lui...”).

La Cour de cassation a estimé que la traduction du mandat d’arrêt n’était pas indispensable (Cass., 2 décembre 1987, *Pas.*, 1988, I, 402). La Cour de cassation a également estimé que l’article 6, § 3, a), de la CEDH n’impose pas de joindre la traduction de la citation. Il suffit d’informer l’inculpé d’une manière telle qu’il soit mis en mesure d’assurer sa défense. (Cass., 17 octobre 1972, *Arr.Cass.*, 1973, p. 173). La notification dans une langue que le prévenu comprend peut, si nécessaire, être assurée par l’assistance d’un interprète à l’audience, comme prévu à l’article 31 de la loi concernant l’emploi des langues en matière judiciaire. En outre, le juge apprécie souverainement si le prévenu comprend suffisamment ou non la langue de procédure (Cass., 2 janvier 1996, *Arr.Cass.*, 1996, p. 4).

Les dispositions précitées et la pratique en vigueur en la matière doivent être évaluées à la lumière des prescriptions de la directive 2010/64/UE en vue de l’ancrage légal des principes qui y sont prévus. À cet égard, il peut également être tenu compte de l’article 3, § 7, de la directive 2010/64/UE qui prévoit qu’une traduction

erin voorziet dat in plaats van een schriftelijke vertaling een mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting van de essentiële processtukken kan worden verstrekt.

Het Belgische recht zal worden gewijzigd, met inachtneming van artikel 3, § 4, van de richtlijn, waarin het volgende is bepaald: “Onderdelen van essentiële processtukken die niet relevant zijn om de verdachte of beklaagde in staat te stellen van de zaak tegen hem kennis te laten nemen, hoeven niet te worden vertaald.”.

In considerans 30 is het volgende bepaald: “Het garanderen van een eerlijk verloop van de procedure vereist dat essentiële processtukken, of ten minste de relevante onderdelen daaruit, ten behoeve van de verdachte of beklaagde vertaald worden overeenkomstig deze richtlijn. Bepaalde stukken moeten in dit opzicht altijd worden beschouwd als essentiële processtukken en moeten bijgevolg worden vertaald, zoals beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of dagvaarding en vonnissen. Het behoort de bevoegde autoriteiten van de lidstaten toe om uit eigen beweging of op verzoek van de verdachte of beklaagde of van diens raadsman te besluiten welke andere processtukken essentieel zijn om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen en bijgevolg eveneens moeten worden vertaald.”.

De uitbreiding van het recht op vertaling tot nagenoeg alle stukken van het dossier en tot alle talen lijkt een bijzonder verre gaande maatregel.

Daarom is ervoor geopteerd om het verstrekken van een kosteloze vertaling van de relevante passages van het bevel tot aanhouding, de dagvaarding en de vonnissen of arresten aan de verdachte die de taal van de strafprocedure niet verstaat wettelijk te verankeren, zodat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en in staat is zijn rechten van verdediging effectief uit te oefenen. Een uitzondering op dat beginsel is toegestaan binnen de perken vastgesteld in artikel 3, lid 7, van richtlijn 2010/64/EU, wanneer aan de betrokkene een mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting van de voornoemde stukken werd verstrekt. De vereiste aanpassing zal gevolgen hebben voor onder andere artikel 16 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. Met het oog op de coherentie is beslist om deze aanpassingen in te voegen in het proces tot volledige omzetting van de richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.

orale ou un résumé oral des documents essentiels peut être fourni à la place d'une traduction écrite.

Le droit belge sera modifié en gardant également à l'esprit l'article 3, § 4, de la directive lequel dispose comme suit: “Il n'est pas obligatoire de traduire les passages des documents essentiels qui ne sont pas pertinents pour permettre aux suspects ou aux personnes poursuivies d'avoir connaissance des faits qui leur sont reprochés.”.

Le considérant 30 précise que: “Afin de garantir le caractère équitable de la procédure, il est nécessaire que les documents essentiels, ou au moins les passages pertinents de ces documents, soient traduits pour les suspects ou les personnes poursuivies conformément à la présente directive. Certains documents, comme toute décision privative de liberté, toutes charges ou tout acte d'accusation et tout jugement, devraient toujours être considérés comme des documents essentiels à cette fin et, par conséquent, être traduits. Les autorités compétentes des États membres devraient déterminer, de leur propre initiative ou sur demande des suspects ou des personnes poursuivies ou de leur conseil juridique, les autres documents qui sont essentiels pour garantir le caractère équitable de la procédure et qui devraient par conséquent être également traduits.”.

L'extension du droit à la traduction à pratiquement toutes les pièces du dossier et à toutes les langues semble être une mesure particulièrement extrême.

C'est pourquoi l'option retenue est d'ancrer dans la loi le fait qu'une traduction gratuite des passages pertinents du mandat d'arrêt, de la citation et des jugements ou arrêts est fournie à l'inculpé qui ne comprend pas la langue de la procédure pénale pour lui permettre de d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et d'exercer ses droits de défense de manière effective. Une exception à ce principe est permise dans les limites fixées par l'article 3, § 7, de la directive 2010/64/UE lorsqu'une traduction verbale ou un résumé verbal des documents susmentionnés a été fournie à l'intéressé. L'adaptation nécessaire touchera notamment à l'article 16 de la loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive. Par souci de cohérence, il est prévu d'insérer ces adaptations dans le processus de transposition complète de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.

In antwoord op de opmerking van de Raad van State omtrent het begrip “relevante passages” (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, blz. 8-9, §§ 9.1 tot 9.3) onderstrepen wij dat deze terminologie in de richtlijn wordt gebruikt. Wij verwijzen meer in het bijzonder naar artikel 3, § 4, en considerans 30 (zie *supra*). Zoals voorgesteld door de Raad van State, vermelden wij hier ter illustratie dat de passages van een dagvaarding die ons relevant lijken om de effectieve uitoefening van de rechten van de verdediging mogelijk te maken, bestaan in de opsomming van de tenlasteleggingen waarop de procedure betrekking heeft en de praktische inlichtingen in verband met de zitting (plaats, datum, uur).

Naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, blz. 6-8, § 6, incl. 6.1 tot 6.3) geldt voor het verzoek om vertaling geen elke voorwaarde betreffende de termijn. Wij onderstrepen evenwel dat de Raad van State het volgende verduidelijkt: “Er kan worden aanvaard dat het opmaken en bezorgen van een dergelijke vertaling ingepast moet kunnen worden binnen een bestaande procedurele regeling en bestaanbaar moet zijn met de praktische organisatie van deze procedure (...) Ook indien kan worden aangenomen dat het niet wenselijk is dat een aanvraag voor een vertaling stelselmatig aanleiding zou geven tot uitstel van de zitting, kan de vertaling waarop de beklagde gerechtigd is ook in een later stadium van de procedure nog nuttig zijn voor het uitoefenen van de rechten van de verdediging.” (p. 7, 6.1.).

Verder wordt erin voorzien dat de kosteloze vertaling van andere stukken die de verdachte kan inzien en die hij noodzakelijk acht voor zijn verdediging, geheel of gedeeltelijk wordt verstrekt na een met redenen omkleed schriftelijk verzoek van de advocaat van de verdachte of beklagde aan de onderzoeksrechter of het openbaar ministerie, naargelang van de stand van de procedure. Dit wordt wettelijk verankerd in artikel 22 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

In antwoord op de opmerkingen van de Raad van State (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, blz. 5, nr. 4) onderstrepen wij dat artikel 127, § 2, van het Wetboek van Strafvordering betrekking heeft op de overgezonden informatie voor het houden van de zitting tot regeling van de rechtspleging. Die informatie lijkt geen deel uit te maken van de “essentiële processtukken” zoals uitdrukkelijk opgesomd in artikel 3, § 2, van richtlijn 2010/64/EU. Ook inhoudelijk lijkt zij evenmin deel ervan uit te maken. Het lijkt ons bijgevolg logisch dat zij behoort tot het residuaire stelsel zoals bedoeld in het ontworpen artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 voor alle andere processtukken. In tegenstelling tot de interpretatie in het advies van de Raad van State onderstrepen wij bovendien dat het ontworpen artikel 22 wel degelijk van toepassing beoogt te

En réponse à la remarque du Conseil d’État sur la notion de “passages pertinents” (avis n°59.534/3 du 6 juillet 2016, pp. 8-9, §§ 9.1 à 9.3.), nous soulignons qu’il s’agit là des termes employés par la directive. Nous renvoyons plus particulièrement à l’article 3, § 4, et au considérant 30 repris *supra*. Comme suggéré par le Conseil d’État, nous indiquerons ici à titre illustratif que les passages d’une citation qui nous semblent pertinents pour rendre possible l’exercice effectif des droits de la défense sont l’énumération des incriminations sur lesquelles porte la procédure et les renseignements pratiques liés à l’audience (lieu, date, heure).

Suite à la remarque du Conseil d’État (avis n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, pp. 6-8, § 6 incl. 6.1. à 6.3.), aucune condition de délai n’est imposée à la demande de traduction. Nous soulignons toutefois que le conseil d’État précise que: “Il peut être admis que l’établissement et la remise d’une telle traduction doivent pouvoir s’inscrire dans le cadre des règles de procédure existantes et doivent être compatibles avec l’organisation pratique de cette procédure [...]. Même s’il peut être admis qu’il n’est pas opportun qu’une demande de traduction entraîne systématiquement le report de l’audience, la traduction dont peut bénéficier le prévenu peut également encore être utile à un stade ultérieur de la procédure pour l’exercice des droits de la défense.” (p. 16, 6.1.).

Par ailleurs, il est prévu que la traduction gratuite d’autres documents que l’inculpé peut consulter et qu’il juge nécessaires pour sa défense soit entièrement ou partiellement fournie, à la suite d’une demande écrite motivée de l’avocat de l’inculpé ou du prévenu au juge d’instruction ou au ministère public, en fonction de l’état de la procédure. Ceci sera ancré légalement à l’article 22 de la loi concernant l’emploi des langues en matière judiciaire.

En réponse aux remarques du Conseil d’État (avis n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, p. 5, n° 4), nous soulignons que l’article 127, § 2, du Code d’Instruction criminelle vise les informations transmises en vue de la tenue de l’audience de règlement de la procédure. Ces informations ne semblent pas tomber sous les couvert des “documents essentiels” expressément énumérés à l’article 3, § 2, de la directive 2010/64/UE. Elles ne s’y apparentent pas non plus par leur contenu. Il nous paraît dès lors logique qu’elles tombent sous le couvert du régime résiduaire prévu à l’article 22 en projet de la loi du 15 juin 1935 pour tous les autres actes de la procédure. Soulignons par ailleurs que, contrairement à l’interprétation qu’en a donné l’avis du Conseil d’État, l’article 22 en projet vise bien à s’appliquer devant les

zijn voor de onderzoeksgerechten, zoals de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling, zoals blijkt uit de terminologie van het ontworpen artikel 22, vijfde lid. Wat de termijn in het ontworpen artikel 22 betreft, verduidelijken wij dat het gaat om de termijn waarin reeds in het huidige artikel 22 is voorzien.

Voornoemde vertalingen worden de betrokkene binnen een redelijke termijn verstrekt. In antwoord op de opmerking van de Raad van State over het begrip “redelijke termijn” (advies nr. 59 534/3 van 6 juli 2016, blz. 8-9, §§ 9.1 tot 9.3) benadrukken wij dat in casu is beslist de in de richtlijn gebruikte terminologie als dusdanig over te nemen. Wij onderstrepen bovendien dat geen maximumtermijn werd opgelegd, ondanks het voorstel van de Raad van State, aangezien de termijn zal variëren naargelang van het geval en de ter zake doende omstandigheden, met name naargelang een aanzienlijk aantal externe factoren die niet kunnen worden voorspeld (te vertalen volume, moeilijkheidsgraad van de informatie, zeldzaamheid van de taal, beschikbaarheid van de vertalers, aantal verdachten, ...). Het spreekt natuurlijk vanzelf dat die termijn dienstig moet blijven, dat wil zeggen dat hij de betrokkene de mogelijkheid moet bieden om zijn rechten van verdediging daadwerkelijk uit te oefenen.

2.1.8. *Kwaliteit van de vertolking/vertaling*

De artikelen 2, lid 8, 3, lid 9, en 5, leden 1 en 2, van richtlijn 2010/64/EU werden omgezet bij de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, die op 19 december 2014 werd bekendgemaakt. Die wet treedt in werking op een door de Koning te bepalen datum en uiterlijk op 1 december 2016. Krachtens die nieuwe wet zullen uitsluitend de tolken, vertalers en vertalers-tolken die in het nationaal register zijn opgenomen, gemachtigd zijn de titel van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk te voeren en bevoegd zijn om de hen bij de wet toevertrouwde werkzaamheden te verrichten (behoudens limitatief opgesomde uitzonderlijke omstandigheden). Om in het register te worden opgenomen en erin opgenomen te blijven, moeten de dienstverleners voldoen aan bepaalde kwaliteitsvoorwaarden.

Dat aspect komt derhalve niet aan bod in dit ontwerp van wet.

Niettemin kan worden gepreciseerd dat, in afwachting van de inwerkingtreding van voornoemde wet, een verdachte of beschuldigde, via de procedure in hoger

juridictions d’instruction, comme la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation, comme en témoignent d’ailleurs les termes de l’article 22, alinéa 5, en projet. Quant au délai prévu à l’article 22 en projet, précisons qu’il s’agit du délai déjà prévu dans l’actuel article 22.

Les traductions précitées seront fournies à l’intéressé dans un délai raisonnable. En réponse à la remarque du Conseil d’État sur la notion de “délai raisonnable” (avis n°59 534/3 du 6 juillet 2016, pp. 8-9, §§ 9.1 à 9.3), nous insistons sur le fait qu’il a été choisi de reprendre tels quels les termes utilisés par la directive. Nous soulignons par ailleurs que prévoir un délai maximal comme le suggère le Conseil d’État n’est pas indiqué car un délai de traduction variera d’un cas à un autre en fonction des circonstances de l’espèce notamment en fonction d’un nombre important de facteurs externes qui ne peuvent pas être anticipés (volume à traduire, complexité des informations, rareté de la langue, disponibilité des traducteurs, nombre de prévenus, ...). Il est bien entendu néanmoins que ce délai doit rester utile c’est-à-dire qu’il doit permettre à l’intéressé d’exercer de manière effective ses droits de défense.

2.1.8. *Qualité des services d’interprétation/de traduction*

La transposition des articles 2, § 8, 3, § 9 et 5, §§ 1^{er} et 2 de la directive 2010/64/UE est réalisée par la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d’établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, publiée le 19 décembre 2014. Elle entrera en vigueur à une date à déterminer par le Roi et au plus tard le 1^{er} décembre 2016. En vertu de cette nouvelle loi, seuls les interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes inscrits au registre national auront le droit de porter le titre d’interprètes, de traducteurs et de traducteurs-interprètes jurés, et d’exercer les missions qui leur sont confiées à ce titre en vertu de la loi (sauf circonstances exceptionnelles limitativement définies). Pour être inscrits au registre et y demeurer, les prestataires devront satisfaire à certaines conditions de qualité.

Cet aspect n’est dès lors pas couvert par le présent projet de loi.

Il peut néanmoins être précisé qu’en attendant l’entrée en vigueur de la loi précitée, un prévenu ou un accusé peut exercer, à travers la procédure de l’appel, le

beroep, het in de richtlijn bekrachtigde recht kan uitoefenen om een klacht te formuleren over de kwaliteit van de verstrekte taalkundige bijstand wanneer de ontoereikendheid ervan afbreuk zou doen aan de rechten van verdediging.

Bovendien zijn de tolk en de vertaler onderworpen aan het beroepsgeheim van artikel 458 van het Strafwetboek. In de artikelen 28quinquies, § 1, en 57, § 1, van het Wetboek van Strafvordering is uitdrukkelijk bepaald dat eenieder die bij het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek betrokken is tot geheimhouding is verplicht. De schending van het geheim van het vooronderzoek wordt gestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

2.1.9. Europees aanhoudingsbevel

Met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel moet worden opgemerkt dat 10/1, 2°, van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel reeds in de bijstand van een tolk voorziet. Wat het recht op vertaling van het aanhoudingsbevel zelf betreft (artikel 3, lid 6, van richtlijn 2010/64/EU), moet worden benadrukt dat de mondelinge vertaling die door de tolk kan worden verstrekt in overeenstemming is met artikel 3, lid 7, van de richtlijn.

Die bepaling volstaat evenwel niet altijd om de inachtneming van de bepalingen van de richtlijn te waarborgen aangezien het Europees aanhoudingsbevel in de praktijk niet altijd wordt opgemaakt op het tijdstip waarop de betrokkene wordt aangehouden door de politie of op het tijdstip waarop de gezochte persoon voor de onderzoeksrechter wordt gebracht. Wanneer een kopie van het bevel als bijlage bij de signalering gaat, wat niet altijd het geval is, gaat het meestal om een kopie van het originele bevel en niet om een vertaling van dat bevel in een van de Belgische landstalen.

De wet van 19 december 2003 moet dan ook worden aangepast om de inachtneming van de bepalingen van de richtlijn in die gevallen te waarborgen.

2.1.10. Procedures voor de jeugdrechter

In antwoord op het advies van de Raad van State (n°59.534/3 van 6 juli 2016, p. 10, randnummer 11) wordt onderlijnd dat de Raad van State voor wat betreft de toepassing van artikel 62 van de wet van 8 april 1965 wordt gevolgd.

M.b.t. de door de Raad van State geformuleerde opmerking inzake de vermeende toepassing van de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering op de

droit consacré par la directive de dénoncer la qualité de l'assistance linguistique fournie lorsque son insuffisance porte atteinte aux droits de la défense.

En outre, l'interprète et le traducteur sont soumis au secret professionnel de l'article 458 du Code pénal. Les articles 28quinquies, § 1^{er}, et 57, § 1^{er}, du Code d'Instruction criminelle prévoient expressément que toute personne impliquée dans l'information ou l'instruction judiciaire est tenue au secret. La violation du secret de l'instruction préparatoire est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

2.1.9. Mandat d'arrêt européen

En ce qui concerne l'exécution d'un mandat d'arrêt européen, il convient d'observer que l'article 10/1, 2°, de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen prévoit déjà l'assistance d'un interprète. Pour ce qui est du droit à la traduction du mandat d'arrêt même (article 3, § 6, de la directive 2010/64/UE), il convient de souligner que la traduction orale qui peut être fournie par l'interprète est conforme à l'article 3, § 7 de la directive.

Cependant, cette disposition ne suffit pas toujours pour garantir le respect des dispositions de la directive car, dans la pratique, le mandat d'arrêt européen n'est pas toujours établi au moment où l'intéressé est arrêté par la police ou au moment où la personne recherchée est amenée devant le juge d'instruction. Lorsque le signalement contient en annexe une copie du mandat, ce qui n'est pas toujours le cas, il s'agit le plus souvent d'une copie de l'original du mandat et non d'une traduction de ce mandat dans une des langues nationales belges.

La loi du 19 décembre 2003 devra donc être modifiée pour assurer le respect des dispositions de la directive dans ces cas de figure.

2.1.10. Procédures devant le juge de la jeunesse

En réponse à l'avis du Conseil d'État (n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, p. 19, numéro 11), il est souligné que le Conseil d'État est suivi en ce qui concerne l'application de l'article 62 de la loi du 8 avril 1965.

Concernant la remarque formulée par le Conseil d'État quant à la prétendue application des dispositions du Code d'Instruction criminelle sur la procédure

voorbereidende rechtspleging voor de jeugdrechtbank, moet het volgende worden opgemerkt. De richtlijn 2010/64/EU heeft enkel betrekking op strafrechtelijke procedures.

De richtlijn van 11 mei 2016 (EU) 2016/800 van de Raad en van het Europees Parlement betreffende procedurele waarborgen voor kinderen die verdachte of beklaagde zijn in een strafprocedure, voor wat betreft het aspect toegang tot een advocaat (JO van 21 mei 2016), heeft ondertussen duidelijk de begrenzing weergegeven van de toepassing van de rechtsinstrumenten voortvloeiende uit de Routekaart procedurele rechten voor wat betreft minderjarigen. Recital 17 van de richtlijn (EU) 800/2016 stelt immers: “Deze richtlijn dient uitsluitend van toepassing te zijn op strafprocedures. Ze mag niet van toepassing zijn op andere soorten procedures, in het bijzonder procedures die speciaal voor kinderen zijn ontworpen en die tot beschermende, corrigerende of opvoedkundige maatregelen kunnen leiden.”. Gelet op de *mutatis mutandis* gelijke omschrijving van de werkingssfeer van alle rechtsinstrumenten die voortvloeien uit de Routekaart procedurele rechten, lijken deze ten aanzien van minderjarigen aldus op gelijkaardige wijze te moeten worden toegepast. Deze interpretatie bleek d’office ook reeds uit de rechtsbasis die werd gekozen voor al deze rechtsinstrumenten, zijnde artikel 82, lid van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie dat de bevordering nastreeft van de wederzijdse erkenning van vonnissen en rechterlijke beslissingen en van de politieke en justitiële samenwerking in strafzaken met een grensoverschrijdende dimensie en waar onder b. wordt gesteld dat deze minimumvoorschriften de rechten van de personen in de strafvordering kunnen betreffen. In België zijn dergelijke bepalingen enkel van toepassing op uithandengegeven minderjarigen. Enkel deze categorie kan ook het voorwerp uitmaken van een Europees aanhoudingsbevel. Volgend op het voorgaande wordt voorgesteld om in het voorontwerp van wet de artikelen 15 en 16, die initieel in het voorontwerp van wet waren voorzien, te schrappen, aangezien deze niet het voorwerp uitmaken van de omzetting van de richtlijn 2010/29/EU.

2.2. Taalkundige bijstand voor de slachtoffers

2.2.1. Bijstand van een tolk tijdens de voorafgaande fase

Wanneer zij worden verhoord, genieten de slachtoffers, ongeacht zij al dan niet partij zijn bij de procedure, de toepassing van artikel 47bis, § 1, 5., van het Wetboek van Strafvordering.

Wat de vertaling van de bevestiging van de klachtneerlegging betreft, moet worden opgemerkt dat

préparatoire du tribunal de la jeunesse, il convient de noter ce qui suit. La directive 2010/64/UE porte uniquement sur les procédures pénales.

Concernant l’accès à un avocat, la directive du 11 mai 2016 (UE) 2016/800 du Conseil et du Parlement européen relative à la mise en place de garanties procédurales en faveur des enfants qui sont des suspects ou des personnes poursuivies dans le cadre des procédures pénales (JO du 21 mai 2016) a entre-temps reflété clairement la limitation de l’application des instruments juridiques découlant de la feuille de route sur les droits procéduraux en ce qui concerne les mineurs. Le considérant n° 17 de la directive (UE) 800/2016 précise en effet ce qui suit: “La présente directive ne devrait s’appliquer qu’aux procédures pénales. Elle ne devrait pas s’appliquer à d’autres types de procédures, en particulier des procédures qui sont spécialement conçues pour les enfants et qui pourraient aboutir à l’imposition de mesures de protection, de mesures de correction ou de mesures éducatives.”. Vu la définition identique *mutatis mutandis* du champ d’application de tous les instruments juridiques qui découlent de la feuille de route sur les droits procéduraux, ceux-ci paraissent donc devoir être appliqués de manière analogue à l’égard de mineurs. Cette interprétation ressortait en outre automatiquement déjà de la base légale choisie pour tous ces instruments juridiques, à savoir l’article 82, paragraphe 2, du traité sur le fonctionnement de l’Union européenne qui vise la facilitation de la reconnaissance mutuelle des jugements et décisions judiciaires, ainsi que la coopération policière et judiciaire dans les matières pénales ayant une dimension transfrontière et qui stipule sous b) que ces règles minimales peuvent porter sur les droits des personnes dans la procédure pénale. En Belgique, de telles dispositions s’appliquent uniquement aux mineurs dessaisis. Seule cette catégorie peut également faire l’objet d’un mandat d’arrêt européen. Dans le prolongement de ce qui précède, il est proposé de supprimer les articles 15 et 16 prévus initialement dans l’avant-projet de loi, étant donné qu’ils ne font pas l’objet de la transposition de la directive 2010/29/UE.

2.2. Assistance linguistique des victimes

2.2.1. Assistance d’un interprète durant la phase préliminaire

Lorsqu’elles sont auditionnées, les victimes, parties ou non à la procédure, bénéficient de l’application de l’article 47bis, § 1^{er}, 5, du Code d’Instruction criminelle.

En ce qui concerne la traduction du récépissé de la plainte, il convient de noter qu’actuellement, la circulaire

omzendbrief nr. COL 5/2009 van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 13 november 2014), die de “richtlijnen m.b.t.: 1° de attesten van klachtneerlegging – 2° de registratie van de verklaringen van benadeelde persoon” bevat thans erin voorziet dat de personen die klacht neerleggen een attest van klachtneerlegging ontvangen. Het modelattest bestaat in het Nederlands, het Frans en het Duits. Het bevat de informatie die aan de slachtoffers moet worden meegedeeld op grond van artikel 4 van richtlijn 2012/29/EU. Volgens onze analyse vereist de omzetting van artikel 5 van richtlijn 2012/29/EU geen vertaling van het volledige attest, maar enkel van de gegevens vermeld in considerans 24 van richtlijn 2012/29/EU: *“Het slachtoffer dat aangifte doet van een strafbaar feit, moet van de politie een schriftelijke bevestiging van zijn aangifte krijgen waarin de basisgegevens van het strafbare feit staan vermeld, zoals het soort strafbare feit, het tijdstip en de plaats van het strafbare feit, en alle schade die of al het nadeel dat door het strafbare feit is veroorzaakt. Deze bevestiging moet een dossiernummer en het tijdstip en de plaats van aangifte van het strafbare feit bevatten, opdat zij kan dienen als bewijs dat aangifte is gedaan van het strafbare feit, bijvoorbeeld in verband met verzekeringsclaims.”* Die basisgegevens worden ambtshalve vermeld in het attest.

Aan het College van Procureurs generaal zal worden gevraagd om binnen het kader van deze omzendbrief een werkbare oplossing uit te werken inzake deze vereiste.

In antwoord op het advies van de Raad van State (n°59.534/3 van 6 juli 2016, pp. 5-6, randnummer 5.1.), wordt gesteld dat het inderdaad zo is dat de concordantietabel die aan de Raad van State ten informatieve titel werd overgemaakt voor wat betreft de omzetting van het artikel 5, leden 1 en 3, van de richtlijn 2012/29/EU slachtoffers in eerste instantie werd verwezen naar de COL 6/2009 inzake Richtlijnen m.b.t.: 1° de attesten van klachtneerlegging en 2° de registratie van de verklaringen van benadeelde persoon, herziene versie van 13 november 2014. Deze COL concretiseert de algemene informatieverplichting die aan alle gerechtelijke actoren wordt opgelegd ten aanzien van slachtoffers en hun nabestaanden. Deze COL vindt zijn bestaansgrond in een uitgebreid wettelijk arsenaal dat een dergelijke informatieverplichting ten aanzien van de slachtoffers oplegt, in het bijzonder kan worden verwezen naar de volgende wettelijke bepalingen: de artikelen 3*bis*, 1*ste* en 2*de* lid, 3*ter* en 5*bis* van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, de artikelen 21*bis*, 61*ter*, 163, 195, 553, 554 en 555 van het Wetboek van Strafvordering en artikel 46 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt. Deze hebben allen betrekking op de expliciete verplichting van de

du Collège des PG COL 5/2009 (version révisée du 13 novembre 2014) contenant les “directives relatives: 1° aux attestations de dépôt de plainte – 2° à l’enregistrement des déclarations de personne lésée” prévoit que les personnes qui portent plainte reçoivent une attestation de dépôt de plainte. Le modèle d’attestation existe en français, néerlandais et allemand. Il contient les informations qui doivent être communiquées aux victimes en vertu de l’article 4 de la directive 2012/29/UE. La transposition de l’article 5 de la directive 2012/29/UE ne requiert pas, dans notre analyse, une traduction de l’attestation dans son intégralité, mais seulement des renseignements énoncés dans le considérant 24 de la directive 2012/29/UE: “Les victimes qui dénoncent une infraction devraient recevoir par écrit des services de police et de gendarmerie un récépissé de leur plainte, indiquant les éléments essentiels relatifs à l’infraction, tels que le type d’infraction, la date et le lieu, et tous préjudices ou dommages causés par l’infraction. Ce récépissé devrait comporter un numéro de dossier ainsi que la date et le lieu de la dénonciation de l’infraction afin de servir d’élément de preuve attestant que l’infraction a été dénoncée, dans le cadre d’indemnités d’assurance par exemple.”. Ces informations de base sont d’office mentionnées dans l’attestation.

Il sera demandé au Collège des procureurs généraux d’élaborer une solution réalisable concernant cette exigence dans le cadre de cette circulaire.

En réponse à l’avis du Conseil d’État (n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, pp. 14-15, numéro 5.1.), précisons qu’effectivement, le tableau de correspondance communiqué au Conseil d’État à titre informatif concernant la transposition de l’article 5, paragraphes 1 et 3, de la directive 2012/29/UE sur les victimes renvoyait en premier lieu à la COL 6/2009 contenant les directives relatives 1° aux attestations de dépôt de plainte et 2° à l’enregistrement des déclarations de personne lésée (version révisée du 13 novembre 2014). Cette COL concrétise l’obligation d’information générale imposée à tous les acteurs judiciaires à l’égard des victimes et de leurs proches. Cette COL puise sa raison d’être dans un vaste arsenal légal qui impose une telle obligation d’information à l’égard des victimes, en particulier les dispositions légales suivantes: les articles 3*bis*, alinéas 1^{er} et 2, 3*ter* et 5*bis*, du titre préliminaire du Code de procédure pénale, les articles 21*bis*, 61*ter*, 163, 195, 553, 554 et 555 du Code d’Instruction criminelle et l’article 46 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police. Toutes ces dispositions portent sur l’obligation expresse des autorités de traiter les victimes et leurs proches respectueusement en mettant à leur disposition les informations nécessaires. C’est donc un fait qu’elles

autoriteiten om slachtoffers en hun nabestaanden met respect te behandelen, door terbeschikkingstelling van de nodige informatie. Het is dus inderdaad zo dat deze niet rechtstreeks betrekking hebben op de thematiek van vertaling / vertolking maar gelet op de verplichting om de noodzakelijke informatie aan slachtoffers en hun nabestaanden te verstrekken, is het eraan gelinkt. De omzendbrief dateert van 2009 en werd sindsdien enkel aangepast met het oog op wettelijke wijzigingen die deze informatieverplichting hebben aangepast. Teneinde deze informatieverplichting voortvloeiende uit verschillende wettelijke bepalingen om te zetten in een werkbaar en functioneel systeem, werd een attest van klachtneerlegging uitgewerkt. Er bestaan drie versies van het attest in functie van de concrete situatie waarin een persoon die klacht komt indienen zich bevindt, telkens met informatie toegespitst op zijn concrete situatie. Dit is hetgeen elke persoon ontvangt die klacht neerlegt bij de politionele autoriteiten. Het attest van klachtneerlegging overschrijdt de notie van “ontvangstbewijs” zoals omschreven door de richtlijn:

Artikel 5, leden 1 en 3 van de richtlijn:

“1. De lidstaten zorgen ervoor dat het slachtoffer een schriftelijke bevestiging ontvangt van zijn formele aangifte bij de bevoegde autoriteit van een lidstaat, waarin de basiselementen van het betreffende strafbare feit worden vermeld.

3. De lidstaten zorgen ervoor dat het slachtoffer dat de taal van de bevoegde autoriteit niet begrijpt of spreekt, op zijn verzoek kosteloos vertalingen van de in lid 1 bedoelde schriftelijke bevestiging van zijn aangifte ontvangt in een taal die hij begrijpt.”

In het Belgische stelsel bestaat een dergelijk “puur” ontvangstbewijs als dusdanig niet, aangezien het attest van klachtneerlegging d’office ook andere voor het slachtoffer zeer relevante informatie omvat. Het voorzien van een dergelijk puur ontvangstbewijs zou aldus een terugtred betekenen in de informatie die actueel aan de slachtoffers wordt verstrekt.

De mogelijkheid voorzien om deze attesten van klachtneerlegging te vertalen, die toch gemiddeld 3 bladzijden omvatten, op verzoek van het slachtoffer, naar eender welke taal, is in de huidige stand van zaken niet realistisch. Actueel bestaan deze attesten in de drie landstalen. Bovendien wordt aan de slachtoffers ook verplicht een brochure overhandigd, naast het attest van klachtneerlegging die algemene informatie omvat omtrent de rechten van de slachtoffers en die sinds enige tijd ook in het Engels beschikbaar is. Ingeval het slachtoffer wordt bijgestaan door een tolk, kan deze ook de inleidende kader van het attest mondeling vertalen.

ne concernent pas directement la thématique de la traduction/l’interprétation, mais il y a un lien vu l’obligation de fournir les informations nécessaires aux victimes et à leurs proches. La circulaire date de 2009 et a été adaptée depuis uniquement en vue de modifications légales qui ont adapté cette obligation d’information. Afin de transformer cette obligation d’information découlant de diverses dispositions légales en un système pratique et fonctionnel, une attestation de dépôt de plainte a été élaborée. Il existe trois versions de l’attestation en fonction de la situation concrète dans laquelle se trouve la personne qui vient déposer plainte, avec chaque fois des informations axées sur sa situation concrète. C’est ce que reçoit chaque personne qui dépose plainte auprès des autorités policières. L’attestation de dépôt de plainte va au-delà de la notion de “récépissé” telle qu’elle est définie par la directive:

Article 5, paragraphes 1 et 3, de la directive:

“1. Les États membres veillent à ce que la victime reçoive par écrit un récépissé de sa plainte officielle déposée auprès de l’autorité compétente d’un État membre, indiquant les éléments essentiels relatifs à l’infraction pénale concernée.

3. Les États membres veillent à ce que la victime qui ne comprend pas ou ne parle pas la langue de l’autorité compétente reçoive gratuitement, si elle le demande, une traduction dans une langue qu’elle comprend du récépissé de sa plainte prévu au paragraphe 1^{er}.”

Dans le système belge, il n’existe pas de tel récépissé “pur et simple” en tant que tel, car l’attestation de dépôt de plainte contient également d’office d’autres informations très pertinentes pour la victime. Prévoir un tel récépissé pur et simple signifierait donc un recul sur le plan des informations fournies actuellement aux victimes.

Prévoir la possibilité de traduire dans n’importe quelle langue, sur demande de la victime, ces attestations de dépôt de plainte, qui comptent tout de même 3 pages en moyenne, n’est pas réaliste dans l’état actuel des choses. Actuellement, ces attestations existent dans les trois langues nationales. En plus de l’attestation de dépôt de plainte, il est aussi remis obligatoirement aux victimes une brochure contenant des informations générales sur les droits des victimes, également disponible en anglais depuis quelque temps. Si la victime est assistée par un interprète, celui-ci peut également traduire oralement le cadre introductif de l’attestation.

Deze voorzieningen lijken inhoudelijk aldus verder te gaan dan wat vereist wordt door de richtlijn en vooral in het voordeel van het slachtoffer te zijn.

Uit het voorgaande blijkt aldus dat er een stevige wettelijke onderbouw is van de regeling van de attesten van klachtneerlegging, die gelet op de praktische uitvoering, het makkelijkst bij omzendbrief wordt geconcretiseerd. Bovendien wordt deze omzendbrief opgevolgd door een werkgroep binnen het Expertisenetwerk Slachtofferbeleid van het College van Procureurs-generaal waarin ook de politiediensten en de bevoegde diensten van de Gemeenschappen vertegenwoordigd zijn. Dit geeft een extra garantie op een informatie aangepast aan de noden van het slachtoffer terwijl tegelijkertijd ook de noden en mogelijkheden van alle actoren worden ingecalculeerd om aldus tot een efficiënt systeem in de praktijk te komen. Deze omkadering biedt voldoende garanties om de door de Raad van State geuite bezorgdheid dat deze omzendbrief niet zomaar “naar goedgevonden” van het College kan worden aangepast of ingetrokken.

Voor wat betreft de verwijzing van de Raad van State naar artikel 30 van de Grondwet, kan worden gesteld dat de voorliggende bepaling ook zijn grondslag vindt in het door het voorontwerp nieuw voorgestelde artikel 22 van de wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Ingeval de hierboven uitgewerkte regeling niet volstaat voor het slachtoffer, dan kan dit nog steeds via artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 een vertaling van de inleidende kader van het attest vragen, die overeenstemt met de notie van “ontvangstbewijs” zoals gehanteerd door de richtlijn.

De slachtoffers die partij zijn bij de procedure genieten overigens de toepassing van artikel 31 van wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Daarin wordt hun recht bekrachtigd om:

— gebruik te maken van de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen in het kader van de ondervragingen van het opsporingsonderzoek en van het gerechtelijk onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerichten;

— te worden bijgestaan door een beëdigd tolk die alle mondelinge verklaringen vertaalt, waarbij de kosten van vertaling ten laste zijn van de Staat.

De artikelen 5 en 7, lid 1, van richtlijn 2012/29/EU zijn dus reeds grotendeels ten uitvoer gelegd in het Belgische recht. Een wijziging van artikel 47bis, § 1, 5, van het Wetboek van Strafvordering zal worden voorgesteld met het oog op een volledige tenuitvoerlegging van die bepalingen. Met het oog de coherentie is beslist om

Ce règlement semble donc aller plus loin sur le fond que ce qui est requis par la directive et être principalement favorable à la victime.

Il ressort dès lors de ce qui précède que le règlement des attestations de dépôt de plainte est solidement étayé sur le plan légal et que le plus facile est de le concrétiser par circulaire compte tenu de l'exécution pratique. En outre, cette circulaire fait l'objet d'un suivi par un groupe de travail institué dans le cadre du réseau d'expertise Politique en faveur des victimes du Collège des procureurs généraux et au sein duquel les services de police et les services compétents des Communautés sont également représentés. Cela donne une garantie supplémentaire d'informations adaptées aux besoins de la victime tout en tenant compte aussi des besoins et des possibilités de l'ensemble des acteurs afin de parvenir ainsi à un système efficace dans la pratique. Cet encadrement offre des garanties suffisantes pour répondre à la préoccupation exprimée par le Conseil d'État que cette circulaire ne puisse être adaptée ou retirée simplement “au gré” du Collège.

Pour ce qui est de la référence du Conseil d'État à l'article 30 de la Constitution, il peut être dit que la présente disposition trouve également son fondement dans le nouvel article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire proposé par l'avant-projet. Si le règlement élaboré ci-dessus ne suffit pas à la victime, celle-ci peut toujours demander une traduction du cadre introductif de l'attestation, qui correspond à la notion de “récépissé” employée par la directive, sur la base de l'article 22 de la loi du 15 juin 1935.

Les victimes qui sont parties à la procédure bénéficient par ailleurs de l'application de l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Celui-ci consacre leur droit de:

— faire usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales dans le cadre des interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement;

— être assistées par un interprète qui traduit l'ensemble des déclarations verbales et dont les frais sont à charge de l'État.

Les articles 5 et 7, § 1^{er}, de la directive 2012/29/UE sont donc déjà en grande partie mis en œuvre en droit belge. Une modification sera proposée à l'article 47bis, § 1^{er}, 5, du Code d'Instruction criminelle aux fins d'une mise en œuvre complète de ces dispositions. Par souci de cohérence, il est prévu d'insérer ces adaptations

deze aanpassingen in te voegen in de herformulering van artikel 47*bis* in het kader van het proces tot volledige omzetting van richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.

2.2.2. *Bijstand van een tolk tijdens de terechtzitting*

In dit verband dient te worden gewezen op artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (*supra* aangehaald in punt 2.1.1.) en op de artikelen 282 en 283 van het Wetboek van Strafvordering, die door het Hof van Cassatie worden beschouwd als veralgemeend van toepassing zijnde voor alle strafgerechten (zie *supra*, punt 2.1.2.).

De rechten van de slachtoffers zijn dus reeds in overeenstemming met artikel 7, lid 1, van richtlijn 2012/29/EU.

Zij zullen door middel van dit ontwerp uitdrukkelijk worden verankerd in het Wetboek van Strafvordering.

2.2.3. *Vertaling*

In de huidige wetgeving is niet voorzien in het recht van de slachtoffers om ten laste van de Staat de vertaling te verkrijgen van de vonnissen en arresten, van het tijdstip en de plaats van een terechtzitting en van de relevante passages van andere stukken van het dossier – voor zover de toegang tot die stukken hen is toegestaan op grond van het Wetboek van Strafvordering. Het is dan ook noodzakelijk het Belgische recht op deze punten aan te passen, teneinde dat recht toe te kennen aan de slachtoffers die de taal van de procedure niet spreken of verstaan.

2.2.4. *Beoordeling van de behoefte aan taalkundige bijstand en eventueel bezwaar*

Op het stuk van de beoordeling van de behoefte aan taalkundige bijstand en het recht om bezwaar te maken tegen die beoordeling, wordt verwezen naar de kanttekeningen die *supra* bij deze punten zijn gemaakt ten aanzien van de verdachten en beklaagden (zie punt 2.1.5. en 2.1.8.). Die kanttekeningen gelden eveneens ten aanzien van de slachtoffers.

dans la refonte de l'article 47*bis* réalisée dans le cadre du processus de transposition complète de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.

2.2.2. *Assistance d'un interprète durant l'audience*

Il y a lieu de rappeler ici, d'une part, l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (évoqué *supra* au point 2.1.1.) et, d'autre part, les articles 282 et 283 du Code d'Instruction criminelle considérés par la Cour de cassation comme d'application généralisée devant toutes les juridictions répressives (voir *supra*, point 2.1.2.).

Les droits des victimes sont donc déjà conformes à l'article 7, § 1^{er}, de la directive 2012/29/UE.

Ils seront ancrés explicitement dans le Code d'Instruction criminelle à travers le présent projet.

2.2.3. *Traduction*

Le droit des victimes à obtenir la traduction, à charge de l'État, des jugements et arrêts, de la date et du lieu du procès ainsi que des passages pertinents d'autres pièces du dossier – dans la mesure où l'accès à ces pièces leur est permis par le Code d'Instruction criminelle – n'est pas prévu dans la législation actuelle. Il est donc nécessaire d'adapter le droit belge sur ces points pour accorder ce droit aux victimes qui ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue de la procédure.

2.2.4. *Evaluation du besoin d'une assistance linguistique et contestation éventuelle*

Sur l'évaluation du besoin d'une assistance linguistique et sur le droit de contester cette évaluation, il est renvoyé *supra* aux commentaires réalisés sur ces points à l'égard des suspects et prévenus (voir point 2.1.5. et 2.1.8.). Ces commentaires sont également valables à l'égard des victimes.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Dit artikel bepaalt de constitutionele bevoegdheidsgrondslag.

Artikel 2

Dit ontwerp voorziet in de volledige omzetting van de artikelen 1 tot 4 en 7 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7 van de richtlijn 2012/29/EU. Die bepalingen bekrachtigen het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures voor de persoon die van een misdrijf wordt verdacht of beschuldigd alsook voor het slachtoffer, wanneer zij de taal van de procedure niet spreken of verstaan.

In antwoord op de opmerkingen van de Raad van State betreffende de fragmentaire omzetting van de twee richtlijnen (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, blz. 4, nr. 4, en blz. 8, nr. 8) onderstrepen wij dat niet uit het oog mag worden verloren dat diverse bepalingen de omzetting van de twee richtlijnen ondersteunen. Bovenop de bestaande wettelijke bepalingen op het gebruik der talen, de vertaling en de vertolking zoals bepaald in het Wetboek van Strafvordering, de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken komen de bepalingen van dit ontwerp, de bepalingen van het ontwerp over de rechten van personen die worden verhoord en de bepalingen die de gemeenschappen hebben goedgekeurd voor de aangelegenheden die tot hun bevoegdheden behoren. Elk wetgevend fragment draagt bij tot de omzetting van de twee richtlijnen, die volledig is zodra alle fragmenten samen worden beschouwd. Een omzetting verwezenlijken via verschillende instrumenten is noch foutief noch ongewoon op legistiek vlak.

Artikel 3

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 3, leden 1, 2 en 4, en artikel 4 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 4, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor de politierechtbank.

Het eerste deel van dit artikel biedt de beklaagden die zijn gedagvaard voor de politierechtbanken de mogelijkheid om kosteloos een vertaling van de dagvaarding te verkrijgen als die is opgesteld in een taal die zij niet verstaan.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article prévoit le fondement constitutionnel en matière de compétence.

Article 2

Le présent projet complète la transposition des articles 1 à 4 et 7 de la directive 2010/64/UE et de l'article 7 de la directive 2012/29/UE. Ces dispositions consacrent le droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales pour la personne suspectée ou accusée d'une infraction ainsi que pour la victime, lorsque celles-ci ne parlent pas ou ne comprennent pas la langue de la procédure.

En réponse aux remarques du Conseil d'État sur le caractère fragmenté de la transposition des deux directives (avis n°59 534/3 du 6 juillet 2016, p. 4, n° 4 et p. 8, n° 8), nous soulignons qu'il faut garder à l'esprit que diverses dispositions participent à la transposition des deux directives. Aux dispositions législatives existantes sur l'emploi des langues, l'interprétation et la traduction que prévoient le Code d'Instruction criminelle, la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire et la loi du 10 avril 2014 établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, s'ajoutent les dispositions prévues dans le présent projet, les dispositions prévues dans le projet relatif à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire ainsi que des dispositions adoptées au niveau des Communautés pour les matières relevant de leurs compétences. Chaque fragment législatif concourt à la transposition des deux directives, laquelle est complète une fois que l'on considère tous les fragments ensemble. Réaliser une transposition par le biais d'instruments différents n'est ni incorrect au niveau légistique ni inhabituelle.

Article 3

Cet article transpose l'article 3, §§ 1^{er} 2 et 4 ainsi que l'article 4 de la directive 2010/64/UE, de même que l'article 7, § 4, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant le tribunal de police.

Le premier volet de cet article permet aux prévenus cités devant les tribunaux de police d'obtenir gratuitement une traduction de la citation si elle est rédigée dans une langue qu'ils ne comprennent pas.

Die vertaling gebeurt binnen een in het kader van de procedure redelijke en dienstige termijn.

Die vertaling gebeurt in een taal die de betrokkenen verstaan. Zoals aangegeven in considerans 22 van richtlijn 2010/64/EU is het echter niet noodzakelijk dat het om hun moedertaal gaat.

Zoals overigens is verduidelijkt in artikel 3, lid 4, van richtlijn 2010/64/EU, is enkel de vertaling van de relevante passages van het document verplicht, zodanig dat de betrokkene geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij in staat is zijn rechten van verdediging effectief uit te oefenen.

Het tweede deel van dit artikel verankert de verplichting voor het openbaar ministerie om de gekende slachtoffers in kennis te stellen van de dag, de datum en het uur van een verschijning. In die verplichting is reeds uitdrukkelijk voorzien, inzonderheid in de bepalingen betreffende de correctionele rechtbank. Dit artikel biedt de slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan overigens de mogelijkheid om kosteloos een vertaling van voormelde inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan, zulks binnen een redelijke en dienstige termijn.

Artikel 4

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 1, artikel 2, leden 1 en 3, artikel 4 en artikel 7 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 1, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor de politierechtbank.

Dit artikel voorziet in de bijstand van een tolk in de procedures voor de politierechtbanken in het kader waarvan de beklaagde of de burgerlijke partij de taal van de procedure niet verstaat of spreekt. De kosteloosheid van die taalkundige bijstand wordt uitdrukkelijk bekrachtigd, overeenkomstig de richtlijnen 2010/64/EU en 2012/29/EU.

Deze bepaling formaliseert de rechtspraak van het Hof van Cassatie, dat reeds had gesteld dat de beginselen vermeld in artikel 282 van het Wetboek van Strafvordering van toepassing zijn voor alle vonnisge-rechten (Cass. 6 maart 1990, *Arr.Cass.* 1989-90, 882).

Overeenkomstig considerans 22 van richtlijn 2010/64/EU gebeurt de vertolking in een taal die de betrokkenen verstaan, zonder dat het noodzakelijk is dat het om hun moedertaal gaat. Hetzelfde standpunt wordt aangenomen in richtlijn 2012/29/EU, waarin telkens sprake is van

Cette traduction sera réalisée dans un délai raisonnable et utile dans le cadre de la procédure.

Cette traduction sera réalisée dans une langue que les intéressés comprennent. Cependant, comme l'indique le considérant 22 de la directive 2010/64/UE, il n'est pas indispensable qu'il s'agisse de leur langue maternelle.

Comme le précise par ailleurs la directive 2010/64/UE en son article 3, § 4, il n'est obligatoire de traduire que les passages du document qui sont pertinents pour permettre à la personne concernée de connaître les faits qui lui sont reprochés et d'exercer ses droits de défense de manière effective.

Le second volet de cet article ancre l'obligation pour le ministère public d'informer les victimes connues des jour, date et heure d'une comparution. Cette obligation est déjà expressément prévue notamment dans les dispositions relatives au tribunal correctionnel. Cet article permet par ailleurs aux victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure d'obtenir gratuitement une traduction des informations susmentionnées dans une langue qu'elles comprennent, ce, dans un délai raisonnable et utile.

Article 4

Cet article transpose l'article 1^{er}, l'article 2, §§ 1^{er} et 3, l'article 4 et l'article 7 de la directive 2010/64/UE, de même que l'article 7, § 1^{er}, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant le tribunal de police.

Cet article prévoit l'assistance d'un interprète dans les procédures devant les tribunaux de police dans le cadre desquelles le prévenu ou la partie civile ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure. La gratuité de cette assistance linguistique est expressément consacrée conformément aux directives 2010/64/UE et 2012/29/UE.

Cette disposition formalise la jurisprudence de la Cour de cassation qui avait déjà établi que les principes énoncés dans l'article 282 du Code d'Instruction criminelle étaient d'application devant toutes les juridictions pénales de fond (Cass., 6 mars 1990, *Arr.Cass.*, 1989-90, p. 882).

Conformément au considérant 22 de la directive 2010/64/UE, l'interprétation sera réalisée dans une langue que les intéressés comprennent, sans qu'il soit indispensable qu'il s'agisse de leur langue maternelle. La même position est adoptée dans la directive 2012/29/

“taal die het slachtoffer begrijpt” en niet van “moedertaal van de betrokkene”.

Ten aanzien van de beklagde of de burgerlijke partij die lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen kent dit artikel niet alleen de rechten op vertolking toe die worden gewaarborgd door de twee richtlijnen, maar ook het recht om aanvullende bijstand te vragen van de persoon die het meest gewoon is met de betrokkene om te gaan. In deze bepaling is het beginsel overgenomen waarin thans is voorzien in artikel 283, eerste en tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering met betrekking tot de procedure voor het hof van assisen.

Sommige personen die lijden aan spraakstoornissen beheersen geen gebarentaal, maar hebben wel een eigen manier van communicatie ontwikkeld met hun naasten via andere expressievormen (via klanken of nog andere manieren). Eén van hen kan dus voor de gerechtelijke autoriteiten vertellen wat de intenties van de betrokkene waren, terwijl een tolk dat niet zou kunnen. Het voorgestelde artikel wil tegemoetkomen aan de specifieke behoeften in die omstandigheden. Wat met deze bepaling wordt beoogd is aldus eerder een zaak van het helpen verstaanbaar maken van een persoon dan het vertalen uit een andere taal.

Door erin te voorzien dat het optreden van de tolk (en, in voorkomend geval, van de derde) moet worden vermeld in het proces-verbaal van de terechtzitting, voorziet de voorgestelde bepaling in de tenuitvoerlegging van artikel 7 van richtlijn 2010/64/EU. Zij formaliseert aldus de rechtspraak van het Hof van Cassatie, dat reeds had gesteld dat dergelijk optreden in de processtukken moet worden opgenomen.

Artikel 5

Dit artikel voorziet in de omzetting van de artikelen 3, leden 1, 2, 4, en 7 en de artikelen 4 en 7 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, leden 3, 5 en 6, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor de politierechtbank.

De eerste paragraaf van de voorgestelde bepaling biedt de personen die het onderwerp zijn van een procedure voor de politierechtbanken de mogelijkheid om een vertaling van het vonnis te verkrijgen als dat is opgesteld in een taal die zij niet verstaan.

Zoals is verduidelijkt in artikel 3, lid 4, van richtlijn 2010/64/EU, is enkel de vertaling van de relevante passages van het document verplicht, zodanig dat de betrokkene geïnformeerd is over de hem ten laste

UE qui renvoie à chaque fois à la notion de “langue que la victime comprend” et non de “langue maternelle de l’intéressé”.

A l’égard du prévenu ou de la partie civile qui souffre de troubles de l’audition ou de la parole, cet article reconnaît, non seulement les droits à l’interprétation garantis par les deux directives, mais aussi le droit de demander l’assistance complémentaire de la personne qui a le plus l’habitude de converser avec l’intéressé. Cette disposition emprunte le principe prévu actuellement à l’article 283, alinéas 1^{er} et 2, du Code d’Instruction criminelle relatif à la procédure devant la cour d’assises.

Certaines personnes souffrant de troubles de la parole ne maîtrisent pas la langue des signes, mais ont développé une manière propre à elles de communiquer avec leurs proches via d’autres formes d’expression (via des sons ou encore d’autres manières). L’un d’eux pourra donc rendre compte des intentions de l’intéressé devant les autorités judiciaires alors qu’un interprète en serait incapable. L’article proposé entend répondre aux besoins spécifiques de ces situations. Ce qu’il est visé à travers cette disposition est donc davantage une question d’aider une personne à se faire comprendre plutôt que de traduire dans une autre langue.

En prévoyant que l’intervention de l’interprète (et, le cas échéant, du tiers) fasse l’objet d’une mention dans le procès-verbal de l’audience, la disposition proposée met en œuvre l’article 7 de la directive 2010/64/UE. Elle formalise ainsi la jurisprudence de la Cour de cassation qui avait déjà établi l’exigence d’enregistrement d’une telle intervention dans les actes de la procédure.

Article 5

Cet article transpose l’article 3, §§ 1^{er}, 2, 4 et 7 et les articles 4 et 7 de la directive 2010/64/UE, de même que l’article 7, §§ 3, 5 et 6, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant le tribunal de police.

Le premier paragraphe de la disposition proposée permet aux personnes faisant l’objet d’une procédure devant les tribunaux de police d’obtenir une traduction du jugement si celui-ci est rédigé dans une langue qu’elles ne comprennent pas.

Comme le précise la directive 2010/64/UE en son article 3, § 4, il n’est obligatoire de traduire que les passages du document qui sont pertinents pour permettre à la personne concernée de connaître les faits qui lui

gelegde feiten en hij in staat is zijn rechten van verdediging effectief uit te oefenen.

Die vertaling gebeurt binnen een in het kader van de procedure redelijke en dienstige termijn.

De kosteloosheid van die taalkundige bijstand wordt uitdrukkelijk bekrachtigd, zoals vereist in artikel 4 van richtlijn 2010/64/EU.

Op grond van artikel 3, lid 7, van richtlijn 2010/64/EU kan een uitzondering worden gemaakt op het recht op voornoemde schriftelijke vertaling in de gevallen waarin aan de beklaagde reeds een mondelinge vertaling werd verstrekt door de tolk. Daarvan wordt aldus melding gemaakt in het proces-verbaal, zoals vereist in artikel 7 van richtlijn 2010/64/EU.

Overeenkomstig considerans 22 van richtlijn 2010/64/EU gebeurt de vertaling in een taal die de betrokkenen verstaan, zonder dat het noodzakelijk is dat het om hun moedertaal gaat.

De tweede paragraaf van het voorgestelde artikel bevat gelijkaardige bepalingen ten aanzien van de slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan. Die bepalingen beantwoorden aan de vereisten van artikel 7, lid 3, van richtlijn 2012/29/EU, zulks rekening houdend met artikel 7, leden 5 en 6, ervan.

In navolging van richtlijn 2010/64/EU verwijst richtlijn 2012/29/EU naar een vertaling in een taal die het slachtoffer verstaat. Die taal moet niet noodzakelijkerwijs de moedertaal van de betrokkene zijn.

Artikel 6

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 7, lid 4, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor de correctionele rechtbank.

In artikel 182, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering is reeds bepaald dat “[d]e procureur des Konings [...] de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee[deelt]”.

De voorgestelde aanvulling bekrachtigt het recht van het slachtoffer dat de taal van de procedure niet verstaat om kosteloos de vertaling van voormelde inlichtingen te verkrijgen in een taal hij verstaat, zulks binnen een redelijke en nuttige termijn.

Dit artikel is de tegenhanger, voor de correctionele rechtbank, van het tweede deel van artikel 3 van dit ontwerp.

sont reprochés et d'exercer ses droits de défense de manière effective.

Cette traduction sera réalisée dans un délai raisonnable et utile dans le cadre de la procédure.

La gratuité de cette assistance linguistique est expressément consacrée, comme le requiert l'article 4 de la directive 2010/64/UE.

Dans la mesure de l'article 3, § 7, de la directive 2010/64/UE, il est permis de faire exception au droit à la traduction écrite précitée dans les cas où une traduction verbale aura déjà été fournie au prévenu par l'interprète. Celle-ci fait alors l'objet d'une mention au procès-verbal comme le requiert l'article 7 de la directive 2010/64/UE.

Conformément au considérant 22 de la directive 2010/64/UE, la traduction sera réalisée dans une langue que les intéressés comprennent, sans qu'il soit indispensable qu'il s'agisse de leur langue maternelle.

Le second paragraphe de l'article proposé contient des dispositions similaires à l'égard des victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure. Ces dispositions répondent aux exigences de l'article 7, § 3, de la directive 2012/29/UE, ce, en considération de son article 7, §§ 5 et 6.

A l'instar de la directive 2010/64/UE, la directive 2012/29/UE renvoie à une traduction dans une langue comprise par la victime, cette langue ne devant pas nécessairement être la langue maternelle de l'intéressé.

Article 6

Cet article transpose l'article 7, § 4, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant le tribunal correctionnel.

L'article 182, alinéa 2, du Code d'Instruction criminelle prévoit déjà que le “procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues”.

Le complément proposé consacre le droit pour la victime qui ne comprend pas la langue de la procédure d'obtenir gratuitement la traduction des renseignements susmentionnés dans une langue qu'elle comprend, ce, dans un délai raisonnable et utile.

Cet article est le pendant, devant le tribunal correctionnel, du second volet de l'article 3 du présent projet.

Artikel 7

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 1, artikel 2, leden 1 en 3, artikel 3, leden 1, 2, 4 en 7, artikel 4 en artikel 7 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, leden 1, 3, 5 en 6, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor de correctionele rechtbank.

Dit artikel strekt ertoe de beklaagden en de slachtoffers voor de correctionele rechtbank dezelfde rechten op vertolking en vertaling toe te kennen als de beklaagden en de slachtoffers voor de politierechtbank. Er wordt derhalve verwezen naar de toelichting bij de artikelen 3, 4 en 5 van dit ontwerp, *supra*.

Artikel 8

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 1, artikel 2, leden 1 en 3, artikel 3, leden 1, 2, 4 en 7, artikel 4 en artikel 7 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, leden 1, 3, 4, 5 en 6, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures van hoger beroep van correctionele vonnissen.

Dit artikel strekt ertoe de beklaagden en de slachtoffers voor het hof van beroep dezelfde rechten op vertolking en vertaling toe te kennen als de beklaagden en de slachtoffers voor de politierechtbank en de correctionele rechtbank. Er wordt derhalve verwezen naar de toelichting bij de artikelen 3, 4 en 5 van dit ontwerp, *supra*.

Artikel 9

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 3, leden 1 en 2, en artikel 4 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 4, van richtlijn 2012/29/EU.

Enerzijds biedt het de personen die bij proces-verbaal worden opgeroepen om voor de politierechtbanken of de correctionele rechtbanken te verschijnen de mogelijkheid een vertaling van de relevante passages van die kennisgeving te verkrijgen in een taal die zij verstaan.

Anderzijds biedt het de slachtoffers de mogelijkheid om in een taal die zij verstaan geïnformeerd te worden over de datum, het uur en de plaats van verschijning. Dat deel van het artikel vult dus het Wetboek van Strafvordering aan in dezelfde zin als het tweede deel van artikel 3 (en artikel 6) van dit ontwerp, waarnaar wordt verwezen voor toelichting.

Article 7

Cet article transpose l'article 1^{er}, l'article 2, §§ 1^{er} et 3, l'article 3, §§ 1^{er}, 2, 4 et 7, l'article 4 et l'article 7 de la directive 2010/64/UE, de même que l'article 7, §§ 1^{er}, 3, 5 et 6, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant le tribunal correctionnel.

Cet article a pour objet de reconnaître aux prévenus et aux victimes devant le tribunal correctionnel les mêmes droits à l'interprétation et à la traduction qu'aux prévenus et aux victimes devant le tribunal de police. Il est donc renvoyé *supra* aux commentaires sur les articles 3, 4 et 5 du présent projet.

Article 8

Cet article transpose l'article 1^{er}, l'article 2, §§ 1^{er} et 3, l'article 3, §§ 1^{er}, 2, 4 et 7, l'article 4 et l'article 7 de la directive 2010/64/UE, de même que l'article 7, §§ 1^{er}, 3, 4, 5 et 6, de la directive 2012/29/UE dans les procédures d'appel des jugements correctionnels.

Cet article a pour objet de reconnaître aux prévenus et aux victimes devant la cour d'appel les mêmes droits à l'interprétation et à la traduction qu'aux prévenus et aux victimes devant le tribunal de police et le tribunal correctionnel. Il est donc renvoyé aux commentaires *supra* sur les articles 3, 4 et 5 du présent projet.

Article 9

Cet article transpose l'article 3, §§ 1^{er} et 2, ainsi que l'article 4 de la directive 2010/64/UE, de même que l'article 7, § 4, de la directive 2012/29/UE.

D'une part, il permet aux personnes convoquées à comparaître devant les tribunaux de police ou les tribunaux correctionnels par procès-verbal d'obtenir une traduction des passages pertinents de cette notification dans une langue qu'elles comprennent.

D'autre part, il permet aux victimes d'être informées de la date, de l'heure et de l'endroit où aura lieu la comparution dans une langue qu'elles comprennent. Cette partie de l'article complète donc le Code d'Instruction criminelle dans le même sens que le second volet de l'article 3 (ainsi que l'article 6) du présent projet auquel il est renvoyé pour commentaire.

Artikel 10

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 7, lid 4, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor het hof van assisen.

Het strekt ertoe de slachtoffers de mogelijkheid te bieden om in een taal die zij verstaan geïnformeerd te worden over de datum, het uur en de plaats van verschijning.

Het gaat derhalve uit van dezelfde logica als het tweede deel van artikel 3 (en de artikelen 6 en 9) van dit ontwerp, waarnaar wordt verwezen voor toelichting.

Article 11

Dit artikel gaat uit van dezelfde logica als artikel 3 van het ontwerp, waarnaar wordt verwezen voor toelichting.

Het werd ingevoegd in dit ontwerp naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, blz. 5, § 4).

Artikel 12

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 1, artikel 2, lid 1, artikel 4 en artikel 7 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 1, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor het hof van assisen.

Het gaat uit van dezelfde logica als artikel 4 van dit ontwerp, waarnaar wordt verwezen voor toelichting.

Artikel 13

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 1, artikel 2, lid 3, artikel 4 en artikel 7 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 1, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor het hof van assisen.

Dit artikel strekt ertoe de bijstand van een tolk ten laste van de Staat te waarborgen voor de burgerlijke partijen en de beschuldigten die lijden aan gehoor- of spraakstoornissen, los van het gegeven of de beschuldigde al dan niet kan schrijven.

De beschuldigten en de burgerlijke partijen die lijden aan gehoor- of spraakstoornissen behouden bovendien het recht om aanvullende bijstand te vragen van de persoon die het meest gewoon is met hen om te gaan. Het gebeurt immers dat bepaalde personen die lijden aan

Article 10

Cet article transpose l'article 7, § 4, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant la cour d'assises.

Il vise à permettre aux victimes d'être informées de la date, de l'heure et de l'endroit où aura lieu la comparution dans une langue qu'elles comprennent.

Il procède dès lors de la même logique que le second volet de l'article 3 (ainsi que l'article 6 et l'article 9) du présent projet auquel il est renvoyé pour commentaire.

Article 11

Cet article procède de la même logique que l'article 3 du projet auquel il est renvoyé pour commentaire.

Il a été inséré dans ce projet suite à la remarque du Conseil d'État (avis n°59.534/3 du 6 juillet 2016, p. 5, § 4).

Article 12

Cet article transpose l'article 1^{er}, l'article 2, § 1^{er}, l'article 4 et l'article 7 de la directive 2010/64, de même que l'article 7, § 1^{er}, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant la cour d'assises.

Il procède de la même logique que l'article 4 du présent projet auquel il est renvoyé pour commentaire.

Article 13

Cet article transpose l'article 1^{er}, l'article 2, § 3, l'article 4 et l'article 7 de la directive 2010/64/UE, de même que l'article 7, § 1^{er}, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant la cour d'assises.

Cet article vise à garantir l'assistance d'un interprète à charge de l'État aux parties civiles et aux accusés souffrant de troubles de l'audition ou de la parole, indépendamment de leur capacité d'écrire.

Les accusés et les parties civiles souffrant de troubles de l'audition ou de la parole gardent en outre le droit de demander l'assistance complémentaire de la personne qui a le plus l'habitude de converser avec eux. Il arrive en effet que certaines personnes souffrant de troubles

spraakstoornissen geen gebarentaal beheersen, maar wel een vorm van communicatie hebben ontwikkeld met hun naasten. Eén van hen kan dus voor de gerechtelijke autoriteiten vertellen wat de intenties van de betrokkene waren, terwijl een tolk dat niet zou kunnen.

Door erin te voorzien dat het optreden van de tolk (en, in voorkomend geval, van de derde) moet worden vermeld in het proces-verbaal van de terechtzitting, voorziet de voorgestelde bepaling in de tenuitvoerlegging van artikel 7 van richtlijn 2010/64/EU. Zij formaliseert aldus de rechtspraak van het Hof van Cassatie, dat reeds had gesteld dat dergelijk optreden in de processtukken moet worden opgenomen.

De punten 2° en 3° strekken ertoe de toepassing van de bepalingen waarin artikel 283 van ons Wetboek van Strafvordering thans voorziet te beperken tot de getuigen. In de bijstand van een tolk wordt dus eveneens voorzien voor een getuige die lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen en die niet kan schrijven.

Article 14

Dit artikel gaat uit van dezelfde logica als artikel 3 van het ontwerp, waarnaar wordt verwezen voor toelichting.

Het werd ingevoegd in dit ontwerp naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, blz. 5, § 4).

Artikel 15

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 3, leden 1, 2, 4, en 7 en artikel 4 van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, leden 3, 5 en 6, van richtlijn 2012/29/EU in het kader van de procedures voor het hof van assisen.

Dit artikel strekt ertoe voor de beschuldigten en de burgerlijke partijen voor het hof van assisen dezelfde rechten op vertaling te waarborgen als voor de beklaagden en de burgerlijke partijen voor de politierechtbank, voor de correctionele rechtbank en voor het hof van beroep.

Deze bepaling gaat uit van dezelfde logica als artikel 5 van dit ontwerp, waarnaar wordt verwezen voor toelichting.

Artikel 16

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 3, lid 3, van richtlijn 2010/64/EU, zulks rekening houdend

de la parole ne maîtrisent pas la langue des signes, mais qu'elles aient développé une forme de communication avec leurs proches. L'un d'eux pourra donc rendre compte des intentions de l'intéressé devant les autorités judiciaires alors qu'un interprète en serait incapable.

En prévoyant que l'intervention de l'interprète (et, le cas échéant, du tiers) fasse l'objet d'une mention dans le procès-verbal de l'audience, la disposition proposée met en oeuvre l'article 7 de la directive 2010/64/UE. Elle formalise ainsi la jurisprudence de la Cour de cassation qui avait déjà établi l'exigence d'enregistrement d'une telle intervention dans les actes de la procédure.

Les points 2° et 3° ont pour objet de limiter aux témoins l'application des dispositions que prévoit actuellement l'article 283 de notre Code d'Instruction criminelle. L'assistance d'un interprète est donc également prévue pour un témoin qui souffre de troubles de l'audition ou de la parole et qui ne sait pas écrire.

Article 14

Cet article procède de la même logique que l'article 3 du projet auquel il est renvoyé pour commentaire.

Il a été inséré dans ce projet suite à la remarque du Conseil d'État (avis n°59.534/3 du 6 juillet 2016, p. 5, § 4).

Article 15

Cet article transpose l'article 3, §§ 1^{er}, 2, 4 et 7 et l'article 4 de la directive 2010/64/UE, de même que l'article 7, §§ 3, 5 et 6, de la directive 2012/29/UE dans les procédures devant la cour d'assises.

Cet article vise à garantir aux accusés et aux parties civiles devant la cour d'assises les mêmes droits à la traduction qu'aux prévenus et aux parties civiles devant le tribunal de police, devant le tribunal correctionnel et devant la cour d'appel.

Cette disposition procède de la même logique que l'article 5 du présent projet auquel il est renvoyé pour commentaire.

Article 16

Cet article transpose l'article 3, § 3, de la directive 2010/64/UE, en considération du § 4 du même article. Il

met lid 4 van hetzelfde artikel. Het voorziet eveneens in de omzetting van artikel 4 van richtlijn 2010/64/EU. Bovendien voorziet het in de omzetting van artikel 7, lid 5, van richtlijn 2012/29/EU.

De voorgestelde wijziging van artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken strekt ertoe de verdachten, de beklaagden, de veroordeelden en de burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan de mogelijkheid te bieden om, ten laste van de Staat, te verzoeken om de vertaling van andere processtukken dan die die specifiek worden beoogd in de andere artikelen van dit ontwerp, zulks voor zover die vertalingen noodzakelijk zijn voor het vrijwaren van de daadwerkelijke uitoefening van hun recht op een eerlijk proces. De taal van de vertaling kan een van de landstalen zijn, zoals thans reeds bepaald in het huidige artikel 22 van de wet van 1935, maar ook enige andere taal. Er moet evenwel worden verduidelijkt dat het niet noodzakelijk is dat het gaat om de moedertaal van de betrokkenen.

Het verzoek om vertaling moet met redenen worden omkleed. In voornoemd verzoek moeten de stukken worden vermeld waarvan de vertaling wordt gevraagd en het moet worden ondertekend door de betrokkene of door zijn advocaat, teneinde te antwoorden op de opmerking van de Raad van State (n° 59.534/3 van juli 2016, randnummer 10).

Naargelang van de stand van de procedure kan de onderzoeksrechter of het openbaar ministerie het verzoek geheel of gedeeltelijk toestaan, zulks afhankelijk van de stukken uit het dossier en de passages van die stukken waarvan de betrokkene kennis moet hebben teneinde zijn rechten van verdediging ten volle en daadwerkelijk te kunnen uitoefenen.

Die vertaling gebeurt binnen een in het kader van de procedure redelijke en dienstige termijn.

Artikel 17

Dit artikel voorziet in de omzetting van artikel 2, § 4, van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, § 7, van richtlijn 2012/29/EU.

In de praktijk wordt de nood aan vertolking reeds geëvalueerd overeenkomstig de bepalingen van de richtlijnen (zie toelichting *supra* in punt 2.1.5). Naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, blz. 6, nr. 5.2) stelt het ontwerp voortaan echter voor om deze handelwijze in de wet te formaliseren door artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan te vullen.

transpose également l'article 4 de la directive 2010/64/UE. Il transpose par ailleurs l'article 7, § 5, de la directive 2012/29/UE.

La modification proposée de l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire établit la possibilité pour les inculpés, les prévenus, les condamnés et les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure de demander la traduction, à charge de l'État, d'autres documents de la procédure que ceux spécifiquement visés aux autres articles du présent projet, ce, dans la mesure où ces traductions sont nécessaires à garantir l'exercice effectif de leur droit à un procès équitable. La langue de traduction pourra être une des langues nationales, comme le prévoit déjà l'actuel article 22 de la loi de 1935, mais aussi toute autre langue. Il convient de préciser toutefois qu'il n'est pas indispensable qu'il s'agisse de la langue maternelle des intéressés.

La demande de traduction doit être motivée. Elle doit indiquer les pièces dont la traduction est demandée et être signée par l'intéressé ou par son avocat pour répondre à la remarque du Conseil d'État (n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, n° 10).

Le juge d'instruction ou le ministère public, en fonction de l'état de la procédure, pourra accueillir la demande dans son intégralité ou partiellement, ce, en fonction des documents du dossier et des passages de ces documents dont l'intéressé doit avoir connaissance pour exercer pleinement et effectivement ses droits de défense.

Cette traduction sera réalisée dans un délai raisonnable et utile dans le cadre de la procédure.

Article 17

Cet article transpose l'article 2, § 4, de la directive 2010/64/UE et l'article 7, § 7, de la directive 2012/29/UE.

Dans la pratique, le besoin d'interprétation est déjà évalué conformément aux dispositions des directives (voir commentaires *supra* sous le point 2.1.5.). Néanmoins, suite à la remarque du Conseil d'État (avis n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, p. 6, n° 5.2), le projet propose désormais de formaliser cette pratique dans la loi en complétant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Artikel 18

Hoewel artikel 10/1, 2°, van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel reeds voorziet in de bijstand door een tolk, volstaat die niet altijd om de inachtneming van de bepalingen waarin is voorzien in de richtlijn (artikel 3, leden 6 en 7, alsook artikel 7 van de richtlijn 2010/64/EU) te waarborgen, aangezien het Europees aanhoudingsbevel in de praktijk niet altijd wordt opgemaakt op het tijdstip waarop de betrokkene wordt aangehouden door de politie of op het tijdstip waarop de gezochte persoon voor de onderzoeksrechter wordt gebracht.

De ontworpen bepaling strekt ertoe een effectieve taalkundige bijstand te waarborgen.

Artikel 19

Deze bepaling betreft de inwerkingtreding van de wet.

Deze bepaling wordt gerechtvaardigd enerzijds door verschillende wetgevende instrumenten waarvan de inwerkingtreding op een coherente wijze moet gebeuren. Anderzijds beoogt deze bepaling om aan de terreinactoren de nodige tijd te geven die noodzakelijk is om de inwerkingtreding van deze nieuwe wettelijke bepalingen te organiseren.

Een datum van inwerkingtreding werd ingevoegd in antwoord op de opmerking van de Raad van State (advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, p. 11, nr. 12).

Dit is de strekking van het ontwerp van wet dat de regering u ter goedkeuring voorlegt.

De minister van Justitie,

Koen GEENS

Article 18

Si l'article 10/1, 2°, de la loi du 19 décembre 2003 sur le mandat d'arrêt européen prévoit déjà l'assistance d'un interprète, celle-ci ne suffit pas toujours pour garantir le respect des dispositions prévues par la directive (article 3, §§ 6 et 7 ainsi qu'article 7, de la directive 2010/64/UE) car dans la pratique, le mandat d'arrêt européen n'est pas toujours établi au moment où l'intéressé est arrêté par la police ou au moment où la personne recherchée est amenée devant le juge d'instruction.

La disposition en projet vise à garantir une assistance linguistique effective.

Article 19

Cette disposition porte sur l'entrée en vigueur de la loi.

Elle s'explique, d'une part, par la nécessité d'une articulation entre plusieurs instruments législatifs dont l'entrée en vigueur doit être cohérente. Elle vise, d'autre part, à accorder aux acteurs de terrain le temps qui sera nécessaire pour organiser la mise en œuvre des nouvelles dispositions législatives.

Une date d'entrée en vigueur a été insérée en réponse à la remarque du Conseil d'État (avis n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, p. 11, n° 12).

Telle est la teneur du projet de loi que le Gouvernement soumet à Votre approbation.

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en van de Richtlijn 2012/29/EU tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ

HOOFDSTUK 1**Algemene bepalingen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en van de Richtlijn 2012/29/EU tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ.

HOOFDSTUK 2**Wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering****Art. 3**

Artikel 145 van het Wetboek van strafvordering, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 5 februari 2016, wordt aangevuld met twee leden, luidende:

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd, op straffe van verval, binnen acht dagen na de betekening van de dagvaarding. Indien de betrokkene zich in voorlopige hechtenis bevindt, wordt die termijn teruggebracht tot drie dagen. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.

De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi complétant la transposition de la Directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2012/29/UE établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil

CHAPITRE 1^{ER}**Dispositions générales****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi complète la transposition de la Directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2012/29/UE établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil.

CHAPITRE 2**Modifications du Code d'Instruction criminelle****Art. 3**

L'article 145 du Code d'Instruction criminelle, modifié en dernier lieu par la loi du 5 février 2016, est complété par deux alinéas rédigés comme suit:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la citation dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent, à peine de déchéance, dans les huit jours de la signification de la citation. Si l'intéressé est en détention préventive, ce délai est réduit à trois jours. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.

Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent.

neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 4

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 152*bis* ingevoegd, luidende:

“Art. 152*bis*. Indien de beklaagde of de burgerlijke partij de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien de beklaagde of de burgerlijke partij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, benoemt de rechtbank ambtshalve een beëdigd tolk. Indien de betrokkene lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, heeft hij het recht te vragen dat die bijstand wordt aangevuld met de bijstand door de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan. Het proces-verbaal van de terechtzitting maakt melding van de bijstand door de beëdigd tolk, van diens naam en hoedanigheid, alsmede, in voorkomend geval, van de naam van de derde die de bijstand heeft verleend. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 5

Artikel 164 van hetzelfde wetboek, opgeheven bij de wet van 10 juli 1967, wordt hersteld als volgt:

“Art. 164. § 1. De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen, tenzij een mondelinge vertaling aan de beklaagde werd verstrekt. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd, op straffe van verval, binnen acht dagen na de uitspraak van het vonnis of, in de gevallen van een veroordeling bij verstek, binnen acht dagen na de betekening van het vonnis of de kennisname van de betekening. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.

Indien een mondelinge vertaling aan de beklaagde werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.

§ 2. Tenzij een mondelinge vertaling aan de burgerlijke partij werd verstrekt, heeft de burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis of een samenvatting ervan te vragen in een taal die zij verstaat, zodanig dat zij geïnformeerd is over het beschikkend gedeelte van het vonnis en over de motivering ervan en zij haar rechten effectief kan uitoefenen. Het verzoek dient door de burgerlijke partij ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd, op straffe van verval, binnen acht dagen na de uitspraak op tegenspraak ten aanzien van haar. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.

La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.”.

Art. 4

Dans le même Code, il est inséré un article 152*bis* rédigé comme suit:

“Art. 152*bis*. Si le prévenu ou la partie civile ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou si le prévenu ou la partie civile souffre de troubles de l'audition ou de la parole, le tribunal nomme d'office un interprète assermenté. Si l'intéressé souffre de troubles de l'audition ou de la parole, il a le droit de demander que cette assistance soit complétée par celle de la personne qui a le plus d'habitude de converser avec lui. Le procès-verbal de l'audience mentionne l'assistance de l'interprète assermenté, son nom et sa qualité ainsi que, le cas échéant, le nom du tiers qui a fourni l'assistance. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.”.

Art. 5

Dans le même Code, l'article 164, abrogé par la loi du 10 juillet 1967, est rétabli dans la rédaction suivante:

“Art. 164. § 1^{er}. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective à moins qu'une traduction orale lui ait été fournie. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent, à peine de déchéance, dans les huit jours du prononcé du jugement ou, dans les cas d'une condamnation par défaut, dans les huit jours de la signification du jugement ou de la connaissance de la signification. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.

Si une traduction orale a été fournie au prévenu, le procès-verbal de l'audience en fait mention.

Les frais de traduction sont à charge de l'État.

§ 2. A moins qu'une traduction orale lui ait été fournie, la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement ou un résumé de ceux-ci dans une langue qu'elle comprend pour lui permettre d'avoir connaissance du dispositif du jugement et de sa motivation et d'exercer ses droits de manière effective. La demande doit être déposée par la partie civile au greffe du tribunal compétent, à peine de déchéance, dans les huit jours du prononcé contradictoire à son égard. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.

Indien een mondelinge vertaling aan de burgerlijke partij werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”

Art. 6

In artikel 182 van hetzelfde wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 5 februari 2016, wordt het tweede lid aangevuld als volgt:

“De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”

Art. 7

In artikel 189 van hetzelfde wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 5 februari 2016, worden de woorden “152, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160 en 161” vervangen door de woorden “145, vijfde lid, 152, 152bis, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160, 161 en 164”.

Art. 8

Artikel 211 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 april 2007, wordt aangevuld als volgt:

“De artikelen 145, vijfde en zesde lid, 152bis en 164 zijn eveneens van toepassing.”

Art. 9

In artikel 216quater, § 1, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1994, vervangen bij de wet van 13 april 2005 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° tussen het derde en het vierde lid wordt een lid ingevoegd, luidende:

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de kennisgeving te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd, op straffe van verval, binnen acht dagen na de kennisgeving. Indien de betrokkene zich in voorlopige hechtenis bevindt, wordt die termijn teruggebracht tot drie dagen. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”;

Si une traduction orale a été fournie à la partie civile, le procès-verbal de l’audience en fait mention.

Les frais de traduction sont à charge de l’État.”

Art. 6

Dans l’article 182 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 5 février 2016, l’alinéa 2 est complété comme suit:

“Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d’obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu’elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l’État.”

Art. 7

Dans l’article 189 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 5 février 2016, les mots “152, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160 et 161” sont remplacés par les mots “145, alinéa 5, 152, 152bis, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160, 161 et 164”.

Art. 8

L’article 211 du même Code, modifié par la loi du 21 avril 2007, est complété comme suit:

“Les articles 145, alinéas 5 et 6, 152bis et 164 sont également d’application.”

Art. 9

A l’article 216quater, § 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 11 juillet 1994, remplacé par la loi du 13 avril 2005 et modifié en dernier lieu par la loi du 13 juin 2006, sont apportées les modifications suivantes:

1° un alinéa est inséré entre l’alinéa 3 et l’alinéa 4, rédigé comme suit:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la notification dans une langue qu’il comprend pour lui permettre d’avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent, à peine de déchéance, dans les huit jours de la notification. Si l’intéressé est en détention préventive, ce délai est réduit à trois jours. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l’État.”;

2° het vijfde lid, dat het zesde lid is geworden, wordt aangevuld als volgt:

“De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”

Art. 10

In artikel 223 van hetzelfde wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, wordt vóór het eerste lid een lid toegevoegd, luidende:

“De procureur-generaal deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”

Art. 11

Artikel 282, eerste lid, van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 21 december 2009 [en gewijzigd bij de wet van 10 april 2014], wordt vervangen als volgt:

“Ingeval de beschuldigde, de burgerlijke partij, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal spreken, benoemt de voorzitter ambtshalve een beëdigd tolk. Het proces-verbaal van de terechtzitting maakt melding van de bijstand door de beëdigd tolk, alsmede van diens naam en hoedanigheid. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.”

Art. 12

In artikel 283 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 21 december 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt:

“Indien de beschuldigde of de burgerlijke partij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, benoemt de voorzitter ambtshalve een beëdigd tolk. De betrokkene heeft het recht te vragen dat die bijstand wordt aangevuld met de bijstand door de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan. In voorkomend geval maakt het proces-verbaal van de terechtzitting melding van de naam van de derde die de bijstand heeft verleend. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.”;

2° het tweede lid wordt vervangen als volgt:

“Hetzelfde geschiedt ten aanzien van de getuige die lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen en die niet kan schrijven.”;

2° l'alinéa 5, devenu l'alinéa 6, est complété par ce qui suit:

“Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.”

Art. 10

Dans l'article 223 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 21 décembre 2009, il est inséré, avant le premier alinéa, un alinéa rédigé comme suit:

“Le procureur général communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.”

Art. 11

L'article 282, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2009 [et modifié par la loi du 10 avril 2014], est remplacé par ce qui suit:

“Dans le cas où l'accusé, la partie civile, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue, le président nomme d'office un interprète assermenté. Le procès-verbal de l'audience mentionne l'assistance de l'interprète assermenté, de même que son nom et sa qualité. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.”

Art. 12

A l'article 283 du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2009, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Si l'accusé ou la partie civile souffre de troubles de l'audition ou de la parole, le président nomme d'office un interprète assermenté. L'intéressé a le droit de demander que cette assistance soit complétée par celle de la personne qui a le plus d'habitude de converser avec lui. Le cas échéant, le procès-verbal de l'audience mentionne le nom du tiers qui a fourni l'assistance. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.”;

2° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Il en est de même à l'égard du témoin qui souffre de troubles de l'audition ou de la parole et qui ne peut pas écrire.”;

3° het laatste lid wordt vervangen als volgt:

“Ingeval de getuige die lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen kan schrijven, worden de tot hem gerichte vragen en opmerkingen door de griffier op schrift gesteld; zij worden overhandigd aan de getuige of de burgerlijke partij, die zijn of haar antwoord of verklaring schriftelijk geeft. De griffier leest alles voor.”.

Art. 13

Artikel 353 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Artikel 164 is van toepassing op de arresten van het hof van assisen.”.

HOOFDSTUK 3

Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 14

Artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 20 april 2003, wordt vervangen als volgt:

“Art. 22. De verdachte, de beklaagde, de veroordeelde of de burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, kan de onderzoeksrechter of het openbaar ministerie, naargelang van de stand van de procedure, verzoeken om de vertaling naar een taal die hij of zij verstaat van andere documenten dan deze waarvan reeds in de vertaling wordt voorzien in het Wetboek van Strafvordering.

Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg of op het secretariaat van het parket en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. Het verzoekschrift is enkel ontvankelijk indien de stukken waarvan de vertaling wordt gevraagd, erin worden vermeld en, ingeval het door de betrokkene zelf wordt ingediend, het medeondertekend is door een advocaat.

De onderzoeksrechter of het openbaar ministerie doet uitspraak uiterlijk vijftien dagen na de inschrijving van het verzoekschrift in het register. De met redenen omklede beslissing wordt per faxpost, bij een ter post aangetekende brief of langs elektronische weg ter kennis gebracht van de verzoeker of van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

Het verzoek kan geheel of gedeeltelijk worden toegestaan. De vertaling moet worden beperkt tot het gedeelte van het dossier dat essentieel is om te garanderen dat de verzoeker zijn rechten effectief kan uitoefenen. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.

3° le dernier alinéa est remplacé par ce qui suit:

“Dans le cas où le témoin qui souffre de troubles de l'audition ou de la parole peut écrire, le greffier écrit les questions et observations qui lui sont faites; elles sont remises au témoin ou à la partie civile, qui donne par écrit ses réponses ou déclarations. Il est fait lecture du tout par le greffier.”.

Art. 13

L'article 353 du même Code, modifié par la loi du 21 décembre 2009, est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L'article 164 s'applique aux arrêts de la cour d'assises.”.

CHAPITRE 3

Modification de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 14

L'article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 20 avril 2003, est remplacé par ce qui suit:

“Art. 22. L'inculpé, le prévenu, le condamné ou la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure peut demander au juge d'instruction ou au ministère public, en fonction de l'état de la procédure, la traduction dans une langue comprise d'autres documents que ceux dont la traduction est déjà prévue dans le code d'instruction criminelle.

La requête est motivée et contient éléction de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est déposée au greffe du tribunal de première instance ou au secrétariat du parquet et est inscrite dans un registre spécialement prévu à cet effet. La requête n'est recevable que si elle indique les pièces dont la traduction est demandée et, dans les cas où elle est introduite par l'intéressé lui-même, qu'elle est contresignée par un avocat.

Le juge d'instruction ou le ministère public statue au plus tard quinze jours après l'inscription de la requête dans le registre. La décision motivée est notifiée au requérant ou à son avocat, par télécopie, par lettre recommandée à la poste ou par voie électronique dans un délai de huit jours à dater de la décision.

La requête peut être entièrement ou partiellement accueillie. La traduction doit être limitée aux passages du dossier qui sont essentiels pour garantir que le requérant puisse exercer ses droits de manière effective. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.

Het verzoekschrift is niet meer ontvankelijk na verloop van acht dagen, hetzij na de betekening van het arrest tot verwijzing naar het hof van assisen of van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg, hetzij na de oproeping bij proces-verbaal overeenkomstig artikel 216*quater*.

Hetzelfde recht wordt erkend, voor de rechtscolleges in hoger beroep, voor stukken waar nog geen vertaling voor werd gevraagd.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”

HOOFDSTUK 4

Wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade

Art. 15

In de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 15 mei 2006, wordt een artikel 45/1 ingevoegd, luidende:

“Gedurende een rechtspleging strekkende tot de toepassing van een van de in titel II, hoofdstuk III, bedoelde maatregelen, en in de gevallen bedoeld in de artikelen 52, 52*bis*, 52*ter*, 52*quater*, 53 en 57*bis*, zijn de bepalingen met betrekking tot de vertolking en de vertaling bedoeld in de artikelen 145, 152*bis* en 164 van het Wetboek van Strafvordering van toepassing, indien de minderjarige de taal van de rechtspleging niet verstaat of spreekt of indien hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen.”

Art. 16

Artikel 55 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 februari 1994, wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De bepalingen bedoeld in artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken zijn van toepassing.”

HOOFDSTUK 5

Wijziging van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel

Art. 17

In de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel, wordt een artikel 10/2 ingevoegd, luidende:

La requête n'est plus recevable après les huit jours qui suivront soit la signification de l'arrêt de renvoi devant la Cour d'assises ou de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré, soit la convocation par procès-verbal conformément à l'article 216*quater*.

Le même droit est reconnu devant les juridictions d'appel pour les pièces dont une traduction n'a pas encore été demandée.

Les frais de traduction sont à charge de l'État.”

CHAPITRE 4

Modification de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait

Art. 15

Dans la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, modifié en dernier lieu par la loi du 15 mai 2006, il est inséré un article 45/1 rédigé comme suit:

“Durant une procédure visant l'application d'une des mesures prévues au titre II, chapitre III, et dans les cas visés aux articles 52, 52*bis*, 52*ter*, 52*quater*, 53 et 57*bis*, si le mineur ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou s'il souffre de troubles de l'audition ou de la parole, les dispositions relatives à l'interprétation et à la traduction prévues aux articles 145, 152*bis* et 164 du Code d'Instruction criminelle s'appliquent.”

Art. 16

L'article 55 de la même loi, modifié par la loi du 2 février 1994, est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Les dispositions prévues par l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire sont d'application.”

CHAPITRE 5

Modification de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen

Art. 17

Dans la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen, il est inséré un article 10/2 rédigé comme suit:

“Art. 10/2. De gezochte persoon die de taal niet verstaat waarin het aanhoudingsbevel is opgemaakt of waarnaar het werd vertaald door de uitvaardigende lidstaat ontvangt, vooral de raadkamer uitspraak doet over de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel overeenkomstig artikel 16 en uiterlijk vooraleer een definitieve beslissing wordt gewezen met betrekking tot die tenuitvoerlegging, ofwel een schriftelijke vertaling van het Europees aanhoudingsbevel naar een taal die hij verstaat, ofwel een mondelinge vertaling van het Europees aanhoudingsbevel of een mondelinge samenvatting van de essentiële processtukken, in een taal die hij verstaat. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten en moet in het proces-verbaal worden vermeld.”.

HOOFDSTUK 6

Inwerkingtreding

Art. 18

Deze wet treedt in werking op een door de Koning bepaalde datum.

“Art. 10/2. La personne recherchée qui ne comprend pas la langue dans laquelle le mandat d’arrêt est établi ou dans laquelle il a été traduit par l’État membre d’émission recevra, avant que la chambre du conseil ne statue sur l’exécution du mandat d’arrêt européen conformément à l’article 16 et au plus tard avant qu’une décision définitive ne soit rendue sur cette exécution, soit une traduction écrite du mandat d’arrêt européen dans une langue qu’elle comprend, soit une traduction orale du mandat d’arrêt européen ou un résumé oral des actes de procédure essentiels, dans une langue qu’elle comprend. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure et être mentionné(e) dans le procès-verbal.”.

CHAPITRE 6

Entrée en vigueur

Art. 18

La présente loi entre en vigueur à une date déterminée par le Roi.

Regelgevingsimpactanalyse

RiA-AiR

- :: Vul het formulier bij voorkeur online in ria-air.fed.be
- :: Contacteer de helpdesk indien nodig ria-air@premier.fed.be
- :: Raadpleeg de handleiding, de FAQ, enz. www.veroeenvoudiging.be

Beschrijvende fiche

Auteur .a.

Bevoegd regeringslid	Koen Geens
Contactpersoon beleidscel (Naam, E-mail, Tel. Nr.)	Daisy Vervenne, (Daisy.Vervenne@just.fgov.be, tel: 02/542.80.70.)
Overheidsdienst	FOD Justitie
Contactpersoon overheidsdienst (Naam, E-mail, Tel. Nr.)	Anne-Marie Baldovin (Anne-Marie.Baldovin@just.fgov.be, tel : 02/542.67.30)

Ontwerp .b.

Titel van het ontwerp van regelgeving	Voorontwerp van wet tot verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en van de Richtlijn 2012/29/EU tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ
Korte beschrijving van het ontwerp van regelgeving met vermelding van de oorsprong (verdrag, richtlijn, samenwerkingsakkoord, actualiteit, ...), de beoogde doelen van uitvoering.	Het voorontwerp van wet beoogt de verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, aangenomen door het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie op 20 oktober 2012 (PB L 280 van 26 oktober 2010), en van het resterende gedeelte van de Richtlijn 2012/29/EU tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ, aangenomen door het Europees Parlement en de Raad op 25 oktober 2012 (PB L 57 van 14 november 2012), met betrekking tot vertolking en vertaling ten aanzien van de slachtoffers. Dat betekent dat de omzetting van beide richtlijnen op federaal vlak zal zijn afgerond. Daartoe wijzigt dit voorontwerp van wet bepalingen van het Wetboek van Strafvordering, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, alsmede van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel. Vooreerst voorziet dit voorontwerp in de wettelijke verankering en de versterking van het recht op vertolking tijdens de terechtzittingen voor de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken, de hoven van beroep en de jeugdrechters, voor alle verdachten, beklaagden, veroordeelden en

slachtoffers die de taal van de rechtspleging niet spreken of verstaan. Die vertolking zal kosteloos zijn, en gebeuren in een taal die de betrokkene verstaat, zonder dat het noodzakelijkerwijs zijn moedertaal is. Daarvan zal trouwens melding worden gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting. Hetzelfde recht wordt gehuldigd voor alle verdachten, beklaagden, veroordeelden en slachtoffers die lijden aan gehoor- of spraakstoornissen. Die personen hebben overigens het recht aanvullende bijstand te vragen van de persoon die het meest gewoon is met hen om te gaan. Vervolgens beoogt dit voorontwerp van wet de bekrachtiging van het recht voor de verdachten, beklaagden, veroordeelden en slachtoffers die de taal van de rechtspleging niet spreken of verstaan om kosteloos de vertaling te verkrijgen van bepaalde informatie uit het strafdossier die essentieel is om hun recht op een eerlijk proces effectief te garanderen. Tot slot strekt dit voorontwerp ertoe het recht te versterken op de mondelinge of schriftelijke vertaling van het aanhoudingsbevel in een taal die de betrokkene verstaat.

Impactanalyses reeds uitgevoerd

☐ Ja
☒ Nee

Indien ja, gelieve een kopie bij te voegen of de referentie van het document te vermelden: _ _

Raadpleging over het ontwerp van regelgeving .c.

Verplichte, facultatieve of informele raadplegingen:

College van Procureurs generaal, Inspecteur van Financiën, Minister van Begroting, Raad van Staat.

Bronnen gebruikt om de impactanalyse uit te voeren .d.

Statistieken, referentiedocumenten, organisaties en contactpersonen:

Datum van beëindiging van de impactanalyse .e.

12 mei 2016

Welke impact heeft het ontwerp van regelgeving op deze 21 thema's?



Een ontwerp van regelgeving zal meestal slechts impact hebben op enkele thema's.

Een niet-exhaustieve lijst van trefwoorden is gegeven om de inschatting van elk thema te vergemakkelijken.

Indien er een **positieve en/of negatieve impact** is, leg deze uit (gebruik indien nodig trefwoorden) en vermeld welke maatregelen worden genomen om de eventuele negatieve effecten te verlichten/te compenseren.

Voor de thema's **3, 10, 11** en **21**, worden meer gedetailleerde vragen gesteld.

Raadpleeg de [handleiding](#) of contacteer de helpdesk ria-air@premier.fed.be indien u vragen heeft.

Kansarmoedebestrijding .1.

Menswaardig minimuminkomen, toegang tot kwaliteitsvolle diensten, schuldenoverlast, risico op armoede of sociale uitsluiting (ook bij minderjarigen), ongeletterdheid, digitale kloof.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact



Leg uit.

☒ Geen impact

Gelijke Kansen en sociale cohesie .2.

Non-discriminatie, gelijke behandeling, toegang tot goederen en diensten, toegang tot informatie, tot onderwijs en tot opleiding, loonkloof, effectiviteit van burgerlijke, politieke en sociale rechten (in het bijzonder voor kwetsbare bevolkingsgroepen, kinderen, ouderen, personen met een handicap en minderheden).

☒ Positieve impact

☐ Negatieve impact



Leg uit.

☐ Geen impact

Het voorontwerp van wet draagt bij tot de sociale cohesie gelet op de uitbreiding van het recht op toegang tot een advocaat voor en tijdens verhoor en bepaalde onderzoeksadren. Dit betekent een meerwaarde voor de rechten van de verdediging en kan bijdragen tot meer evenwichtige strafrechtelijke onderzoeken.

Gelijkheid van vrouwen en mannen .3.

Toegang van vrouwen en mannen tot bestaansmiddelen: inkomen, werk, verantwoordelijkheden, gezondheid/zorg/welzijn, veiligheid, opleiding/kennis/vorming, mobiliteit, tijd, vrije tijd, etc.

Uitoefening door vrouwen en mannen van hun fundamentele rechten: burgerlijke, sociale en politieke rechten.

1. Op welke personen heeft het ontwerp (rechtstreeks of onrechtstreeks) een impact en wat is de naar geslacht uitgesplitste samenstelling van deze groep(en) van personen?

Indien geen enkele persoon betrokken is, leg uit waarom.

Het voorontwerp van wet is van toepassing op alle personen. Een verdeling over de geslachten is niet mogelijk.



Indien er personen betrokken zijn, beantwoord dan vraag 2.

2. Identificeer de eventuele verschillen in de respectieve situatie van vrouwen en mannen binnen de materie waarop het ontwerp van regelgeving betrekking heeft.

Geen verschil



Indien er verschillen zijn, beantwoord dan vragen 3 en 4.

3. Beperken bepaalde van deze verschillen de toegang tot bestaansmiddelen of de uitoefening van fundamentele rechten van vrouwen of mannen (problematische verschillen)? [J/N] > Leg uit

Geen impact

4. Identificeer de positieve en negatieve impact van het ontwerp op de gelijkheid van vrouwen en mannen, rekening houdend met de voorgaande antwoorden?

Geen impact



Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vraag 5.

5. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?

N.v.t.

Gezondheid .4.

Toegang tot kwaliteitsvolle gezondheidszorg, efficiëntie van het zorgaanbod, levensverwachting in goede gezondheid, behandelingen van chronische ziekten (bloedvatenziekten, kankers, diabetes en chronische ademhalingsziekten), gezondheidsdeterminanten (sociaaleconomisch niveau, voeding, verontreiniging), levenskwaliteit.

☐ Positieve impact☐ Negatieve impact

Leg uit.

☒ Geen impact**Werkgelegenheid .5.**

Toegang tot de arbeidsmarkt, kwaliteitsvolle banen, werkloosheid, zwartwerk, arbeids- en ontslagomstandigheden, loopbaan, arbeidstijd, welzijn op het werk, arbeidsongevallen, beroepsziekten, evenwicht privé- en beroepsleven, gepaste verloning, mogelijkheid tot beroepsopleiding, collectieve arbeidsverhoudingen.

☐ Positieve impact☐ Negatieve impact

Leg uit.

☒ Geen impact**Consumptie- en productiepatronen .6.**

Prijssstabiele of -voorzienbaarheid, inlichting en bescherming van de consumenten, doeltreffend gebruik van hulpbronnen, evaluatie en integratie van (sociale- en milieu-) externaliteiten gedurende de hele levenscyclus van de producten en diensten, beheerpatronen van organisaties.

☐ Positieve impact☐ Negatieve impact

Leg uit.

☒ Geen impact**Economische ontwikkeling .7.**

Oprichting van bedrijven, productie van goederen en diensten, arbeidsproductiviteit en productiviteit van hulpbronnen/grondstoffen, competitiviteitsfactoren, toegang tot de markt en tot het beroep, markttransparantie, toegang tot overheidsopdrachten, internationale handels- en financiële relaties, balans import/export, ondergrondse economie, bevoorradingszekerheid van zowel energiebronnen als minerale en organische hulpbronnen.

☐ Positieve impact☐ Negatieve impact

Leg uit.

☒ Geen impact**Investerings .8.**

Investerings in fysiek (machines, voertuigen, infrastructuur), technologisch, intellectueel (software, onderzoek en ontwikkeling) en menselijk kapitaal, nettoinvesteringscijfer in procent van het bbp.

☐ Positieve impact☐ Negatieve impact

Leg uit.

☒ Geen impact**Onderzoek en ontwikkeling .9.**

Mogelijkheden betreffende onderzoek en ontwikkeling, innovatie door de invoering en de verspreiding van nieuwe productiemethodes, nieuwe ondernemingspraktijken of nieuwe producten en diensten, onderzoeks- en ontwikkelingsuitgaven.

☐ Positieve impact☐ Negatieve impact

Leg uit.

☒ Geen impact

Kmo's .10.

Impact op de ontwikkeling van de kmo's.

1. Welke ondernemingen zijn rechtstreeks of onrechtstreeks betrokken?

Beschrijf de sector(en), het aantal ondernemingen, het % kmo's (< 50 werknemers), waaronder het % micro-ondernemingen (< 10 werknemers).

Indien geen enkele onderneming betrokken is, leg uit waarom.

N.v.t.

↓ Indien er kmo's betrokken zijn, beantwoord dan vraag 2.

2. Identificeer de positieve en negatieve impact van het ontwerp op de kmo's.

N.B. De impact op de administratieve lasten moet bij thema 11 gedetailleerd worden.

N.v.t.

↓ Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vragen 3 tot 5.

3. Is deze impact verhoudingsgewijs zwaarder voor de kmo's dan voor de grote ondernemingen? [J/N] > Leg uit

4. Staat deze impact in verhouding tot het beoogde doel? [J/N] > Leg uit

5. Welke maatregelen worden genomen om deze negatieve impact te verlichten / te compenseren?

Administratieve lasten .11.

Verlaging van de formaliteiten en administratieve verplichtingen die direct of indirect verbonden zijn met de uitvoering, de naleving en/of de instandhouding van een recht, een verbod of een verplichting.

↓ Indien burgers (zie thema 3) en/of ondernemingen (zie thema 10) betrokken zijn, beantwoord dan volgende vragen.

1. Identificeer, per betrokken doelgroep, de nodige formaliteiten en verplichtingen voor de toepassing van de regelgeving. Indien er geen enkele formaliteiten of verplichtingen zijn, leg uit waarom.

a. Ingeval de betrokkene recht heeft op juridische tweedelijsbijstand, moet hij dit kunnen aantonen volgens de actueel geldende regels die niet worden gewijzigd door dit voorontwerp van wet.

b. Ingeval de betrokkene recht heeft op juridische tweedelijsbijstand, moet hij dit kunnen aantonen volgens de actueel geldende regels die niet worden gewijzigd door dit voorontwerp van wet.

↓ Indien er formaliteiten en/of verplichtingen zijn in de huidige* regelgeving, beantwoord dan vragen 2a tot 4a.

↓ Indien er formaliteiten en/of verplichtingen zijn in het ontwerp van regelgeving**, beantwoord dan vragen 2b tot 4b.

2. Welke documenten en informatie moet elke betrokken doelgroep verschaffen?

a. N.v.t.

b. N.v.t.

3. Hoe worden deze documenten en informatie, per betrokken doelgroep, ingezameld?

a. N.v.t.

b. N.v.t.

4. Welke is de periodiciteit van de formaliteiten en verplichtingen, per betrokken doelgroep?

a. N.v.t.

b. N.v.t.

5. Welke maatregelen worden genomen om de eventuele negatieve impact te verlichten / te compenseren?

N.v.t.

Energie .12.

Energiemix (koolstofarm, hernieuwbaar, fossiel), gebruik van biomassa (hout, biobrandstoffen), energie-efficiëntie, energieverbruik van de industrie, de dienstensector, de transportsector en de huishoudens, bevoorradingszekerheid, toegang tot energiediensten en -goederen.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact

--

Mobiliteit .13.

Transportvolume (aantal afgelegde kilometers en aantal voertuigen), aanbod van gemeenschappelijk personenvervoer, aanbod van wegen, sporen en zee- en binnenvaart voor goederenvervoer, verdeling van de vervoerswijzen (modal shift), veiligheid, verkeersdichtheid.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact

--

Voeding .14.

Toegang tot veilige voeding (kwaliteitscontrole), gezonde en voedzame voeding, verspilling, eerlijke handel.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact

--

Klimaatverandering .15.

Uitstoot van broeikasgassen, aanpassingsvermogen aan de gevolgen van de klimaatverandering, veerkracht, energie overgang, hernieuwbare energiebronnen, rationeel energiegebruik, energie-efficiëntie, energieprestaties van gebouwen, winnen van koolstof.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact

--

Natuurlijke hulpbronnen .16.

Efficiënt beheer van de hulpbronnen, recyclage, hergebruik, waterkwaliteit en -consumptie (oppervlakte- en grondwater, zeeën en oceanen), bodemkwaliteit en -gebruik (verontreiniging, organisch stofgehalte, erosie, drooglegging, overstromingen, verdichting, fragmentatie), ontbossing.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact

--

Buiten- en binnenlucht .17.

Luchtkwaliteit (met inbegrip van de binnenlucht), uitstoot van verontreinigende stoffen (chemische of biologische agentia: methaan, koolwaterstoffen, oplosmiddelen, SOX, NOX, NH3), fijn stof.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact

--

Biodiversiteit .18.

Graad van biodiversiteit, stand van de ecosystemen (herstelling, behoud, valorisatie, beschermde zones), verandering en fragmentatie van de habitatten, biotechnologieën, uitvindingsoortrooiën in het domein van de biologie, gebruik van genetische hulpbronnen, diensten die de ecosystemen leveren (water- en luchtzuivering, enz.), gedomesticeerde of gecultiveerde soorten, invasieve uitheemse soorten, bedreigde soorten.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact

Hinder .19.

Geluids-, geur- of visuele hinder, trillingen, ioniserende, niet-ioniserende en elektromagnetische stralingen, lichtoverlast.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact
Overheid .20.

Democratische werking van de organen voor overleg en beraadslaging, dienstverlening aan gebruikers, klachten, beroep, protestbewegingen, wijze van uitvoering, overheidsinvesteringen.

☐ Positieve impact

☐ Negatieve impact


Leg uit.

☒ Geen impact
Beleidscoherentie ten gunste van ontwikkeling .21.

Inachtneming van de onbedoelde neveneffecten van de Belgische beleidsmaatregelen op de belangen van de ontwikkelingslanden.

1. Identificeer de eventuele rechtstreekse of onrechtstreekse impact van het ontwerp op de ontwikkelingslanden op het vlak van:

- | | |
|--|---|
| ☐ voedselveiligheid | ☐ inkomens en mobilisering van lokale middelen (taxatie) |
| ☐ gezondheid en toegang tot geneesmiddelen | ☐ mobiliteit van personen |
| ☐ waardig werk | ☐ leefmilieu en klimaatverandering (mechanismen voor schone ontwikkeling) |
| ☐ lokale en internationale handel | ☐ vrede en veiligheid |

Indien er geen enkelen ontwikkelingsland betrokken is, leg uit waarom.

N.v.t.



Indien er een positieve en/of negatieve impact is, beantwoord dan vraag 2.

2. Verduidelijk de impact per regionale groepen of economische categorieën (eventueel landen oplijsten). Zie bijlage

N.v.t.



Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vraag 3.

3. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?

N.v.t.



Analyse d'impact intégrée

Référez-vous au manuel pour compléter l'analyse d'impact

Contactez le helpdesk rio-air@premier.fed.be pour toute question

Fiche signalétique

A. Auteur

- Membre du Gouvernement compétent > Ministre de la Justice
 - Contact cellule stratégique (Nom, E-mail, Tél.) > Daisy Vervenne,
(Daisy.Vervenne@just.fgov.be, tel: 02/542.80.70)
- Administration > SPF Justice
- Contact administration (Nom, E-mail, Tél.) > Anne-Marie Baldovin (Anne-Marie.Baldovin@just.fgov.be, tel : 02/542.67.30)

B. Projet

- Titre de la réglementation > [Avant-projet de loi complétant la transposition de la Directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2012/29/UE établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil.](#)
- Description succincte du projet de réglementation en mentionnant l'origine réglementaire (traités, directive, accord de coopération, actualité, ...), les objectifs poursuivis et la mise en œuvre.

L'avant-projet de loi a pour objet de compléter la transposition de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, adoptée par le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne le 20 octobre 2012 (J.O., 26 octobre 2010, 280) et de la partie restante de la directive 2012/29/UE établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil, adoptée par le Parlement européen et le Conseil le 25 octobre 2012 (J.O., 14 novembre 2012, 57) en ce qui concerne l'interprétation et la traduction vis-à-vis des victimes. Au niveau fédéral, la transposition de ces deux directives sera alors intégrale.

Pour ce faire, cet avant-projet modifie des dispositions du Code d'Instruction criminelle, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait et de la loi du 19 décembre 2003 sur le mandat d'arrêt européen.

Premièrement, cet avant-projet ancre légalement et renforce le droit à l'interprétation durant les audiences devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels, les cours d'appel, la cour d'assise et les juges de la jeunesse, pour tous les prévenus, inculpés, condamnés et victimes ne parlant ou ne comprenant pas la langue de la procédure. Cette interprétation sera gratuite. Elle se fera dans une langue comprise par l'intéressé sans que ce soit nécessairement sa langue maternelle. Elle fera par ailleurs l'objet d'une mention au PV de l'audience. Le même droit est consacré pour tous les prévenus, inculpés, condamnés et victimes souffrant de troubles de l'audition ou de la parole. Ces personnes ont par ailleurs le droit de demander l'assistance complémentaire de la personne qui a le plus l'habitude de converser avec l'intéressé.

Deuxièmement, cet avant-projet vise à consacrer le droit pour les prévenus, inculpés, condamnés et victimes ne parlant ou ne comprenant pas la langue de la procédure d'obtenir gratuitement la traduction de certaines informations du dossier pénal essentiels de sorte à garantir leur droit à un procès équitable de manière effective.

Troisièmement, cet avant-projet vise à renforcer le droit à la traduction orale ou écrite du mandat d'arrêt dans une langue comprise par l'intéressé.

AiR

- Analyses d'impact déjà réalisées > [Non](#)
Si oui, veuillez joindre une copie ou indiquer la référence du document >
-

C. Consultations sur le projet de réglementation

- Consultations obligatoires, facultatives ou informelles :

[Consultation du Collège des Procureurs généraux, Inspecteur des Finances auprès de la Justice, Ministre du Budget , Conseil d'Etat.](#)

D. Sources utilisées pour effectuer l'analyse d'impact

- Statistiques, documents de référence, organisations et personnes de référence :

[Click here to enter text.](#)

E. Date de finalisation de l'analyse d'impact

- [12 mai 2016](#)

Formulaire d'analyse d'impact

Quel est l'impact du projet de réglementation sur ces 21 thèmes ?

Un projet de réglementation sera, dans la majorité des dossiers, seulement concerné par quelques thèmes.

- Une liste non-exhaustive de mots-clés est présentée pour faciliter l'appréciation de chaque thème, sans pour cela consulter systématiquement le manuel.

S'il y a des impacts positifs et/ou négatifs, expliquez-les (sur base des mots-clés si nécessaire) et indiquez les mesures prises pour alléger / compenser les éventuels impacts négatifs.

- Pour les thèmes 3, 10, 11 et 21, des questions plus approfondies sont posées.

Lutte contre la pauvreté [1]

Revenu minimum conforme à la dignité humaine, accès à des services de qualité, surendettement, risque de pauvreté ou d'exclusion sociale (y compris chez les mineurs), illettrisme, fracture numérique.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez (utiliser les mots-clés si nécessaire)

X Pas d'impact

Égalité des chances et cohésion sociale [2]

Non-discrimination, égalité de traitement, accès aux biens et services, accès à l'information, à l'éducation et à la formation, écart de revenu, effectivité des droits civils, politiques et sociaux (en particulier pour les populations fragilisées, les enfants, les personnes âgées, les personnes handicapées et les minorités).

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

X Pas d'impact

L'avant-projet de loi contribuera à la cohésion sociale vue l'élargissement du droit de l'accès à l'avocat avant et pendant les auditions en de certains actes d'instructions. Ceci signifiera une plus-value pour les droits de la défense et pourra contribuer à des enquêtes pénales plus équilibrées.

Égalité des femmes et les hommes [3]

Accès des femmes et des hommes aux ressources : revenus, travail, responsabilités, santé/soins/bien-être, sécurité, éducation/savoir/formation, mobilité, temps, loisirs, etc.

Exercice des droits fondamentaux par les femmes et les hommes : droits civils, sociaux et politiques.

1. Quelles personnes sont concernées (directement et indirectement) par le projet et quelle est la composition sexuée de ce(s) groupe(s) de personnes ? Si aucune personne n'est concernée, expliquez pourquoi.

L'avant-projet de loi est applicable à toute personne. Une répartition par sexe n'est pas possible.

→ Si des personnes sont concernées, répondez aux questions suivantes :

2. Identifiez les éventuelles différences entre la situation respective des femmes et des hommes dans la matière relative au projet de réglementation.

Pas de différences

→ S'il existe des différences, répondez à la question suivante :

3. Certaines de ces différences limitent-elles l'accès aux ressources ou l'exercice des droits fondamentaux des femmes ou des hommes (différences problématiques) ? [N] > expliquez

Pas d'impact

4. Compte tenu des réponses aux questions précédentes, identifiez les impacts positifs et négatifs du projet sur l'égalité des femmes et les hommes ?

Pas d'impact

→ S'il y a des impacts négatifs, répondez à la question suivante :

5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les impacts négatifs ?

NA

Santé [4]

Accès aux soins de santé de qualité, efficacité de l'offre de soins, espérance de vie en bonne santé, traitements des maladies chroniques (maladies cardiovasculaires, cancers, diabète et maladies respiratoires chroniques), déterminants de la santé (niveau socio-économique, alimentation, pollution), qualité de la vie.

Formulaire d'analyse d'impact

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez
[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Emploi [5]

Accès au marché de l'emploi, emplois de qualité, chômage, travail au noir, conditions de travail et de licenciement, carrière, temps de travail, bien-être au travail, accidents de travail, maladies professionnelles, équilibre vie privée - vie professionnelle, rémunération convenable, possibilités de formation professionnelle, relations collectives de travail.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez
[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Modes de consommation et production [6]

Stabilité/prévisibilité des prix, information et protection du consommateur, utilisation efficace des ressources, évaluation et intégration des externalités (environnementales et sociales) tout au long du cycle de vie des produits et services, modes de gestion des organisations.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez
[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Développement économique [7]

Création d'entreprises, production de biens et de services, productivité du travail et des ressources/matières premières, facteurs de compétitivité, accès au marché et à la profession, transparence du marché, accès aux marchés publics, relations commerciales et financières internationales, balance des importations/exportations, économie souterraine, sécurité d'approvisionnement des ressources énergétiques, minérales et organiques.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez
[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Investissements [8]

Investissements en capital physique (machines, véhicules, infrastructures), technologique, intellectuel (logiciel, recherche et développement) et humain, niveau d'investissement net en pourcentage du PIB.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez
[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Recherche et développement [9]

Opportunités de recherche et développement, innovation par l'introduction et la diffusion de nouveaux modes de production, de nouvelles pratiques d'entreprises ou de nouveaux produits et services, dépenses de recherche et de développement.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez
[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

PME [10]

Impact sur le développement des PME.

1. Quelles entreprises sont directement et indirectement concernées ? Détaillez le(s) secteur(s), le nombre d'entreprises, le % de PME (< 50 travailleurs) dont le % de micro-entreprise (< 10 travailleurs). Si aucune entreprise n'est concernée, expliquez pourquoi.

NA

→ Si des PME sont concernées, répondez à la question suivante :

2. Identifiez les impacts positifs et négatifs du projet sur les PME.
[N.B. les impacts sur les charges administratives doivent être détaillés au thème 11]

→ S'il y a un impact négatif, répondez aux questions suivantes :

3. Ces impacts sont-ils proportionnellement plus lourds sur les PME que sur les grandes entreprises ?
[O/N] > expliquez

Formulaire d'analyse d'impact

[Click here to enter text.](#)

4. Ces impacts sont-ils proportionnels à l'objectif poursuivi ? [O/N] > expliquez

[Click here to enter text.](#)

5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les impacts négatifs ?

[Click here to enter text.](#)

Charges administratives [11]

→ Si des entreprises et/ou des citoyens sont concernés, répondez à la question suivante :

1. Identifiez, par groupe concerné, les formalités et les obligations nécessaires à l'application de la réglementation. Si aucune entreprise et aucun citoyen n'est concerné, expliquez pourquoi.

Si la personne a droit à l'assistance judiciaire de deuxième ligne, elle doit pouvoir livrer la preuve selon les règles actuelles qui ne sont pas modifiées par le présent avant-projet de loi.

> Si la personne a droit à l'assistance judiciaire de deuxième ligne, elle doit pouvoir livrer la preuve selon les règles actuelles qui ne sont pas modifiées par le présent avant-projet de loi.

→ S'il y a des formalités et/ou des obligations, répondez aux questions suivantes :

2. Quels documents et informations chaque groupe concerné doit-il fournir ?

NA

> NA

3. Comment s'effectue la récolte des informations et des documents, par groupe concerné ?

NA

> NA

4. Quelles est la périodicité des formalités et des obligations, par groupe concerné ?

NA

> NA

5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les éventuels impacts négatifs ?

NA

* Ne remplir que s'il y a des formalités/obligations actuellement dans la matière relative au projet.

** Remplir si le projet modifie ou introduit de nouvelles formalités/obligations.

Énergie [12]

Mix énergétique (bas carbone, renouvelable, fossile), utilisation de la biomasse (bois, biocarburants), efficacité énergétique, consommation d'énergie de l'industrie, des services, des transports et des ménages, sécurité d'approvisionnement, accès aux biens et services énergétiques.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Mobilité [13]

Volume de transport (nombre de kilomètres parcourus et nombre de véhicules), offre de transports collectifs, offre routière, ferroviaire, maritime et fluviale pour les transports de marchandises, répartitions des modes de transport (modal shift), sécurité, densité du trafic.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Alimentation [14]

Accès à une alimentation sûre (contrôle de qualité), alimentation saine et à haute valeur nutritionnelle, gaspillages, commerce équitable.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Formulaire d'analyse d'impact

Changements climatiques [15]

Émissions de gaz à effet de serre, capacité d'adaptation aux effets des changements climatiques, résilience, transition énergétique, sources d'énergies renouvelables, utilisation rationnelle de l'énergie, efficacité énergétique, performance énergétique des bâtiments, piégeage du carbone.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Ressources naturelles [16]

Gestion efficiente des ressources, recyclage, réutilisation, qualité et consommation de l'eau (eaux de surface et souterraines, mers et océans), qualité et utilisation du sol (pollution, teneur en matières organiques, érosion, assèchement, inondations, densification, fragmentation), déforestation.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Air intérieur et extérieur [17]

Qualité de l'air (y compris l'air intérieur), émissions de polluants (agents chimiques ou biologiques : méthane, hydrocarbures, solvants, SO_x, NO_x, NH₃), particules fines.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Biodiversité [18]

Niveaux de la diversité biologique, état des écosystèmes (restauration, conservation, valorisation, zones protégées), altération et fragmentation des habitats, biotechnologies, brevets d'invention sur la matière biologique, utilisation des ressources génétiques, services rendus par les écosystèmes (purification de l'eau et de l'air, ...), espèces domestiquées ou cultivées, espèces exotiques envahissantes, espèces menacées.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Nuisances [19]

Nuisances sonores, visuelles ou olfactives, vibrations, rayonnements ionisants, non ionisants et électromagnétiques, nuisances lumineuses.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Autorités publiques [20]

Fonctionnement démocratique des organes de concertation et consultation, services publics aux usagers, plaintes, recours, contestations, mesures d'exécution, investissements publics.

☐ Impact positif ☐ Impact négatif ↓ Expliquez

[Click here to enter text.](#)

X Pas d'impact

Cohérence des politiques en faveur du développement [21]

1. Identifiez les éventuels impacts directs et indirects du projet sur les pays en voie de développement dans les domaines suivants : sécurité alimentaire, santé et accès aux médicaments, travail décent, commerce local et international, revenus et mobilisations de ressources domestiques (taxation), mobilité des personnes, environnement et changements climatiques (mécanismes de développement propre), paix et sécurité. Expliquez si aucun pays en voie de développement n'est concerné

NA

→ S'il y a des impacts positifs et/ou négatifs, répondez à la question suivante :

Formulaire d'analyse d'impact

2. Précisez les impacts par groupement régional ou économique (lister éventuellement les pays). cf. annexe

NA

→ *S'il y a des impacts négatifs, répondez à la question suivante :*

3. Quelles mesures sont prises pour les alléger / compenser les impacts négatifs?

NA

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 59.534/3 VAN 6 JULI 2016

Op 3 juni 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “betreffende de rechten op vertaling en vertolking in strafzaken”.

Het voorontwerp is door de derde kamer onderzocht op 28 juni 2016. De kamer was samengesteld uit Jo Baert, kamervoorzitter, Jan Smets en Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraden, Jan Velaers en Bruno Peeters, assessoren, en Greet Verberckmoes, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Jonas Riemslag, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 6 juli 2016.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet regelt het recht op vertolking en op de vertalingen van procedurestukken in strafprocedures, zowel voor personen die ervan verdacht of beschuldigd worden een strafbaar feit te hebben begaan als voor slachtoffers van strafbare feiten. Er wordt voorzien in een specifieke regeling met betrekking tot de vertolking indien de betrokken persoon een gehoor- of spraakstoornis heeft.

Het ontwerp strekt tot de gedeeltelijke omzetting van richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 “betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures” en van richtlijn 2012/29/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2012 “tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ”. De omzettingstermijn van richtlijn 2010/64/EU is verstreken op 27 oktober 2013, terwijl richtlijn 2012/29/EU op 16 november 2015 moest zijn omgezet.

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 59.534/3 DU 6 JUILLET 2016

Le 3 juin 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre de Justice à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “concernant les droits à l'interprétation et à la traduction dans les procédures pénales”.

Le projet a été examiné par la troisième chambre le 28 juin 2016. La chambre était composée de Jo Baert, président de chambre, Jan Smets et Jeroen Van Nieuwenhove, conseillers d'État, Jan Velaers et Bruno Peeters, assesseurs, et Greet Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par Jonas Riemslag, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jeroen Van Nieuwenhove, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 6 juillet 2016.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis règle le droit à l'interprétation et à la traduction d'actes de procédure en matière pénale, tant pour les personnes qui sont soupçonnées ou accusées d'avoir commis une infraction pénale que pour les victimes de telles infractions. Un régime spécifique est prévu en ce qui concerne l'interprétation si la personne concernée présente des troubles de l'audition ou de la parole.

Le projet vise à transposer partiellement la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 “relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales” et la directive 2012/29/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2012 “établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil”. Le délai de transposition de la directive 2010/64/EU a expiré le 27 octobre 2013, alors que la directive 2012/29/EU devait être transposée le 16 novembre 2015.

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité avec les normes supérieures.

3.1. Hoofdstuk 2 van het ontwerp bevat wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering. In een nieuw vijfde en zesde lid van artikel 145 wordt, wat betreft de procedure voor de politierechtbank, de vertaling geregeld van de relevante passages van de dagvaarding (ten behoeve van de beklaagde), alsook de vertaling van de inlichtingen over de verschijning (ten behoeve van de gekende slachtoffers) (artikel 3 van het ontwerp). In een nieuw artikel 152*bis* wordt, eveneens met betrekking tot de procedure voor de politierechtbank, de vertolking geregeld ten behoeve van de beklaagde of de burgerlijke partij(en) (artikel 4 van het ontwerp). Een nieuw artikel 164 heeft betrekking op de vertaling van de vonnissen van de politierechtbanken ten behoeve van de beklaagde of de burgerlijke partij(en) (artikel 5 van het ontwerp).

Met betrekking tot de procedure voor de correctionele rechtbank wordt artikel 182, tweede lid, aangevuld met een regeling van de vertaling van de inlichtingen over de verschijning ten behoeve van de gekende slachtoffers (artikel 6 van het ontwerp). De voormelde artikelen 145, vijfde lid, 152*bis* en 164 worden door een wijziging van artikel 182 van toepassing verklaard op de procedure voor de correctionele rechtbank (artikel 7 van het ontwerp).

De voormelde artikelen 145, vijfde en zesde lid, 152*bis* en 164 worden door een wijziging van artikel 211 van toepassing verklaard op de procedures in hoger beroep ingesteld tegen vonnissen gewezen in correctionele zaken (artikel 8 van het ontwerp).

In artikel 216*quater*, dat handelt over de oproeping bij proces-verbaal, wordt een regeling opgenomen inzake de vertaling van relevante passages van de kennisgeving (ten behoeve van de beklaagde), alsook inzake de vertaling van de inlichtingen over de verschijning (ten behoeve van de gekende slachtoffers) (artikel 9 van het ontwerp).

In de artikelen 223, 282, 283 en 353 wordt met betrekking tot de procedure voor het hof van assisen een analoge regeling ingevoerd, die wat betreft de vertolking ook geldt voor getuigen die in deze procedure worden gehoord (artikelen 10 tot 13 van het ontwerp).

3.2. Hoofdstuk 3 omvat de vervanging van artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 “op het gebruik der talen in gerechtszaken” door een bepaling waarbij de vertaling wordt geregeld van andere documenten dan degene waarvoor het Wetboek van Strafvordering reeds een vertaling voorschrijft (artikel 14 van het ontwerp).

3.3. Hoofdstuk 4 bevat twee wijzigingen van de wet van 8 april 1965 “betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade”, die inhouden dat de zo-even beschreven regeling inzake de vertolking en de vertaling ook toepasselijk is op procedures voor de jeugdrechtbank, ten behoeve van de minderjarige (artikelen 15 en 16 van het ontwerp).

3.4. In hoofdstuk 5 wordt een nieuw artikel 10/2 ingevoegd in de wet van 19 december 2003 “betreffende het Europees aanhoudingsbevel”, waarbij wordt voorzien in de (mondelinge

3.1. Le chapitre 2 du projet apporte des modifications au Code d’instruction criminelle. Les nouveaux alinéas 5 et 6 de l’article 145 règlent, en ce qui concerne la procédure devant le tribunal de police, la traduction des passages pertinents de la citation (à l’intention du prévenu), ainsi que la traduction des renseignements relatifs à la comparution (à l’intention des victimes connues) (article 3 du projet). Un nouvel article 152*bis* règle, également en ce qui concerne la procédure devant le tribunal de police, l’interprétation à l’intention du prévenu et de la ou des partie(s) civile(s) (article 4 du projet). Un nouvel article 164 concerne la traduction des jugements des tribunaux de police à l’intention du prévenu ou de la ou des partie(s) civile(s) (article 5 du projet).

En ce qui concerne la procédure devant le tribunal correctionnel, l’article 182, alinéa 2, est complété par une disposition réglant la traduction des renseignements relatifs à la comparution à l’intention des victimes connues (article 6 du projet). Par une modification de l’article 182, les articles 145, alinéa 5, 152*bis* et 164, précités, sont rendus applicables à la procédure devant le tribunal correctionnel (article 7 du projet).

Par une modification de l’article 211, les articles 145, alinéas 5 et 6, 152*bis* et 164, précités, sont rendus applicables aux procédures d’appel introduites contre des jugements rendus en matière correctionnelle (article 8 du projet).

Dans l’article 216*quater*, qui traite de la convocation par procès-verbal, est inscrite une disposition relative à la traduction des passages pertinents de la notification (à l’intention du prévenu), et une autre relative à la traduction des renseignements concernant la comparution (à l’intention des victimes connues) (article 9 du projet).

Dans les articles 223, 282, 283 et 353, un régime analogue est instauré en ce qui concerne la procédure devant la cour d’assises, qui, concernant l’interprétation, vaut également pour les témoins entendus dans le cadre de cette procédure (articles 10 à 13 du projet).

3.2. Le chapitre 3 prévoit de remplacer l’article 22 de la loi du 15 juin 1935 “concernant l’emploi des langues en matière judiciaire” par une disposition réglant la traduction d’autres documents que ceux pour lesquels le Code d’instruction criminelle prescrit déjà une traduction (article 14 du projet).

3.3. Le chapitre 4 comprend deux modifications de la loi du 8 avril 1965 “relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait”, qui impliquent que le dispositif en matière d’interprétation et de traduction, mentionné ci-dessus, est également applicable aux procédures devant le tribunal de la jeunesse, à l’intention du mineur (articles 15 et 16 du projet).

3.4. Le chapitre 5 insère un nouvel article 10/2 dans la loi du 19 décembre 2003 “relative au mandat d’arrêt européen”, qui prévoit à l’intention de la personne recherchée la traduction

of schriftelijke) vertaling van het Europees aanhoudingsbevel ten behoeve van de gezochte persoon (artikel 17 van het ontwerp).

3.5. Hoofdstuk 6 betreft de inwerkingtreding van de aan te nemen wet op een door de Koning te bepalen datum (artikel 18 van het ontwerp).

ALGEMENE OPMERKINGEN

4. Uit de memorie van toelichting en uit de door de gemachtigde bezorgde omzettingstabel² kan worden opgemaakt dat de omzetting van de richtlijnen 2010/64/EU en 2012/29/EU op een fragmentaire wijze gebeurt. Dit wordt volgens de gemachtigde gemotiveerd door de omstandigheid dat bepaalde wettelijke bepalingen reeds in overeenstemming zijn met de richtlijnen, dat een deel van de omzetting gebeurt bij het voorontwerp van wet “betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord”, waarover advies 59.547/3 wordt gegeven en dat sommige richtlijnbeoordelingen aansluiten op de gemeenschapsbevoegdheden.

Door deze fragmentaire omzetting kan de Raad van State moeilijk uitsluitend geven omtrent de volledige omzetting van de betrokken richtlijnen. Zo bepaalt artikel 3, leden 1 en 2, van richtlijn 2010/64/EU dat de lidstaten ervoor zorgen “dat een verdachte of beklaagde die de taal van de strafprocedure niet verstaat, binnen een redelijke termijn een schriftelijke vertaling ontvangt van alle processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat hij zijn recht van verdediging kan uitoefenen en om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen”. Die essentiële processtukken omvatten “beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of dagvaarding en vonnissen”.

In het Wetboek van Strafvordering wordt melding gemaakt van andere procedurestukken waarvoor niet wordt voorzien in een omzetting van de richtlijnen. Dat is in elk geval zo voor de kennisgeving van de zitting van de raadkamer voor de regeling van de rechtspleging, bedoeld in artikel 127, § 2, van dat wetboek, en voor de betekening, bij exploit, door de procureur-generaal overeenkomstig de artikelen 275 en 285 van dat wetboek, in het kader van de procedure voor het hof van assisen.

De gemachtigde verklaarde hieromtrent het volgende:

“Aucune disposition actuelle ou en projet ne vise spécifiquement la traduction de la convocation à la chambre du conseil ou la traduction de l’arrêt de renvoi devant la Cour d’assises.

Si le prévenu considère que la traduction de ces actes est essentielle à l’exercice effectif de ses droits de la défense, il peut actuellement demander cette traduction à ses propres frais en vertu de l’article 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues en matière judiciaire. Selon l’article 22 en projet, il pourra obtenir cette traduction gratuitement pour autant que

² Die tabel zou overigens moeten worden opgenomen in het wetsontwerp zoals het bij de Kamer van volksvertegenwoordigers zal worden ingediend.

(orale ou écrite) du mandat d’arrêt européen (article 17 du projet).

3.5. Le chapitre 6 est relatif à l’entrée en vigueur de la loi à adopter à une date à déterminer par le Roi (article 18 du projet).

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

4. L’exposé des motifs et le tableau de transposition² communiqué par le délégué permettent d’établir que la transposition des directives 2010/64/UE et 2012/29/UE est opérée d’une manière fragmentaire. Le délégué justifie cette fragmentation par la circonstance que certaines dispositions législatives sont déjà conformes aux directives, que l’avant-projet de loi “relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire”, sur lequel est donné l’avis 59.547/3, opère une partie de la transposition, et que certaines dispositions de la directive se rattachent à des compétences des communautés.

Du fait de cette transposition fragmentaire, le Conseil d’État peut difficilement se prononcer sur la transposition complète des directives concernées. Ainsi, l’article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE dispose que les États membres veillent à ce que “les suspects ou les personnes poursuivies qui ne comprennent pas la langue de la procédure pénale concernée bénéficient, dans un délai raisonnable, de la traduction écrite de tous les documents essentiels pour leur permettre d’exercer leurs droits de défense et pour garantir le caractère équitable de la procédure”. Parmi ces documents essentiels figurent “toute décision privative de liberté, toutes charges ou tout acte d’accusation, et tout jugement”.

Le Code d’instruction criminelle fait mention d’autres pièces de procédure pour lesquelles une transposition de la directive n’est pas prévue. Il en va en tout cas ainsi de la notification de l’audience de la chambre du conseil pour le règlement de la procédure, visée à l’article 127, § 2, de ce code, et de la signification, par exploit, par le procureur général, conformément aux articles 275 et 285 de ce code, dans le cadre de la procédure devant la cour d’assises.

À ce sujet, le délégué a déclaré ce qui suit:

“Aucune disposition actuelle ou en projet ne vise spécifiquement la traduction de la convocation à la chambre du conseil ou la traduction de l’arrêt de renvoi devant la Cour d’assises.

Si le prévenu considère que la traduction de ces actes est essentielle à l’exercice effectif de ses droits de la défense, il peut actuellement demander cette traduction à ses propres frais en vertu de l’article 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues en matière judiciaire. Selon l’article 22 en projet, il pourra obtenir cette traduction gratuitement

² Au demeurant, ce tableau devrait figurer dans le projet de loi tel qu’il sera déposé à la Chambre des représentants.

sa requête réponde aux conditions fixées par la disposition en projet.

Il nous semble toutefois qu'il est peu probable que l'intéressé ait le besoin de demander une traduction compte tenu de l'assistance orale à laquelle il a droit en vertu de l'article 31 de la loi précitée (que les dispositions en projet ne modifient pas). L'intéressé pourra en effet être informé à suffisance grâce à l'interprétation. Soulignons d'ailleurs que la directive 2010/64/UE permet qu'une traduction orale soit fournie à la place d'une traduction écrite (art. 3, § 7)."

Uit dit antwoord kan worden opgemaakt dat de gemachtigde ervan uitgaat dat voor de vertaling van deze stukken kan worden teruggevallen op het bij artikel 14 van het ontwerp te vervangen artikel 22 van de wet van 15 juni 1935. Het is weliswaar zo dat die bepaling een residuaire regeling vormt voor alle documenten waarvoor in het Wetboek van Strafvordering niet in een specifieke regeling inzake vertaling wordt voorzien, maar uit de formulering van die bepaling lijkt toch veeleer naar voor te komen dat ze betrekking heeft op de procedure voor de onderzoeksrechter, en niet zozeer op de procedure voor de raadkamer en voor het hof van assisen. Bovendien valt niet goed in te zien hoe de termijnen bedoeld in die bepaling, sporen met de termijnen die gelden voor de kennisgeving en de betekening bedoeld in de voormelde bepalingen van het Wetboek van Strafvordering. Het lijkt dan toch raadzaam om te voorzien in een specifieke regeling voor de vertaling van de betrokken procedurestukken.

5.1. Uit de memorie van toelichting en uit de door de gemachtigde bezorgde omzettingstabel blijkt dat in bepaalde gevallen wordt voorzien in een omzetting bij een regeling die is vastgesteld bij een omzendbrief van het College van procureurs-generaal. In de memorie van toelichting wordt in dat verband uiteengezet dat aan "het College van Procureurs generaal zal worden gevraagd om binnen het kader van deze omzendbrief een werkbare oplossing uit te werken inzake deze vereiste [namelijk de vertaling van de bevestiging van de klachtneerlegging]".

Nog afgezien van het gegeven dat het gebruik der talen, gelet op artikel 30 van de Grondwet, in beginsel bij wet moet worden geregeld, strookt een omzetting van een Europese richtlijn bij een omzendbrief van het College van procureurs-generaal niet met de vereisten die het Hof van Justitie hanteert voor de omzettingsmaatregelen.³ Aangezien dergelijke omzendbrieven immers onvoldoende bekend zijn en bovendien naar goeddunken van dat College gewijzigd kunnen worden zonder dat er een voldoende controle is op de blijvende overeenstemming ervan met de richtlijn, moeten deze omzettingsmaatregelen worden opgenomen in het ontwerp en kunnen ze niet worden bepaald bij een dergelijke omzendbrief.

³ Vgl.: HvJ 6 mei 1980, 102/79, *Commissie v. België*; HvJ 13 oktober 1987, 236/85, *Commissie v. Nederland*; HvJ 18 oktober 2001, C-354/99, *Commissie v. Ierland* (administratieve praktijken).

pour autant que sa requête réponde aux conditions fixées par la disposition en projet.

Il nous semble toutefois qu'il est peu probable que l'intéressé ait le besoin de demander une traduction compte tenu de l'assistance orale à laquelle il a droit en vertu de l'article 31 de la loi précitée (que les dispositions en projet ne modifient pas). L'intéressé pourra en effet être informé à suffisance grâce à l'interprétation. Soulignons d'ailleurs que la directive 2010/64/UE permet qu'une traduction orale soit fournie à la place d'une traduction écrite (art. 3, § 7)".

Il peut se déduire de cette réponse que le délégué considère que, pour la traduction de ces pièces, on peut se référer à l'article 22 de la loi du 15 juin 1935, que l'article 14 du projet vise à remplacer. Il est vrai que cette disposition constitue un régime résiduaire pour tous les documents pour lesquels le Code d'instruction criminelle ne prévoit pas de régime spécifique de traduction, mais il semble plutôt ressortir de la formulation de cette disposition qu'elle concerne la procédure devant le juge d'instruction, et pas tant la procédure devant la chambre du conseil et devant la cour d'assises. En outre, on n'aperçoit pas comment les délais visés dans cette disposition s'accordent avec ceux qui s'appliquent à la notification et à la signification visés dans les dispositions précitées du Code d'instruction criminelle. Dès lors, il semble malgré tout indiqué de prévoir un régime spécifique pour la traduction des pièces de procédure concernées.

5.1. Il ressort de l'exposé des motifs et du tableau de transposition communiqué par le délégué que, dans certains cas, il est prévu d'opérer la transposition par le biais de mesures fixées dans une circulaire du Collège des procureurs généraux. À cet égard, l'exposé des motifs mentionne qu'"[i]l sera demandé au Collège des procureurs généraux d'élaborer une solution réalisable concernant cette exigence [à savoir la traduction du récépissé de la plainte] dans le cadre de cette circulaire".

Indépendamment du fait que l'article 30 de la Constitution impose en principe que l'emploi des langues soit réglé par la loi, une transposition d'une directive européenne par une circulaire du Collège des procureurs généraux n'est pas conforme aux exigences que prévoit la Cour de Justice pour les mesures de transposition³. Dès lors que de telles circulaires sont en effet insuffisamment connues et sont en outre modifiables au gré de ce Collège, sans qu'il y ait un contrôle suffisant de leur conformité permanente avec la directive, ces mesures de transposition doivent être inscrites dans le projet et ne peuvent pas être fixées par une telle circulaire.

³ Comp.: C.J., 6 mai 1980, 102/79, *Commission c. Belgique*; C.J., 13 octobre 1987, 236/85, *Commission c. Pays-Bas*; C.J., 18 octobre 2001, C-354/99, *Commission c. Irlande* (pratiques administratives).

5.2. Deze opmerking geldt ook voor de gevallen waarin in de omzettingstabel wordt verwezen naar rechtspraak van het Hof van Cassatie.⁴ Omwille van het zo-even aangehaalde vereiste van kenbaarheid en stabiliteit van de omzettingsmaatregel kan niet worden aangenomen dat de omzetting van een richtlijnbeeping volledig gesteund kan worden op rechtspraak.⁵ Anders is het wanneer het feitelijk gaat om wetsbepalingen waarvan de interpretatie voldoende duidelijk is in de door de richtlijn vereiste zin en waarvan de aangehaalde rechtspraak enkel de bevestiging vormt. In dat laatste geval kan echter beter niet naar die rechtspraak worden verwezen in de omzettingstabel.

5.3. Ten slotte wordt in de omzettingstabel op enkele plaatsen ook verwezen naar bestaande bepalingen als omzetting van sommige richtlijnbeelingen. Het is juist dat een richtlijn kan worden geacht omgezet te zijn door bestaande rechtsregels als dat bestaande nationale kader ter zake voldoende duidelijk is.⁶

In bepaalde gevallen wordt in de omzettingstabel verwezen naar nog in werking te treden bepalingen en uitvoeringsmaatregelen van de wet van 10 april 2014 “tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken”. Er moet op worden gewezen dat de omzettingstermijn voor de twee betrokken richtlijnen reeds geruime tijd geleden verstreken is en dat niet verder gedraald kan worden met de laatste omzettingsmaatregelen.

6. Het ontwerp bevat verscheidene bepalingen waarin een vervaltermijn wordt gehanteerd voor het vragen om een vertaling.

6.1. Zo bepaalt het ontworpen artikel 145, vijfde lid, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 3 van het ontwerp) dat de beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, om de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding kan verzoeken. Het verzoek moet, op straffe van verval, binnen acht dagen na de betekening van dagvaarding worden ingediend. Indien de betrokkene zich in voorlopige hechtenis bevindt, bedraagt de vervaltermijn slechts drie dagen. Blijkens de omzettingstabel zou deze bepaling de omzetting inhouden, wat betreft de procedure voor de politierechtbank, van artikel 3, leden 1, 2 en 4, van richtlijn 2010/64/EU. Overeenkomstig artikel 3, lid 1, van deze richtlijn moeten de lidstaten ervoor zorgen dat “een verdachte of beklaagde die de taal van de strafprocedure niet verstaat, binnen een redelijke termijn een schriftelijke vertaling ontvangt van alle processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat hij zijn recht van verdediging kan uitoefenen en om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen”.

Het is zeer de vraag of het hanteren van een vervaltermijn voor het vragen om een vertaling in overeenstemming is met de betrokken richtlijnen. Er kan worden aanvaard dat het opmaken en bezorgen van een dergelijke vertaling ingepast moet

5.2. Cette observation vaut également pour les cas dans lesquels le tableau de transposition fait référence à la jurisprudence de la Cour de cassation⁴. L'exigence d'accessibilité et de stabilité, précitée, de la mesure de transposition s'oppose à ce que l'on considère que la transposition d'une disposition d'une directive puisse pleinement s'appuyer sur la jurisprudence⁵. Il en va autrement lorsqu'il s'agit en fait de dispositions législatives dont l'interprétation est suffisamment claire dans le sens requis par la directive et que la jurisprudence citée se borne à confirmer. Dans ce dernier cas, mieux vaudrait cependant ne pas faire référence à cette jurisprudence dans le tableau de transposition.

5.3. Enfin, le tableau de transposition vise aussi à certains endroits des dispositions existantes qui sont réputées transposer certaines dispositions de la directive. Il est exact qu'on peut considérer qu'une directive est transposée par des règles de droit existantes si le contexte juridique national existant est suffisamment clair et précis en la matière⁶.

Dans certains cas, le tableau de transposition fait référence à des dispositions et à des mesures d'exécution de la loi du 10 avril 2014 “modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés”, qui doivent encore entrer en vigueur. Il faut souligner que le délai de transposition des deux directives concernées a déjà expiré depuis longtemps et que les dernières mesures de transposition ne peuvent plus attendre.

6. Le projet comporte diverses dispositions prévoyant un délai de forclusion pour la demande d'une traduction.

6.1. Ainsi l'article 145, alinéa 5, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 3 du projet) dispose que le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure peut demander la traduction des passages pertinents de la citation. La demande doit être introduite, à peine de déchéance, dans les huit jours de la signification de la citation. Si l'intéressé est en détention préventive, le délai de forclusion est de trois jours seulement. Selon le tableau de transposition, cette disposition transposerait l'article 3, paragraphes 1, 2 et 4 de la directive 2010/64/UE, en ce qui concerne la procédure devant le tribunal de police. Conformément à l'article 3, paragraphe 1, de cette directive, les États membres doivent veiller à ce que “les suspects ou les personnes poursuivies qui ne comprennent pas la langue de la procédure pénale concernée bénéficient, dans un délai raisonnable, de la traduction écrite de tous les documents essentiels pour leur permettre d'exercer leurs droits de défense et pour garantir le caractère équitable de la procédure”.

Il est fort douteux que l'utilisation d'un délai de forclusion pour la demande d'une traduction soit conforme aux directives concernées. Il peut être admis que l'établissement et la remise d'une telle traduction doivent pouvoir s'inscrire dans

⁴ Zie de vermelding bij artikel 2, lid 4, van richtlijn 2010/64/EU.

⁵ Vgl. HvJ 10 mei 2001, *Commissie v. Nederland*.

⁶ HvJ 20 maart 1997, C-96/95, *Commissie v. Duitsland*.

⁴ Voir ce qui est mentionné à l'article 2, paragraphe 4, de la directive 2010/64/UE.

⁵ Comp. C.J., 10 mai 2001, *Commission c. Pays-Bas*.

⁶ C.J., 20 mars 1997, C-96/95, *Commission c. Allemagne*.

kunnen worden binnen een bestaande procedurele regeling en bestaanbaar moet zijn met de praktische organisatie van deze procedure, maar het hanteren van vervaltermijnen voor het vragen van die vertaling staat op gespannen voet met de doelstelling zelf van de richtlijnen. Deze opmerking klemmt des te meer nu artikel 3, lid 8, van richtlijn 2010/64/EU de afstand van het recht op vertaling aan strikte voorwaarden verbindt.

In de memorie van toelichting wordt ter zake voorgehouden dat deze vervaltermijnen zijn ingegeven door de termijnregeling vervat in artikel 184 van het Wetboek van Strafvordering. Ook indien kan worden aangenomen dat het niet wenselijk is dat een aanvraag voor een vertaling stelselmatig aanleiding zou geven tot uitstel van de zitting, kan de vertaling waarop de beklaagde gerechtigd is ook in een later stadium van de procedure nog nuttig zijn voor het uitoefenen van de rechten van de verdediging.⁷

6.2. Ook de ontworpen regeling inzake de vertaling van vonnissen bevat een vervaltermijn. Hoewel een vertaling vooral nuttig zal zijn met het oog op het al dan niet instellen van hoger beroep, rijst ook ten aanzien van deze bepalingen de vraag of de vervalregeling geen al te verregaande beperking vormt van het in de betrokken richtlijn bepalingen vervatte recht op vertaling.

Zo bepaalt het ontworpen artikel 164, § 1, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 5 van het ontwerp) dat het verzoek tot vertaling binnen acht dagen na de uitspraak (of na betekening in geval van verstekvonnis) moet worden ingediend, terwijl de beroepstermijn vijftien dagen bedraagt. Het ontworpen artikel 164, § 2, van hetzelfde wetboek bevat een gelijkaardige regeling ten aanzien van de burgerlijke partij.

Ook indien zou worden aangenomen dat na de termijn van acht dagen de vertaling eventueel niet beschikbaar is vooraleer de beroepstermijn verstrijkt, betekent dat nog niet dat het in artikel 3, lid 1, van richtlijn 2010/64/EU⁸ vervatte recht zonder meer vervalt. Meer zelfs, het kan belangrijk zijn om, ook nadat een hoger beroep is ingesteld, over een vertaling van het vonnis te beschikken, bijvoorbeeld met het oog op de nadere uitwerking van de beroepsgrievens.

6.3. Dezelfde opmerking geldt voor de vervaltermijnen in het ontworpen artikel 216*quater*, § 1, vierde lid, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 9 van het ontwerp) en in het ontworpen artikel 22, vijfde lid, van de wet van 15 juni 1935 (artikel 14 van het ontwerp).

7. In de memorie van toelichting wordt gewag gemaakt van een advies van het College van procureurs-generaal. Dit blijkt het advies te zijn dat is gegeven over het voorontwerp van wet “betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord”, waarover advies 59.547/3 wordt gegeven. Dit advies kan het best ook worden toegevoegd aan dit

le cadre des règles de procédure existantes et doivent être compatibles avec l'organisation pratique de cette procédure, mais l'utilisation de délais de forclusion pour la demande de cette traduction se heurte à l'objectif même des directives. Cette observation est d'autant plus prégnante que l'article 3, paragraphe 8, de la directive 2010/64/UE assortit de conditions strictes la renonciation au droit à la traduction.

L'exposé des motifs indique à cet égard que ces délais de forclusion s'inspirent des délais prévus à l'article 184 du Code d'instruction criminelle. Même s'il peut être admis qu'il n'est pas opportun qu'une demande de traduction entraîne systématiquement le report de l'audience, la traduction dont peut bénéficier le prévenu peut également encore être utile à un stade ultérieur de la procédure pour l'exercice des droits de la défense⁷.

6.2. Le dispositif en projet relatif à la traduction de jugements comporte également un délai de forclusion. Bien qu'une traduction sera surtout utile en vue d'interjeter appel ou non, la question qui se pose aussi concernant ces dispositions est de savoir si le dispositif de forclusion ne constitue pas une restriction trop radicale du droit à la traduction prévu dans les dispositions concernées de la directive.

Ainsi, l'article 164, § 1^{er}, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 5 du projet) dispose que la demande de traduction doit être introduite dans les huit jours du prononcé (ou de la signification en cas de jugement par défaut), alors que le délai de recours est de quinze jours. L'article 164, § 2, en projet, du même code contient un dispositif analogue concernant la partie civile.

Même s'il était admis qu'à l'expiration du délai de huit jours, la traduction ne soit éventuellement pas disponible avant l'expiration du délai de recours, cela ne signifierait pas encore que le droit prévu à l'article 3, paragraphe 1, de la directive 2010/64/UE⁸ s'éteint purement et simplement. De surcroît, il peut être important de disposer d'une traduction du jugement même après avoir interjeté appel, par exemple pour préciser les griefs du recours.

6.3. La même observation vaut pour les délais de forclusion prévus à l'article 216*quater*, § 1^{er}, alinéa 4, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 9 du projet) et à l'article 22, alinéa 5, en projet, de la loi du 15 juin 1935 (article 14 du projet).

7. L'exposé des motifs fait état d'un avis du Collège des procureurs généraux. Il s'agit de l'avis donné sur l'avant-projet de loi “relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire”, qui fait l'objet de l'avis 59.547/3. Mieux vaudrait également ajouter cet avis au projet de loi à l'examen au moment de son dépôt à la Chambre des représentants, à

⁷ Een minder verregaande beperking van het recht op de vertaling van de procedurestukken zou er bijvoorbeeld in kunnen bestaan dat wordt bepaald dat een verzoek tot vertaling dat na een bepaalde termijn wordt ingediend, op zichzelf geen reden kan vormen voor het uitstellen van de behandeling ter zitting.

⁸ Of in artikel 7, lid 3, van richtlijn 2012/29/EU, wat betreft de burgerlijke partij.

⁷ Une restriction moins radicale du droit à la traduction des pièces de procédure pourrait par exemple prévoir qu'une demande de traduction, introduite après un certain délai, ne peut en soi constituer un motif de report de l'examen à l'audience.

⁸ Ou à l'article 7, paragraphe 3, de la directive 2012/29/UE, en ce qui concerne la partie civile.

wetsontwerp wanneer dat in de Kamer van volksvertegenwoordigers wordt ingediend, tenzij indien de twee wetsontwerpen samen worden ingediend en behandeld in de Kamer van volksvertegenwoordigers.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 2

8. In artikel 2 van het ontwerp wordt vermeld dat de aan te nemen wet de omzetting van de richtlijnen 2010/24/EU en 2012/29/EU “vervolledigt”. Mede gelet op hetgeen is uiteengezet in opmerking 4, kan beter worden geschreven dat de wet “voorziet in de gedeeltelijke omzetting” van de betrokken richtlijnen.

Artikel 3

9.1. In het ontworpen artikel 145, vijfde lid, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 3 van het ontwerp) wordt de vertaling geregeld van de “relevante passages” van de dagvaarding ten behoeve van de beklaagde. De term “relevante passages” sluit aan op artikel 3, lid 4, van richtlijn 2010/64/EU, dat bepaalt dat “[o]nderdelen van essentiële processtukken die niet relevant zijn om de verdachte of beklaagde in staat te stellen van de zaak tegen hem kennis te laten nemen, (...) niet [hoeven] te worden vertaald”. De richtlijnbevestiging biedt evenwel een wat groter houvast (dan enkel het woord “relevant”), dat ten onrechte niet wordt vermeld in de ontworpen bepaling.

Bovendien blijft de richtlijnbevestiging nog steeds vrij vaag, hetgeen wellicht ten dele verklaard kan worden door het gegeven dat procedures in de verscheidene lidstaten op heel uiteenlopende wijze zijn ingericht. Die vaagheid (en de ermee gepaard gaande onzekerheid in hoofde van de beklaagde aangaande zijn recht op een vertaling) kan in belangrijke mate worden weggenomen door in de memorie van toelichting een aantal voorbeelden te geven van passages in een dagvaarding die in elk geval in aanmerking komen voor een vertaling.

9.2. In dezelfde ontworpen bepaling wordt voorgeschreven dat de vertaling wordt verstrekt “binnen een redelijke termijn”. Deze vermelding sluit eveneens aan op een richtlijnbevestiging, in dit geval artikel 3, lid 1, van richtlijn 2010/64/EU. Ook in dit geval is het raadzaam om de vaagheid van deze vermelding tegen te gaan door bijvoorbeeld een maximale termijn voor te schrijven. Een dergelijke precisering is beslist in overeenstemming met de richtlijn, gelet op artikel 8 ervan, dat bepaalt dat de “wetten van de lidstaten” ter zake een hoger beschermingsniveau kunnen bieden.

9.3. De opmerkingen 9.1 en 9.2 gelden ook voor het ontworpen artikel 164, § 1, eerste lid, en § 2, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 5 van het ontwerp).

Artikel 14

10. Bij artikel 14 van het ontwerp wordt artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 vervangen door een bepaling die

moins que les deux projets de loi ne soient déposés et examinés ensemble à la Chambre des représentants.

EXAMEN DU TEXTE

Article 2

8. L'article 2 du projet mentionne que la loi dont l'adoption est envisagée “complète” la transposition des directives 2010/24/UE et 2012/29/UE. Compte tenu notamment des observations formulées au point 4, il vaudrait mieux écrire que la loi “prévoit la transposition partielle” des directives concernées.

Article 3

9.1. L'article 145, alinéa 5, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 3 du projet) règle la traduction des “passages pertinents” de la citation à l'intention du prévenu. Les mots “passages pertinents” s'inspirent de l'article 3, paragraphe 4, de la directive 2010/64/UE, qui dispose qu' “[i]l n'est pas obligatoire de traduire les passages des documents essentiels qui ne sont pas pertinents pour permettre aux suspects ou aux personnes poursuivies d'avoir connaissance des faits qui leur sont reprochés”. La disposition de la directive offre toutefois un point d'appui quelque peu plus solide (que le simple mot “pertinent”), qui n'est pas mentionné, à tort, dans la disposition en projet.

En outre, la disposition de la directive reste encore relativement vague, ce qui peut sans doute s'expliquer en partie par le fait que des procédures sont instaurées de manière très différente dans les différents États membres. Cette imprécision (et l'incertitude dont elle est assortie dans le chef du prévenu en ce qui concerne son droit à une traduction) peut en grande partie être levée en citant dans l'exposé des motifs un certain nombre d'exemples de passages d'une citation qui, en tout état de cause, peuvent donner lieu à une traduction.

9.2. La même disposition en projet prescrit que la traduction est fournie “dans un délai raisonnable”. Cette mention fait également écho à une disposition de la directive, en l'occurrence l'article 3, paragraphe 1, de la directive 2010/64/UE. Ici aussi, il est conseillé de lever l'imprécision de cette mention, par exemple, en prescrivant un délai maximal. Pareille précision est assurément conforme à la directive, eu égard à son article 8 qui dispose que le “droit d'un État membre” peut procurer un niveau de protection supérieur en la matière.

9.3. Les observations 9.1 et 9.2 valent également pour l'article 164, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, alinéa 1^{er}, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 5 du projet).

Article 14

10. L'article 14 du projet remplace l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 par une disposition prévoyant la traduction

voorziet in de vertaling van “andere documenten dan deze waarvan reeds in de vertaling wordt voorzien in het Wetboek van Strafvordering”. Met deze bepaling wordt de omzetting beoogd van artikel 3, leden 3 en 4, van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 5, van richtlijn 2012/29/EU.

Het verzoek tot het bekomen van de vertaling wordt overeenkomstig het ontworpen artikel 22, tweede lid, afhankelijk gemaakt van verscheidene voorwaarden. Zo moet het verzoek “met redenen omkleed” zijn en dient de verzoeker desgevallend een woonplaats in België te kiezen. De vereiste dat het verzoek met redenen omkleed is, kan in verband worden gebracht met de omstandigheid dat de bevoegde autoriteiten moeten kunnen beoordelen of de betrokken procedurestukken “essentieel” zijn. Voorts wordt bepaald dat het verzoekschrift enkel ontvankelijk is indien, “ingeval het door de betrokkene zelf wordt ingediend, het medeondertekend is door een advocaat”.

Daaruit volgt dat een partij die zich niet laat vertegenwoordigen door een advocaat, geen dergelijke vertaling zal kunnen aanvragen, tenzij zij zich alsnog tot een advocaat wendt. De vraag rijst of deze voorwaarde geen te beperkte – en dus foutieve – omzetting vormt van artikel 3, lid 3 en 4, van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 5, van richtlijn 2012/29/EU.

Daar komt nog bij dat artikel 6, lid 3, c), van het Europees Verdrag over de rechten van de mens voorschrijft dat eenieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, het recht heeft “zichzelf te verdedigen of de bijstand te hebben van een raadsman naar zijn keuze”, waarbij de keuzemogelijkheid tussen de twee gevallen fundamenteel is. Het gegeven dat onder meer het Grondwettelijk Hof⁹ heeft geoordeeld dat deze bepaling er in beginsel niet aan in de weg staat dat bepaalde procedures, zoals voorzieningen in cassatie, voorbehouden zijn aan advocaten (die desgevallend over een bijzondere erkenning beschikken), doet op zich beschouwd geen afbreuk aan het principiële recht om zelf zijn verdediging te behartigen, zoals ook het Europees Hof voor de Rechten van de Mens heeft benadrukt.¹⁰ Het valt dan ook niet in te zien, mede in het licht van het gelijkheidsbeginsel, waarom men in een dergelijk geval verstoken zou blijven van een vertaling van de betrokken documenten.

Indien de stellers van het ontwerp desondanks de ontworpen voorwaarde van medeondertekening door een advocaat menen te moeten handhaven, zullen zij dit moeten verantwoorden in de memorie van toelichting, zowel in het licht van de betrokken richtlijnbevestigingen als in het licht van het gelijkheidsbeginsel.

Artikelen 15 en 16

11. In artikel 62 van de wet van 8 april 1965 wordt bepaald dat “[b]ehoudens afwijking, (...) voor de in titel II, hoofdstuk II, evenals voor de in de artikelen 63bis, § 2 en 63ter, eerste lid, b), bedoelde procedures de wetbepalingen [gelden] inzake burgerlijke rechtspleging, en voor de in titel II, hoofdstuk III,

⁹ GwH 16 juli 2015, nr. 108/2015.

¹⁰ EHRM 8 februari 2000, *Voisine v. Frankrijk*, § 33.

“d’autres documents que ceux dont la traduction est déjà prévue dans le code d’instruction criminelle”. Cette disposition vise à transposer l’article 3, paragraphes 3 et 4, de la directive 2010/64/UE et l’article 7, paragraphe 5, de la directive 2012/29/UE.

Conformément à l’article 22, alinéa 2, en projet, la demande d’obtention de la traduction est subordonnée à plusieurs conditions. Ainsi, la demande doit être “motivée” et le requérant doit, le cas échéant, élire domicile en Belgique. L’exigence de motivation de la requête peut être mise en relation avec la circonstance que les autorités compétentes doivent pouvoir apprécier si les documents de procédure concernés sont “essentiels”. Par ailleurs, il est prévu que la requête n’est recevable que si, “dans les cas où elle est introduite par l’intéressé lui-même, (...) elle est contresignée par un avocat”.

Il en résulte qu’une partie qui ne se fait pas représenter par un avocat ne pourra pas demander pareille traduction, sauf si elle s’adresse encore à un avocat. La question se pose de savoir si cette condition ne constitue pas une transposition trop restreinte – et donc erronée – de l’article 3, paragraphes 3 et 4, de la directive 2010/64/UE et de l’article 7, paragraphe 5, de la directive 2012/29/UE.

À cela s’ajoute que l’article 6, paragraphe 3, c) de la Convention européenne des droits de l’homme prescrit que toute personne poursuivie pénalement a droit à “se défendre [elle]-même ou avoir l’assistance d’un défenseur de son choix”, le choix entre ces deux possibilités étant fondamental. Le fait que, notamment, la Cour constitutionnelle⁹ a jugé que cette disposition ne s’oppose pas en principe à ce que certaines procédures, comme les pourvois en cassation, soient réservées aux avocats (qui disposent, le cas échéant, d’un agrément spécial) ne porte en soi pas atteinte au droit de principe de se défendre personnellement, comme l’a également souligné la Cour européenne des droits de l’homme¹⁰. On n’aperçoit dès lors pas, notamment à la lumière du principe d’égalité, pourquoi on serait privé dans pareil cas d’une traduction des documents concernés.

Si les auteurs du projet estiment néanmoins devoir maintenir la condition en projet du contreseing par un avocat, ils devront le justifier dans l’exposé des motifs, tant au regard des dispositions de la directive concernées qu’à la lumière du principe d’égalité.

Articles 15 et 16

11. L’article 62 de la loi du 8 avril 1965 dispose que “[s]auf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s’appliquent aux procédures visées au titre II, chapitre II, ainsi qu’aux articles 63bis, § 2, et 63ter, alinéa 1^{er}, b), et les dispositions légales concernant les poursuites en matière

⁹ C.C., 16 juillet 2015, n° 108/2015.

¹⁰ Cour eur. D.H., 8 février 2000, *Voisine c. France*, § 33.

evenals voor de in artikel 63ter, eerste lid, a) en c), bedoelde procedures, *de wetsbepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken*” (cursivering aangebracht).

De ontworpen artikelen 45/1 en 55, vierde lid, van die wet, waarbij een aantal bepalingen van het Wetboek van Strafvordering, alsook artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 (een bepaling die een onderdeel uitmaakt van het hoofdstuk “strafzaken” van die wet) van toepassing worden verklaard, zijn dan ook niet zinvol en kunnen zelfs aanleiding geven tot verwarring, doordat de indruk wordt gewekt dat de andere bepalingen van dat wetboek en van die wet niet van toepassing zouden zijn. Er kan dan ook beter worden afgezien van de artikelen 15 en 16 van het ontwerp zoals ze thans zijn geredigeerd. De gemachtigde beaamt deze zienswijze.

Bovendien moet worden opgemerkt dat in het ontworpen artikel 45/1 een aantal bepalingen (de artikelen 145, 152bis en 164 van het Wetboek van Strafvordering) van toepassing worden verklaard op de voorbereidende rechtspleging voor de jeugdrechtsbank, terwijl die laatste artikelen betrekking hebben op de berechting ten gronde van een strafzaak en zich derhalve niet lenen tot een overeenkomstige toepassing op deze voorbereidende rechtspleging.

Gezien de verschillen tussen het jeugdbeschermingsrecht en het strafrecht, en de verschillende taak die een jeugdrechter heeft tijdens de voorbereidende rechtspleging, lijkt zowel een overeenkomstige toepassing van de bepalingen inzake vertolken en vertalen in de voorbereidende fase van jeugdbeschermingszaken, waartoe de toepassing van artikel 62 van de wet van 8 april 1965 zou leiden, als een overeenkomstige toepassing van de bepalingen inzake vertolken en vertalen tijdens de berechting ten gronde in strafzaken in de voorbereidende fase van jeugdbeschermingszaken, waartoe het ontworpen artikel 45/1 zou leiden, dermate grote toepassingsmoeilijkheden met zich mee te brengen dat het raadzaam of zelfs noodzakelijk is een eigen regeling – minstens voor de voorbereidende fase in procedures tot het opleggen van jeugdbeschermingsmaatregelen – uit te werken en in de wet van 8 april 1965 op te nemen.

Artikel 18

12. Overeenkomstig artikel 18 van het ontwerp bepaalt de Koning de datum van inwerkingtreding van de aan te nemen wet. In de memorie van toelichting bij het ontwerp wordt deze delegatie verantwoord “door verschillende wetgevende instrumenten waarvan de inwerkingtreding op een coherente wijze moet gebeuren” en door het voornemen “om aan de terreinactoren de nodige tijd te geven die noodzakelijk is om de inwerkingtreding van deze nieuwe wettelijke bepalingen te organiseren”.

Aangezien de omzettingsdatum voor de twee betrokken richtlijnen reeds is verstreken en om te vermijden dat de inwerkingtreding al te lang zou uitblijven, is het raadzaam om

correctionnelle, aux procédures visées au titre II, chapitre III, et à l’article 63ter, alinéa 1er, a) et c)” (les italiques sont de l’auteur).

Les articles 45/1 et 55, alinéa 4, en projet, de cette loi, qui rendent applicables plusieurs dispositions du Code d’instruction criminelle, ainsi que l’article 22 de la loi du 15 juin 1935 (une disposition qui fait partie du chapitre “matière répressive” de cette loi), sont dès lors dénués de sens et peuvent même prêter à confusion, en ce qu’ils donnent l’impression que les autres dispositions de ce code et de cette loi ne seraient pas applicables. En conséquence, mieux vaudrait renoncer aux articles 15 et 16 du projet dans leur rédaction actuelle. Le délégué a marqué son accord sur ce point de vue.

En outre, il convient de relever que l’article 45/1 en projet rend un certain nombre de dispositions (les articles 145, 152bis et 164 du Code d’instruction criminelle) applicables à la procédure préparatoire du tribunal de la jeunesse, alors que ces derniers articles concernent le jugement sur le fond d’une affaire pénale et ne se prêtent dès lors pas à une application par analogie à cette procédure préparatoire.

Compte tenu des différences entre le droit de la protection de la jeunesse et le droit pénal, et des différentes tâches incombant à un juge de la jeunesse pendant la procédure préparatoire, il semble que tant une application par analogie des dispositions d’interprétation et de traduction dans la phase préparatoire des affaires relatives à la protection de la jeunesse, à laquelle conduirait l’application de l’article 62 de la loi du 8 avril 1965, qu’une application par analogie des dispositions d’interprétation et de traduction lors du jugement sur le fond en matière pénale, dans la phase préparatoire des affaires relatives à la protection de la jeunesse, à laquelle aboutirait l’article 45/1 en projet, entraînent des difficultés d’application tellement grandes qu’il est conseillé, voire nécessaire, d’élaborer un dispositif propre – au moins pour la phase préparatoire dans des procédures visant à imposer des mesures de protection de la jeunesse – et de l’insérer dans la loi du 8 avril 1965.

Article 18

12. Conformément à l’article 18 du projet, le Roi détermine la date d’entrée en vigueur de la loi dont l’adoption est envisagée. L’exposé des motifs du projet justifie cette délégation “par la nécessité d’une articulation entre plusieurs instruments législatifs dont l’entrée en vigueur doit être cohérente” et par l’intention “[d’]accorder aux acteurs de terrain le temps qui sera nécessaire pour organiser la mise en œuvre des nouvelles dispositions législatives”.

La date de transposition des deux directives concernées ayant déjà expiré et pour éviter que l’entrée en vigueur ne se fasse trop longtemps attendre, il est conseillé de prévoir

te voorzien in een uiterste datum van inwerkingtreding.¹¹ Deze werkwijze neemt immers niet weg dat de in de memorie van toelichting vermelde doelstellingen in acht kunnen worden genomen.

De griffier,

Greet VERBERCKMOES

De voorzitter,

Jo BAERT

une date limite d'entrée en vigueur¹¹. En effet, ce procédé n'empêche pas que les objectifs mentionnés dans l'exposé des motifs puissent être respectés.

Le greffier,

Greet VERBERCKMOES

Le président,

Jo BAERT

¹¹ Zie *Beginnelsen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, aanbevelingen 154.1 en 154.1.1, alsook formule F 4-5-2-1, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

¹¹ Voir *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, recommandations n^{os} 154.1 et 154.1.1, et formule F 4-5-2-1, à consulter sur le site Internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be).

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Justitie is ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

HOOFDSTUK 1**Algemene bepalingen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en van de Richtlijn 2012/29/EU tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ.

HOOFDSTUK 2**Wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering****Art. 3**

Artikel 145 van het Wetboek van Strafvordering, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 5 februari 2016, wordt aangevuld met twee leden, luidende:

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE 1^{ER}**Dispositions générales****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi complète la transposition de la Directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2012/29/UE établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil.

CHAPITRE 2**Modifications du Code d'Instruction criminelle****Art. 3**

L'article 145 du Code d'Instruction criminelle, modifié en dernier lieu par la loi du 5 février 2016, est complété par deux alinéas rédigés comme suit:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la citation dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au

rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.

De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”

Art. 4

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 152*bis* ingevoegd, luidende:

“Art. 152*bis*. Indien de beklaagde of de burgerlijke partij de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien de beklaagde of de burgerlijke partij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, benoemt de rechtbank ambtshalve een beëdigd tolk. Indien de betrokkene lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, heeft hij het recht te vragen dat die bijstand wordt aangevuld met de bijstand door de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan. Het proces-verbaal van de terechtzitting maakt melding van de bijstand door de beëdigd tolk, van diens naam en hoedanigheid, alsmede, in voorkomend geval, van de naam van de derde die de bijstand heeft verleend. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.”

Art. 5

Artikel 164 van hetzelfde wetboek, opgeheven bij de wet van 10 juli 1967, wordt hersteld als volgt:

“Art. 164. § 1. De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen, tenzij een mondelinge vertaling aan de beklaagde werd verstrekt. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.

Indien een mondelinge vertaling aan de beklaagde werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.

greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.

Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.”

Art. 4

Dans le même Code, il est inséré un article 152*bis* rédigé comme suit:

“Art. 152*bis*. Si le prévenu ou la partie civile ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou si le prévenu ou la partie civile souffre de troubles de l'audition ou de la parole, le tribunal nomme d'office un interprète assermenté. Si l'intéressé souffre de troubles de l'audition ou de la parole, il a le droit de demander que cette assistance soit complétée par celle de la personne qui a le plus l'habitude de converser avec lui. Le procès-verbal de l'audience mentionne l'assistance de l'interprète assermenté, son nom et sa qualité ainsi que, le cas échéant, le nom du tiers qui a fourni l'assistance. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.”

Art. 5

Dans le même Code, l'article 164, abrogé par la loi du 10 juillet 1967, est rétabli dans la rédaction suivante:

“Art. 164. § 1^{er}. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective à moins qu'une traduction orale lui ait été fournie. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.

Si une traduction orale a été fournie au prévenu, le procès-verbal de l'audience en fait mention.

Les frais de traduction sont à charge de l'État.

§ 2. Tenzij een mondelinge vertaling aan de burgerlijke partij werd verstrekt, heeft de burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis of een samenvatting ervan te vragen in een taal die zij verstaat, zodanig dat zij geïnformeerd is over het beschikking gedeelte van het vonnis en over de motivering ervan en zij haar rechten effectief kan uitoefenen. Het verzoek dient door de burgerlijke partij ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.

Indien een mondelinge vertaling aan de burgerlijke partij werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 6

In artikel 182 van hetzelfde wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 5 februari 2016, wordt het tweede lid aangevuld als volgt:

“De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 7

In artikel 189 van hetzelfde wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 5 februari 2016, worden de woorden “152, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160 en 161” vervangen door de woorden “145, vijfde lid, 152, 152bis, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160, 161 en 164”.

Art. 8

Artikel 211 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 april 2007, wordt aangevuld als volgt:

“De artikelen 145, vijfde en zesde lid, 152bis en 164 zijn eveneens van toepassing.”.

§ 2. A moins qu’une traduction orale lui ait été fournie, la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement ou un résumé de ceux-ci dans une langue qu’elle comprend pour lui permettre d’avoir connaissance du dispositif du jugement et de sa motivation et d’exercer ses droits de manière effective. La demande doit être déposée par la partie civile au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.

Si une traduction orale a été fournie à la partie civile, le procès-verbal de l’audience en fait mention.

Les frais de traduction sont à charge de l’État.”.

Art. 6

Dans l’article 182 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 5 février 2016, l’alinéa 2 est complété comme suit:

“Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d’obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu’elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l’État.”.

Art. 7

Dans l’article 189 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 5 février 2016, les mots “152, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160 et 161” sont remplacés par les mots “145, alinéa 5, 152, 152bis, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160, 161 et 164”.

Art. 8

L’article 211 du même Code, modifié par la loi du 21 avril 2007, est complété comme suit:

“Les articles 145, alinéas 5 et 6, 152bis et 164 sont également d’application.”.

Art. 9

In artikel 216*quater*, § 1, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1994, vervangen bij de wet van 13 april 2005 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° tussen het derde en het vierde lid wordt een lid ingevoegd, luidende:

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de kennisgeving te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”;

2° het vijfde lid, dat het zesde lid is geworden, wordt aangevuld als volgt:

“De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 10

In artikel 223 van hetzelfde wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, wordt vóór het eerste lid een lid toegevoegd, luidende:

“De procureur-generaal deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 9

A l'article 216*quater*, § 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 11 juillet 1994, remplacé par la loi du 13 avril 2005 et modifié en dernier lieu par la loi du 13 juin 2006, sont apportées les modifications suivantes:

1° un alinéa est inséré entre l'alinéa 3 et l'alinéa 4, rédigé comme suit:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la notification dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.”;

2° l'alinéa 5, devenu l'alinéa 6, est complété par ce qui suit:

“Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.”.

Art. 10

Dans l'article 223 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 21 décembre 2009, il est inséré, avant le premier alinéa, un alinéa rédigé comme suit:

“Le procureur général communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.”.

Art. 11

Artikel 275 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 21 december 2009, wordt aangevuld met vijf nieuwe leden, luidende als volgt:

“De beschuldigten die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht om de vertaling van de relevante passages van de akte van beschuldiging te vragen in een taal die zij verstaan, zodanig dat zij geïnformeerd zijn over de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen.

De burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van de inlichtingen betreffende de plaats, de dag en het uur van de verschijning te verkrijgen in een taal die zij verstaan.

De verzoeken om vertaling dienen ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd.

De vertalingen worden verstrekt binnen een redelijke termijn.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 12

Artikel 282, eerste lid, van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 21 december 2009 en gewijzigd bij de wet van 10 april 2014, wordt vervangen als volgt:

“Ingeval de beschuldigde, de burgerlijke partij, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal spreken, benoemt de voorzitter ambtshalve een beëdigd tolk. Het proces-verbaal van de terechtzitting maakt melding van de bijstand door de beëdigd tolk, alsmede van diens naam en hoedanigheid. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 13

In artikel 283 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 21 december 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt:

“Indien de beschuldigde of de burgerlijke partij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, benoemt de voorzitter ambtshalve een beëdigd tolk. De betrokkene heeft het recht te vragen dat die bijstand wordt aangevuld met de bijstand door de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan. In voorkomend geval maakt het

Art. 11

L'article 275 du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2009, est complété par cinq nouveaux alinéas, rédigés comme suit:

“Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit de demander la traduction, dans une langue qu'ils comprennent, des passages de l'acte d'accusation qui sont pertinents pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective.

Les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction des renseignements relatifs aux lieu, jour et heure de la comparution dans une langue qu'elles comprennent.

Les demandes de traduction doivent être déposées au greffe du tribunal compétent.

Les traductions sont fournies dans un délai raisonnable.

Les frais de traduction sont à charge de l'État.”.

Art. 12

L'article 282, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2009 et modifié par la loi du 10 avril 2014, est remplacé par ce qui suit:

“Dans le cas où l'accusé, la partie civile, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue, le président nomme d'office un interprète assermenté. Le procès-verbal de l'audience mentionne l'assistance de l'interprète assermenté, de même que son nom et sa qualité. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.”.

Art. 13

A l'article 283 du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2009, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Si l'accusé ou la partie civile souffre de troubles de l'audition ou de la parole, le président nomme d'office un interprète assermenté. L'intéressé a le droit de demander que cette assistance soit complétée par celle de la personne qui a le plus l'habitude de converser avec lui. Le cas échéant, le procès-verbal de l'audience

proces-verbaal van de terechtzitting melding van de naam van de derde die de bijstand heeft verleend. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.”;

2° het tweede lid wordt vervangen als volgt:

“Hetzelfde geschiedt ten aanzien van de getuige die lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen en die niet kan schrijven.”;

3° het laatste lid wordt vervangen als volgt:

“Ingeval de getuige die lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen kan schrijven, worden de tot hem gerichte vragen en opmerkingen door de griffier op schrift gesteld; zij worden overhandigd aan de getuige, die zijn of haar antwoord of verklaring schriftelijk geeft. De griffier leest alles voor.”

Art. 14

Artikel 285 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 21 december 2009, wordt aangevuld met een § 3, luidende als volgt:

“§ 3. De beschuldigten en de burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht om de vertaling van de relevante passages van die documenten te vragen in een taal die zij verstaan, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen. De verzoeken om vertaling dienen ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertalingen worden verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”

Art. 15

Artikel 353 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Artikel 164 is van toepassing op de arresten van het hof van assisen.”

mentionne le nom du tiers qui a fourni l'assistance. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.”;

2° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Il en est de même à l'égard du témoin qui souffre de troubles de l'audition ou de la parole et qui ne peut pas écrire.”;

3° le dernier alinéa est remplacé par ce qui suit:

“Dans le cas où le témoin qui souffre de troubles de l'audition ou de la parole peut écrire, le greffier écrit les questions et observations qui lui sont faites; elles sont remises au témoin, qui donne par écrit ses réponses ou déclarations. Il est fait lecture du tout par le greffier.”

Art. 14

L'article 285, du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2009, est complété d'un paragraphe 3, rédigé comme suit:

“§ 3. Les accusés et les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit de demander la traduction, dans une langue qu'ils comprennent, des passages de ces documents qui sont pertinents pour leur permettre de se défendre de manière effective. Les demandes de traduction doivent être déposées au greffe du tribunal compétent. Les traductions sont fournies dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.”

Art. 15

L'article 353 du même Code, modifié par la loi du 21 décembre 2009, est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L'article 164 s'applique aux arrêts de la cour d'assises.”

HOOFDSTUK 3

Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 16

Artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 20 april 2003, wordt vervangen als volgt:

“Art. 22. De verdachte, de beklaagde, de veroordeelde of de burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, kan de onderzoeksrechter of het openbaar ministerie, naargelang van de stand van de procedure, verzoeken om de vertaling naar een taal die hij of zij verstaat van andere documenten dan deze waarvan reeds in de vertaling wordt voorzien in het Wetboek van Strafvordering.

Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg of op het secretariaat van het parket en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. Het verzoekschrift is enkel ontvankelijk indien de stukken waarvan de vertaling wordt gevraagd, erin worden vermeld en het ondertekend is door de betrokkene of door zijn advocaat.

De onderzoeksrechter of het openbaar ministerie doet uitspraak uiterlijk vijftien dagen na de inschrijving van het verzoekschrift in het register. De met redenen omklede beslissing wordt per faxpost, bij een ter post aangetekende brief of langs elektronische weg ter kennis gebracht van de verzoeker of van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

Het verzoek kan geheel of gedeeltelijk worden toegestaan. De vertaling moet worden beperkt tot het gedeelte van het dossier dat essentieel is om te garanderen dat de verzoeker zijn rechten effectief kan uitoefenen. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.

Het verzoekschrift is niet meer ontvankelijk na verloop van acht dagen, hetzij na de betekening van het arrest tot verwijzing naar het hof van assisen of van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg, hetzij na de oproeping bij proces-verbaal overeenkomstig artikel 216*quater*.

CHAPITRE 3

Modification de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 16

L'article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 20 avril 2003, est remplacé par ce qui suit:

“Art. 22. L'inculpé, le prévenu, le condamné ou la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure peut demander au juge d'instruction ou au ministère public, en fonction de l'état de la procédure, la traduction dans une langue comprise d'autres documents que ceux dont la traduction est déjà prévue dans le Code d'Instruction criminelle.

La requête est motivée et contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est déposée au greffe du tribunal de première instance ou au secrétariat du parquet et est inscrite dans un registre spécialement prévu à cet effet. La requête n'est recevable que si elle indique les pièces dont la traduction est demandée et qu'elle est signée par l'intéressé ou par son avocat.

Le juge d'instruction ou le ministère public statue au plus tard quinze jours après l'inscription de la requête dans le registre. La décision motivée est notifiée au requérant ou à son avocat, par télécopie, par lettre recommandée à la poste ou par voie électronique dans un délai de huit jours à dater de la décision.

La requête peut être entièrement ou partiellement accueillie. La traduction doit être limitée aux passages du dossier qui sont essentiels pour garantir que le requérant puisse exercer ses droits de manière effective. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.

La requête n'est plus recevable après les huit jours qui suivront soit la signification de l'arrêt de renvoi devant la Cour d'assises ou de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré, soit la convocation par procès-verbal conformément à l'article 216*quater*.

Hetzelfde recht wordt erkend, voor de rechtscolleges in hoger beroep, voor stukken waar nog geen vertaling voor werd gevraagd.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.

Art. 17

In artikel 31 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 3 mei 2003, wordt het derde lid aangevuld met de volgende zin: “De noodzaak van de vertolking wordt geëvalueerd door de bevoegde overheid volgens de fase van de procedure.”.

HOOFDSTUK 4

Wijziging van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel

Art. 18

In de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel, wordt een artikel 10/2 ingevoegd, luidende:

“Art. 10/2. De gezochte persoon die de taal niet verstaat waarin het aanhoudingsbevel is opgemaakt of waarnaar het werd vertaald door de uitvaardigende lidstaat ontvangt, vooraleer de raadkamer uitspraak doet over de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel overeenkomstig artikel 16 en uiterlijk vooraleer een definitieve beslissing wordt gewezen met betrekking tot die tenuitvoerlegging, ofwel een schriftelijke vertaling van het Europees aanhoudingsbevel naar een taal die hij verstaat, ofwel een mondelinge vertaling van het Europees aanhoudingsbevel of een mondelinge samenvatting van de essentiële processtukken, in een taal die hij verstaat. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten en moet in het proces-verbaal worden vermeld.”.

Le même droit est reconnu devant les juridictions d'appel pour les pièces dont une traduction n'a pas encore été demandée.

Les frais de traduction sont à charge de l'État.”.

Art. 17

A l'article 31, de la même loi, modifié par la loi du 3 mai 2003, l'alinéa 3 est complété par la phrase qui suit: “La nécessité de l'interprétation est évaluée par l'autorité compétente selon la phase de la procédure.”.

CHAPITRE 4

Modification de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen

Art. 18

Dans la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen, il est inséré un article 10/2 rédigé comme suit:

“Art. 10/2. La personne recherchée qui ne comprend pas la langue dans laquelle le mandat d'arrêt est établi ou dans laquelle il a été traduit par l'État membre d'émission recevra, avant que la chambre du conseil ne statue sur l'exécution du mandat d'arrêt européen conformément à l'article 16 et au plus tard avant qu'une décision définitive ne soit rendue sur cette exécution, soit une traduction écrite du mandat d'arrêt européen dans une langue qu'elle comprend, soit une traduction orale du mandat d'arrêt européen ou un résumé oral des actes de procédure essentiels, dans une langue qu'elle comprend. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure et être mentionné(e) dans le procès-verbal.”.

HOOFDSTUK 5

Inwerkingtreding

Art. 19

Deze wet treedt in werking zes maanden na de inwerkingtreding van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Gegeven te Brussel, 6 september 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Justitie,

Koen GEENS

CHAPITRE 5

Entrée en vigueur

Art. 19

La présente loi entre en vigueur six mois après l'entrée en vigueur de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

Donné à Bruxelles, le 6 septembre 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKST	TEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP
WETBOEK VAN STRAFVORDERING	
<u>Art. 145.</u> Dagvaardingen wegens overtreding of wegens wanbedrijf dat tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoort, geschieden op verzoek van het openbaar ministerie of van de burgerlijke partij. Zij worden betekend door een gerechtsdeurwaarder, aan de beklaagde en, in voorkomend geval, aan de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon wordt afschrift gelaten. De betekening aan personen aan wie een bewindvoerder is toegevoegd, wordt gedaan aan die persoon en aan de woonplaats of verblijfplaats van de bewindvoerder. De dagvaarding blijft geldig in geval van verdaging van de zaak tot een bepaalde datum of in geval van voortzetting op een bepaalde datum.	<u>Art. 145.</u> Dagvaardingen wegens overtreding of wegens wanbedrijf dat tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoort, geschieden op verzoek van het openbaar ministerie of van de burgerlijke partij. Zij worden betekend door een gerechtsdeurwaarder, aan de beklaagde en, in voorkomend geval, aan de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon wordt afschrift gelaten. De betekening aan personen aan wie een bewindvoerder is toegevoegd, wordt gedaan aan die persoon en aan de woonplaats of verblijfplaats van de bewindvoerder. De dagvaarding blijft geldig in geval van verdaging van de zaak tot een bepaalde datum of in geval van voortzetting op een bepaalde datum. De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
-	<u>Art. 152bis.</u> Indien de beklaagde of de burgerlijke partij de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien de beklaagde of de

	burgerlijke partij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, benoemt de rechtbank ambtshalve een beëdigd tolk. Indien de betrokkene lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, heeft hij het recht te vragen dat die bijstand wordt aangevuld met de bijstand door de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan. Het proces-verbaal van de terechtzitting maakt melding van de bijstand door de beëdigd tolk, van diens naam en hoedanigheid, alsmede, in voorkomend geval, van de naam van de derde die de bijstand heeft verleend. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.
Art. 164. (Opgeheven)	Art. 164. § 1. De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen, tenzij een mondelinge vertaling aan de beklaagde werd verstrekt. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd, De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. Indien een mondelinge vertaling aan de beklaagde werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. § 2. Tenzij een mondelinge vertaling aan de burgerlijke partij werd verstrekt, heeft de burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis of een samenvatting ervan te vragen in een taal die zij verstaat, zodanig dat zij geïnformeerd is over het beschikkend gedeelte van het vonnis en over de motivering ervan en zij haar rechten effectief kan uitoefenen. Het verzoek dient door de burgerlijke partij ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.

	Indien een mondelinge vertaling aan de burgerlijke partij werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
<u>Art. 182.</u> De zaken die tot de bevoegdheid van de correctionele rechtbank behoren, worden bij haar aanhangig gemaakt, hetzij door de verwijzing naar de rechtbank overeenkomstig de artikelen 130 en 160 hiervoren, hetzij door een dagvaarding, rechtstreeks aan de verdachte en aan de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke personen gedaan door de burgerlijke partij, en, in alle gevallen door de procureur des Konings, hetzij door de oproeping van de verdachte bij proces-verbaal, conform artikel 216quater, hetzij door de oproeping met het oog op onmiddellijke verschijning overeenkomstig artikel 216quinquies. De dagvaarding aan de personen aan wie een bewindvoerder is toegevoegd, wordt eveneens aan diens woonplaats of verblijfplaats gedaan. Partijen kunnen eveneens vrijwillig en op een eenvoudige oproeping verschijnen, zonder dat een dagvaarding nodig is. De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De dagvaarding blijft geldig in geval van verdaging van de zaak tot een bepaalde datum of in geval van voortzetting op een bepaalde datum.	<u>Art. 182.</u> De zaken die tot de bevoegdheid van de correctionele rechtbank behoren, worden bij haar aanhangig gemaakt, hetzij door de verwijzing naar de rechtbank overeenkomstig de artikelen 130 en 160 hiervoren, hetzij door een dagvaarding, rechtstreeks aan de verdachte en aan de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke personen gedaan door de burgerlijke partij, en, in alle gevallen door de procureur des Konings, hetzij door de oproeping van de verdachte bij proces-verbaal, conform artikel 216quater, hetzij door de oproeping met het oog op onmiddellijke verschijning overeenkomstig artikel 216quinquies. De dagvaarding aan de personen aan wie een bewindvoerder is toegevoegd, wordt eveneens aan diens woonplaats of verblijfplaats gedaan. Partijen kunnen eveneens vrijwillig en op een eenvoudige oproeping verschijnen, zonder dat een dagvaarding nodig is. De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. De dagvaarding blijft geldig in geval van verdaging van de zaak tot een bepaalde datum of in geval van voortzetting op een bepaalde datum.
<u>Art. 189.</u> Het bewijs van de wanbedrijven wordt geleverd op de wijze als bij de artikelen 154 tot 156 bepaald is ten aanzien van de overtredingen. De bepalingen van de artikelen 152, 157, 158,	<u>Art. 189.</u> Het bewijs van de wanbedrijven wordt geleverd op de wijze als bij de artikelen 154 tot 156 bepaald is ten aanzien van de overtredingen. De bepalingen van de artikelen 145, vijfde lid,

158bis, 158ter, 158quater, 159, 160 en 161 gelden ook voor de correctionele rechtbanken.	152, 152bis, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160, 161 en 164 gelden ook voor de correctionele rechtbanken.
<u>Art. 211.</u> De bepalingen van de voorgaande artikelen betreffende de wettelijke vormen van het onderzoek, de aard van de bewijzen, de vorm, de authenticiteit en de ondertekening van het eindvonnis in eerste aanleg, de veroordeling in de kosten en over de vergoeding bedoeld in artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek, alsook de straffen in die artikelen bepaald, gelden eveneens voor de vonnissen in hoge beroep gewezen.	<u>Art. 211.</u> De bepalingen van de voorgaande artikelen betreffende de wettelijke vormen van het onderzoek, de aard van de bewijzen, de vorm, de authenticiteit en de ondertekening van het eindvonnis in eerste aanleg, de veroordeling in de kosten en over de vergoeding bedoeld in artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek, alsook de straffen in die artikelen bepaald, gelden eveneens voor de vonnissen in hoge beroep gewezen. De artikelen 145, vijfde en zesde lid, 152bis en 164 zijn eveneens van toepassing.
<u>Art. 216quater. § 1.</u> De procureur des Konings kan een persoon die aangehouden is met toepassing van de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis of die zich bij hem meldt, oproepen om te verschijnen voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank binnen een termijn die niet korter mag zijn dan tien dagen, noch langer dan twee maanden. Hij stelt hem in kennis van de feiten die hem ten laste worden gelegd, alsook van de plaats, de dag en het uur van de zitting, en deelt hem mede dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen. Als de betrokkene geen advocaat kiest, brengt de procureur des Konings de stafhouder of diens vertegenwoordiger daarvan op de hoogte. Deze kennisgeving en deze formaliteit worden vermeld in een proces-verbaal, waarvan hem onmiddellijk een kopie wordt overhandigd.	<u>Art. 216quater. § 1.</u> De procureur des Konings kan een persoon die aangehouden is met toepassing van de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis of die zich bij hem meldt, oproepen om te verschijnen voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank binnen een termijn die niet korter mag zijn dan tien dagen, noch langer dan twee maanden. Hij stelt hem in kennis van de feiten die hem ten laste worden gelegd, alsook van de plaats, de dag en het uur van de zitting, en deelt hem mede dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen. Als de betrokkene geen advocaat kiest, brengt de procureur des Konings de stafhouder of diens vertegenwoordiger daarvan op de hoogte. Deze kennisgeving en deze formaliteit worden vermeld in een proces-verbaal, waarvan hem onmiddellijk een kopie wordt overhandigd. De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de kennisgeving te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.

De kennisgeving geldt als dagvaarding om te verschijnen. De gekozen advocaat of, in voorkomend geval, de stafhouder of zijn vertegenwoordiger en de benadeelde partij worden onverwijld van de datum van de terechtzitting op de hoogte gebracht. Aan de oproeping bij proces-verbaal wordt voorrang gegeven in geval van vervolging van een persoon die uithanden gegeven is met toepassing van artikel 57bis van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade. De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. § 2. Een vonnis wordt binnen twee maanden na de in § 1 bedoelde zitting uitgesproken. In geval van verzet wordt het vonnis uitgesproken binnen twee maanden na de in de artikelen 151, tweede lid, en 188 bedoelde zitting. Als hoger beroep wordt ingesteld, wordt de zaak vastgesteld uiterlijk op de eerste zitting na het verstrijken van een termijn van één maand te rekenen van de akte van beroep.	De kennisgeving geldt als dagvaarding om te verschijnen. De gekozen advocaat of, in voorkomend geval, de stafhouder of zijn vertegenwoordiger en de benadeelde partij worden onverwijld van de datum van de terechtzitting op de hoogte gebracht. Aan de oproeping bij proces-verbaal wordt voorrang gegeven in geval van vervolging van een persoon die uithanden gegeven is met toepassing van artikel 57bis van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade. De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. § 2. Een vonnis wordt binnen twee maanden na de in § 1 bedoelde zitting uitgesproken. In geval van verzet wordt het vonnis uitgesproken binnen twee maanden na de in de artikelen 151, tweede lid, en 188 bedoelde zitting. Als hoger beroep wordt ingesteld, wordt de zaak vastgesteld uiterlijk op de eerste zitting na het verstrijken van een termijn van één maand te rekenen van de akte van beroep.
<u>Art. 223.</u>	<u>Art. 223.</u> De procureur-generaal deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.

De verdachte, de burgerlijke partij en hun raadslieden worden gehoord. Te dien einde wordt het dossier, ten minste vijftien dagen vóór de verschijning, te hunner beschikking gesteld op de griffie. Zij mogen een afschrift ervan doen nemen. De getuigen zullen niet verschijnen. De burgerlijke partij en de verdachte kunnen zich laten vertegenwoordigen met inachtneming van de regels die gelden inzake verschijning voor de raadkamer.	De verdachte, de burgerlijke partij en hun raadslieden worden gehoord. Te dien einde wordt het dossier, ten minste vijftien dagen vóór de verschijning, te hunner beschikking gesteld op de griffie. Zij mogen een afschrift ervan doen nemen. De getuigen zullen niet verschijnen. De burgerlijke partij en de verdachte kunnen zich laten vertegenwoordigen met inachtneming van de regels die gelden inzake verschijning voor de raadkamer.
<u>Art. 275.</u> De procureur-generaal laat in één exploit de akte van beschuldiging en de dagvaarding voor de preliminaire zitting betekenen aan de beschuldigde en de andere partijen. Hij voegt daar een kopie van het arrest van verwijzing aan toe. Indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt, moet die betekening aan de persoon worden gedaan.	<u>Art. 275.</u> De procureur-generaal laat in één exploit de akte van beschuldiging en de dagvaarding voor de preliminaire zitting betekenen aan de beschuldigde en de andere partijen. Hij voegt daar een kopie van het arrest van verwijzing aan toe. Indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt, moet die betekening aan de persoon worden gedaan. De beschuldigten die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht om de vertaling van de relevante passages van de akte van beschuldiging te vragen in een taal die zij verstaan, zodanig dat zij geïnformeerd zijn over de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen. De burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van de inlichtingen betreffende de plaats, de dag en het uur van de verschijning te verkrijgen in een taal die zij verstaan. De verzoeken om vertaling dienen ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertalingen worden verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
<u>Art. 282.</u> Ingeval de beschuldigde, de burgerlijke partij, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal of hetzelfde idioom spreken,	<u>Art. 282.</u> Ingeval de beschuldigde, de burgerlijke partij, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal spreken, benoemt de voorzitter

benoemt de voorzitter ambtshalve, op straffe van nietigheid, een tolk, ten minste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken. De beschuldigde, de burgerlijke partij en de procureur-generaal kunnen de tolk wraken, op voorwaarde dat zij de reden van hun wraking opgeven. De voorzitter doet uitspraak. Zelfs met instemming van de beschuldigde, van de burgerlijke partij en van de procureur-generaal kan de tolk niet worden gekozen uit de getuigen en de gezworenen, zulks op straffe van nietigheid.	ambtshalve een beëdigd tolk. Het proces-verbaal van de terechtzitting maakt melding van de bijstand door de beëdigd tolk, alsmede van diens naam en hoedanigheid. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat. De beschuldigde, de burgerlijke partij en de procureur-generaal kunnen de tolk wraken, op voorwaarde dat zij de reden van hun wraking opgeven. De voorzitter doet uitspraak. Zelfs met instemming van de beschuldigde, van de burgerlijke partij en van de procureur-generaal kan de tolk niet worden gekozen uit de getuigen en de gezworenen, zulks op straffe van nietigheid.
<u>Art. 283.</u> Indien de beschuldigde doofstom is en niet kan schrijven, benoemt de voorzitter ambtshalve tot zijn tolk de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan. Hetzelfde geschiedt ten aanzien van een doofstomme getuige of van een doofstomme burgerlijke partij. De overige bepalingen van artikel 282 zijn van toepassing. Ingeval de doofstomme kan schrijven, worden de tot hem gerichte vragen en opmerkingen door de griffier op schrift gesteld; zij worden overhandigd aan de beschuldigde, de burgerlijke partij of de getuige, die zijn antwoord of zijn verklaring schriftelijk geeft. De griffier leest alles voor.	<u>Art. 283.</u> Indien de beschuldigde of de burgerlijke partij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, benoemt de voorzitter ambtshalve een beëdigd tolk. De betrokkene heeft het recht te vragen dat die bijstand wordt aangevuld met de bijstand door de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan. In voorkomend geval maakt het proces-verbaal van de terechtzitting melding van de naam van de derde die de bijstand heeft verleend. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat. Hetzelfde geschiedt ten aanzien van de getuige die lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen en die niet kan schrijven. De overige bepalingen van artikel 282 zijn van toepassing. Ingeval de getuige die lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen kan schrijven, worden de tot hem gerichte vragen en opmerkingen door de griffier op schrift gesteld; zij worden overhandigd aan de getuige die zijn of haar antwoord of verklaring schriftelijk geeft. De griffier leest alles voor.

<u>Art. 285.</u> § 1. De procureur-generaal laat in één exploit aan de beschuldigde en aan de burgerlijke partij betekenen : 1° het arrest betreffende de preliminaire zitting; 2° de dagvaarding om te verschijnen op de zitting die wordt gewijd aan de samenstelling van de jury, en 3° de dagvaarding om te verschijnen op de zitting ten gronde. § 2. Die betekening moet aan de persoon worden gedaan indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt. De termijn van dagvaarding is vijftien dagen, tenzij de partijen daar uitdrukkelijk afstand van doen. Bij niet-naleving van deze termijn en op voorwaarde dat één van de partijen die niet-naleving opwerpt uiterlijk bij de opening van de zitting en vóór alle exceptie of verweer, bepaalt de voorzitter bij beschikking ambtshalve een nieuwe datum en een nieuw uur voor de opening van de zitting.	Art. 285. § 1. De procureur-generaal laat in één exploit aan de beschuldigde en aan de burgerlijke partij betekenen : 1° het arrest betreffende de preliminaire zitting; 2° de dagvaarding om te verschijnen op de zitting die wordt gewijd aan de samenstelling van de jury, en 3° de dagvaarding om te verschijnen op de zitting ten gronde. § 2. Die betekening moet aan de persoon worden gedaan indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt. De termijn van dagvaarding is vijftien dagen, tenzij de partijen daar uitdrukkelijk afstand van doen. Bij niet-naleving van deze termijn en op voorwaarde dat één van de partijen die niet-naleving opwerpt uiterlijk bij de opening van de zitting en vóór alle exceptie of verweer, bepaalt de voorzitter bij beschikking ambtshalve een nieuwe datum en een nieuw uur voor de opening van de zitting. §3. De beschuldigten en de burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht om de vertaling van de relevante passages van die documenten te vragen in een taal die zij verstaan, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen. De verzoeken om vertaling dienen ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertalingen worden verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
<u>Art. 353.</u> De arresten worden geschreven door de voorzitter, bijgestaan door de griffier, en door hen ondertekend of, indien de voorzitter verhinderd is te tekenen, door de oudstbenoemde rechter en de griffier. De griffier staat het hof bij in de verschillende fasen van de procedure.	Art. 353. De arresten worden geschreven door de voorzitter, bijgestaan door de griffier, en door hen ondertekend of, indien de voorzitter verhinderd is te tekenen, door de oudstbenoemde rechter en de griffier. De griffier staat het hof bij in de verschillende fasen van de procedure. Artikel 164 is van toepassing op de arresten van het hof van assisen.
WET VAN 15 JUNI 1935 OP HET GEBRUIK DER TALEN IN GERECHTSZAKEN	
<u>Art. 22.</u> Ieder verdachte die alleen Nederlands en Duits of een van die talen verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Nederlandse of	<u>Art. 22.</u> De verdachte, de beklaagde, de veroordeelde of de burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, kan de

een Duitse vertaling wordt gevoegd van de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de verslagen van deskundigen die in het Frans zijn gesteld. Iedere verdachte die alleen Frans en Duits of een van die talen verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Duitse vertaling wordt gevoegd van genoemde stukken die in het Nederlands zijn gesteld. Eveneens kan iedere verdachte die alleen Frans en Nederlands of een van die talen verstaat, vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Nederlandse vertaling wordt gevoegd van genoemde stukken die in het Duits zijn gesteld. De verdachte zal, langs de griffie, zijn verzoekschrift aan den ambtenaar van het openbaar ministerie overmaken; het zal niet meer ontvankelijk zijn, na verloop van acht dagen volgende op de beteekening, hetzij van het bevelschrift tot verwijzing naar het Hof van Assisen, hetzij van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank, van de militaire rechtbank of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg. Hetzelfde recht wordt erkend aan den verdachten, voor de rechtscolleges in hoger beroep, wat betreft de nieuwe over te leggen stukken. De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.	onderzoeksrechter of het openbaar ministerie, naargelang van de stand van de procedure, verzoeken om de vertaling naar een taal die hij of zij verstaat van andere documenten dan deze waarvan reeds in de vertaling wordt voorzien in het Wetboek van Strafvordering. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg of op het secretariaat van het parket en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. Het verzoekschrift is enkel ontvankelijk indien de stukken waarvan de vertaling wordt gevraagd, erin worden vermeld en het ondertekend is door de betrokkene of door zijn advocaat. De onderzoeksrechter of het openbaar ministerie doet uitspraak uiterlijk vijftien dagen na de inschrijving van het verzoekschrift in het register. De met redenen omklede beslissing wordt per faxpost, bij een ter post aangetekende brief of langs elektronische weg ter kennis gebracht van de verzoeker of van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing. Het verzoek kan geheel of gedeeltelijk worden toegestaan. De vertaling moet worden beperkt tot het gedeelte van het dossier dat essentieel is om te garanderen dat de verzoeker zijn rechten effectief kan uitoefenen. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. Het verzoekschrift is niet meer ontvankelijk na verloop van acht dagen, hetzij na de betekening van het arrest tot verwijzing naar het hof van assisen of van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg, hetzij na de oproeping bij proces-verbaal overeenkomstig artikel 216quater. Hetzelfde recht wordt erkend, voor de rechtscolleges in hoger beroep, voor stukken waar nog geen vertaling voor werd gevraagd.
--	---

	De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
<u>Art. 31.</u> In al de ondervragingen van het opsporingsonderzoek en van het gerechtelijk onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruiken de partijen die persoonlijk verschijnen de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen. Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de door de partijen gebruikte taal niet kennen, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk. De partijen die de taal van de procedure niet verstaan worden bijgestaan door een beëdigd tolk die alle mondelinge verklaringen vertaalt. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.	<u>Art. 31.</u> In al de ondervragingen van het opsporingsonderzoek en van het gerechtelijk onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruiken de partijen die persoonlijk verschijnen de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen. Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de door de partijen gebruikte taal niet kennen, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk. De partijen die de taal van de procedure niet verstaan worden bijgestaan door een beëdigd tolk die alle mondelinge verklaringen vertaalt. De noodzaak van de vertolking wordt geëvalueerd door de bevoegde overheid volgens de fase van de procedure. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.
WET VAN 19 DECEMBER 2003 BETREFFENDE HET EUROPEES AANHOUDBINGSBEVEL	
/	<u>Art. 10/2.</u> De gezochte persoon die de taal niet verstaat waarin het aanhoudingsbevel is opgemaakt of waarnaar het werd vertaald door de uitvaardigende lidstaat ontvangt, vooraleer de raadkamer uitspraak doet over de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel overeenkomstig artikel 16 en uiterlijk vooraleer een definitieve beslissing wordt gewezen met betrekking tot die tenuitvoerlegging, ofwel een schriftelijke vertaling van het Europees aanhoudingsbevel naar een taal die hij verstaat, ofwel een mondelinge vertaling van het Europees aanhoudingsbevel of een mondelinge samenvatting van de essentiële processtukken, in een taal die hij verstaat. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten en moet in het proces-verbaal worden vermeld.

TEXTE DE BASE	TEXTE ADAPTE AU PROJET
CODE D'INSTRUCTION CRIMINELLE	
<u>Art. 145.</u> Les citations pour contravention ou délit relevant de la compétence du tribunal de police seront faites à la requête du ministère public ou de la partie civile. Elles seront notifiées par un huissier de justice; il en sera laissé copie au prévenu et, le cas échéant, à la personne civilement responsable. La signification à faire aux personnes pourvues d'un administrateur est faite à cette personne et au domicile ou à la résidence de l'administrateur. La citation reste valable en cas de remise de l'affaire à une date fixe ou de mise en continuation à une date fixe.	<u>Art. 145.</u> Les citations pour contravention ou délit relevant de la compétence du tribunal de police seront faites à la requête du ministère public ou de la partie civile. Elles seront notifiées par un huissier de justice; il en sera laissé copie au prévenu et, le cas échéant, à la personne civilement responsable. La signification à faire aux personnes pourvues d'un administrateur est faite à cette personne et au domicile ou à la résidence de l'administrateur. La citation reste valable en cas de remise de l'affaire à une date fixe ou de mise en continuation à une date fixe. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la citation dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État. Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.
-	<u>Art. 152bis.</u> Si le prévenu ou la partie civile ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou si le prévenu ou la partie civile souffre de troubles de l'audition ou de la parole, le tribunal nomme d'office un interprète assermenté. Si l'intéressé souffre de troubles de l'audition ou de la parole, il a le droit de demander que cette assistance soit complétée par celle de la personne qui a le plus l'habitude

	de converser avec lui. Le procès-verbal de l'audience mentionne l'assistance de l'interprète assermenté, son nom et sa qualité ainsi que, le cas échéant, le nom du tiers qui a fourni l'assistance. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.
Art. 164. [Abrogé]	Art. 164. §1er. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective à moins qu'une traduction orale lui ait été fournie. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Si une traduction orale a été fournie au prévenu, le procès-verbal de l'audience en fait mention. Les frais de traduction sont à charge de l'État. § 2. A moins qu'une traduction orale lui ait été fournie, la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement ou un résumé de ceux-ci dans une langue qu'elle comprend pour lui permettre d'avoir connaissance du dispositif du jugement et de sa motivation et d'exercer ses droits de manière effective. La demande doit être déposée par la partie civile au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Si une traduction orale a été fournie à la partie civile, le procès-verbal de l'audience en fait mention. Les frais de traduction sont à charge de l'État.
Art. 182. Le tribunal sera saisi, en matière correctionnelle, de la connaissance des délits de sa compétence, soit par le renvoi qui lui en sera fait d'après les articles 130 et 160 ci-dessus, soit par la citation donnée directement à l'inculpé et aux personnes civilement responsables du délit par la partie civile, et, dans tous les cas, par le	Art. 182. Le tribunal sera saisi, en matière correctionnelle, de la connaissance des délits de sa compétence, soit par le renvoi qui lui en sera fait d'après les articles 130 et 160 ci-dessus, soit par la citation donnée directement à l'inculpé et aux personnes civilement responsables du délit par la partie civile, et, dans tous les cas, par le

procureur du Roi, soit par la convocation de l'inculpé par procès-verbal, conformément à l'article 216quater, soit par la convocation aux fins de comparution immédiate, conformément à l'article 216quinquies. La citation à faire aux personnes pourvues d'un administrateur est également faite au domicile ou à la résidence de celui-ci. Les parties peuvent également comparaître volontairement et sur un simple avertissement sans qu'il soit besoin de citation. Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues La citation reste valable en cas de remise de l'affaire à une date fixe ou de mise en continuation à une date fixe.	procureur du Roi, soit par la convocation de l'inculpé par procès-verbal, conformément à l'article 216quater, soit par la convocation aux fins de comparution immédiate, conformément à l'article 216quinquies. La citation à faire aux personnes pourvues d'un administrateur est également faite au domicile ou à la résidence de celui-ci. Les parties peuvent également comparaître volontairement et sur un simple avertissement sans qu'il soit besoin de citation. Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État. La citation reste valable en cas de remise de l'affaire à une date fixe ou de mise en continuation à une date fixe.
<u>Art. 189.</u> La preuve des délits correctionnels se fera de la manière prescrite aux articles 154 à 156, concernant les contraventions de police. Les dispositions des articles 152, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160 et 161 sont communes aux tribunaux correctionnels.	<u>Art. 189.</u> La preuve des délits correctionnels se fera de la manière prescrite aux articles 154 à 156, concernant les contraventions de police. Les dispositions des articles 145, alinéa 5, 152, 152bis, 157, 158, 158bis, 158ter, 158quater, 159, 160, 161 et 164 sont communes aux tribunaux correctionnels.
<u>Art. 211.</u> Les dispositions des articles précédents sur la solennité de l'instruction, la nature des preuves, la forme, l'authenticité et la signature du jugement définitif de première instance, la condamnation aux frais [et à l'indemnité visée à l'article 1022 du Code judiciaire, ainsi que les peines que ces articles prononcent, seront communes aux jugements rendus sur l'appel.	<u>Art. 211.</u> Les dispositions des articles précédents sur la solennité de l'instruction, la nature des preuves, la forme, l'authenticité et la signature du jugement définitif de première instance, la condamnation aux frais [et à l'indemnité visée à l'article 1022 du Code judiciaire, ainsi que les peines que ces articles prononcent, seront communes aux jugements rendus sur l'appel. Les articles 145, alinéas 5 et 6, 152bis et 164 sont également d'application.

<u>Art. 216quater.</u> § 1er. Le procureur du Roi peut convoquer une personne qui est arrêtée en application des articles 1er et 2 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive ou qui se présente devant lui, à comparaître devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel dans un délai qui ne peut être inférieur à dix jours, ni supérieur à deux mois. Il lui notifie les faits retenus à sa charge ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience et l'informe du fait qu'elle a le droit de choisir un avocat. Si elle ne choisit aucun avocat, le procureur du Roi en informe le bâtonnier ou son délégué. Cette notification et cette formalité sont mentionnées dans un procès-verbal, dont copie lui est remise immédiatement. La notification vaut citation à comparaître. L'avocat choisi ou, le cas échéant, le bâtonnier ou son délégué et la partie préjudiciée sont informés sans délai de la date de l'audience. La convocation par procès-verbal est privilégiée en cas de poursuite intentée à l'encontre d'une personne ayant fait l'objet d'un dessaisissement en application de l'article 57bis de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait. Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues.	<u>Art. 216quater.</u> § 1er. Le procureur du Roi peut convoquer une personne qui est arrêtée en application des articles 1er et 2 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive ou qui se présente devant lui, à comparaître devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel dans un délai qui ne peut être inférieur à dix jours, ni supérieur à deux mois. Il lui notifie les faits retenus à sa charge ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience et l'informe du fait qu'elle a le droit de choisir un avocat. Si elle ne choisit aucun avocat, le procureur du Roi en informe le bâtonnier ou son délégué. Cette notification et cette formalité sont mentionnées dans un procès-verbal, dont copie lui est remise immédiatement. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la notification dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État. La notification vaut citation à comparaître. L'avocat choisi ou, le cas échéant, le bâtonnier ou son délégué et la partie préjudiciée sont informés sans délai de la date de l'audience. La convocation par procès-verbal est privilégiée en cas de poursuite intentée à l'encontre d'une personne ayant fait l'objet d'un dessaisissement en application de l'article 57bis de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait. Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au
--	--

§ 2. Un jugement est prononcé dans les deux mois de l'audience prévue au § 1er. En cas d'opposition, le jugement est prononcé dans les deux mois de l'audience visée aux articles 151, alinéa 2, et 188. En cas d'appel, l'affaire est fixée au plus tard à la première audience après l'expiration d'un délai d'un mois à dater de l'acte d'appel.	greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État. § 2. Un jugement est prononcé dans les deux mois de l'audience prévue au § 1er. En cas d'opposition, le jugement est prononcé dans les deux mois de l'audience visée aux articles 151, alinéa 2, et 188. En cas d'appel, l'affaire est fixée au plus tard à la première audience après l'expiration d'un délai d'un mois à dater de l'acte d'appel.
<u>Art. 223.</u> L'inculpé, la partie civile et leurs conseils seront entendus. A cet effet, le dossier sera mis, au greffe, à leur disposition, au moins quinze jours avant cette comparution. Ils pourront en faire prendre copie. Les témoins ne comparaîtront pas. La partie civile et l'inculpé peuvent se faire représenter suivant les règles prévues pour la comparution devant la chambre du conseil.	<u>Art. 223.</u> Le procureur général communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État. L'inculpé, la partie civile et leurs conseils seront entendus. A cet effet, le dossier sera mis, au greffe, à leur disposition, au moins quinze jours avant cette comparution. Ils pourront en faire prendre copie. Les témoins ne comparaîtront pas. La partie civile et l'inculpé peuvent se faire représenter suivant les règles prévues pour la comparution devant la chambre du conseil.
<u>Art. 275.</u> Le procureur général fait signifier à l'accusé et aux autres parties, par un seul exploit, l'acte d'accusation et la citation à comparaître à l'audience préliminaire. Il y joint une copie de l'arrêt de renvoi. Si l'accusé est détenu, cette signification doit être faite à personne.	<u>Art. 275.</u> Le procureur général fait signifier à l'accusé et aux autres parties, par un seul exploit, l'acte d'accusation et la citation à comparaître à l'audience préliminaire. Il y joint une copie de l'arrêt de renvoi. Si l'accusé est détenu, cette signification doit être faite à personne. Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit de demander la traduction, dans une langue qu'ils comprennent, des passages de l'acte

	d'accusation qui sont pertinents pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective. Les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction des renseignements relatifs au lieu, jour et heure de la comparution dans une langue qu'elles comprennent. Les demandes de traduction doivent être déposées au greffe du tribunal compétent. Les traductions sont fournies dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.
<u>Art. 282.</u> Dans le cas où l'accusé, la partie civile, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue ou le même idiome, le président nomme d'office, à peine de nullité, un interprète âgé de vingt et un ans au moins, et lui fait, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents. L'accusé, la partie civile et le procureur général peuvent récuser l'interprète, en motivant leur récusation. Le président se prononce. L'interprète ne peut, à peine de nullité, même du consentement de l'accusé, de la partie civile et du procureur général, être pris parmi les témoins et les jurés.	<u>Art. 282.</u> Dans le cas où l'accusé, la partie civile, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue, le président nomme d'office un interprète assermenté. Le procès-verbal de l'audience mentionne l'assistance de l'interprète assermenté, de même que son nom et sa qualité. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État. L'accusé, la partie civile et le procureur général peuvent récuser l'interprète, en motivant leur récusation. Le président se prononce. L'interprète ne peut, à peine de nullité, même du consentement de l'accusé, de la partie civile et du procureur général, être pris parmi les témoins et les jurés.
<u>Art. 283.</u> Si l'accusé est sourd-muet et ne sait pas écrire, le président nomme d'office pour son interprète la personne qui aura le plus d'habitude de converser avec lui.	<u>Art. 283.</u> Si l'accusé ou la partie civile souffre de troubles de l'audition ou de la parole, le président nomme d'office un interprète assermenté. L'intéressé a le droit de demander que cette assistance soit complétée par celle de la personne qui a le plus l'habitude de converser avec lui. Le cas échéant, le procès-verbal de l'audience mentionne le nom du tiers qui a fourni l'assistance. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.

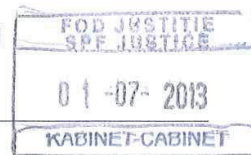
Il en est de même à l'égard du témoin sourd-muet ou d'une partie civile sourde-muette. Le surplus des dispositions de l'article 282 est d'application. Dans le cas où le sourd-muet peut écrire, le greffier écrit les questions et observations qui lui sont faites; elles sont remises à l'accusé, à la partie civile ou au témoin, qui donnent par écrit leurs réponses ou déclarations. Il est fait lecture du tout par le greffier.	Il en est de même à l'égard du témoin qui souffre de troubles de l'audition ou de la parole et qui ne peut pas écrire. Le surplus des dispositions de l'article 282 est d'application. Dans le cas où le témoin qui souffre de troubles de l'audition ou de la parole peut écrire, le greffier écrit les questions et observations qui lui sont faites; elles sont remises au témoin, qui donne par écrit ses réponses ou déclarations. Il est fait lecture du tout par le greffier.
<u>Art. 285.</u> § 1er. Le procureur général fait signifier à l'accusé et à la partie civile par un seul exploit : 1° l'arrêt relatif à l'audience préliminaire; 2° la citation à comparaître à l'audience consacrée à la composition du jury, et 3° la citation à comparaître à l'audience au fond. § 2. Cette signification doit être faite à personne si l'accusé est détenu. Le délai de citation est de quinze jours, à moins que les parties y renoncent expressément. Si ce délai n'est pas respecté et qu'une des parties invoque ce non-respect au plus tard lors de l'ouverture de la session et avant toute exception ou défense, le président fixe d'office, par ordonnance, une nouvelle date et une nouvelle heure pour l'ouverture de l'audience.	<u>Art. 285.</u> § 1er. Le procureur général fait signifier à l'accusé et à la partie civile par un seul exploit : 1° l'arrêt relatif à l'audience préliminaire; 2° la citation à comparaître à l'audience consacrée à la composition du jury, et 3° la citation à comparaître à l'audience au fond. § 2. Cette signification doit être faite à personne si l'accusé est détenu. Le délai de citation est de quinze jours, à moins que les parties y renoncent expressément. Si ce délai n'est pas respecté et qu'une des parties invoque ce non-respect au plus tard lors de l'ouverture de la session et avant toute exception ou défense, le président fixe d'office, par ordonnance, une nouvelle date et une nouvelle heure pour l'ouverture de l'audience. § 3. Les accusés et les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit de demander la traduction, dans une langue qu'ils comprennent, des passages de ces documents qui sont pertinents pour leur permettre de se défendre de manière effective. Les demandes de traduction doivent être déposées au greffe du tribunal compétent. Les traductions sont fournies dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'État.
<u>Art. 353.</u> Les arrêts sont rédigés par le président, assisté par le greffier, et signés par eux ou, si le président est empêché de signer, par le plus ancien juge et par le greffier. Le greffier assiste la cour dans les différentes phases de la procédure.	<u>Art. 353.</u> Les arrêts sont rédigés par le président, assisté par le greffier, et signés par eux ou, si le président est empêché de signer, par le plus ancien juge et par le greffier. Le greffier assiste la cour dans les différentes phases de la procédure.

	L'article 164 s'applique aux arrêts de la cour d'assises.
LOI DU 15 JUIN 1935 CONCERNANT L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE JUDICIAIRE	
Art. 22. Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise ou allemande des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français. Tout inculpé qui ne comprend que le français et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou allemande des prédites pièces rédigées en néerlandais. De même, tout inculpé qui ne comprend que le français et le néerlandais ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou néerlandaise des prédites pièces rédigées en allemand. L'inculpé adresse sa requête à l'officier du ministère public par la voie du greffe; elle n'est plus recevable après les huit jours qui suivront la signification soit de l'arrêt de renvoi devant la Cour d'assises, soit de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police, du tribunal militaire ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré. Le même droit est reconnu à l'inculpé devant les juridictions d'appel pour les pièces nouvelles produites. Les frais de traduction sont à charge du Trésor.	Art. 22. L'inculpé, le prévenu, le condamné ou la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure peut demander au juge d'instruction ou au ministère public, en fonction de l'état de la procédure, la traduction dans une langue comprise d'autres documents que ceux dont la traduction est déjà prévue dans le Code d'Instruction criminelle. La requête est motivée et contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est déposée au greffe du tribunal de première instance ou au secrétariat du parquet et est inscrite dans un registre spécialement prévu à cet effet. La requête n'est recevable que si elle indique les pièces dont la traduction est demandée et qu'elle est signée par l'intéressé ou par son avocat. Le juge d'instruction ou le ministère public statue au plus tard quinze jours après l'inscription de la requête dans le registre. La décision motivée est notifiée au requérant ou à son avocat, par télécopie, par lettre recommandée à la poste ou par voie électronique dans un délai de huit jours à dater de la décision. La requête peut être entièrement ou partiellement accueillie. La traduction doit être limitée aux passages du dossier qui sont essentiels pour garantir que le requérant puisse exercer ses droits de manière effective. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. La requête n'est plus recevable après les huit jours qui suivront soit la signification de l'arrêt de renvoi devant la Cour d'assises ou de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré, soit la convocation par procès-verbal conformément à l'article 216quater.

	Le même droit est reconnu devant les juridictions d'appel pour les pièces dont une traduction n'a pas encore été demandée. Les frais de traduction sont à charge de l'État.
<u>Art. 31.</u> Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, les parties qui comparaissent en personne font usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales. Si les agents chargés de l'information, le parquet, le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré. Les parties qui ne comprennent pas la langue de la procédure sont assistées par un interprète juré qui traduit l'ensemble des déclarations verbales. Les frais de traduction sont à charge du Trésor.	<u>Art. 31.</u> Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, les parties qui comparaissent en personne font usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales. Si les agents chargés de l'information, le parquet, le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré. Les parties qui ne comprennent pas la langue de la procédure sont assistées par un interprète juré qui traduit l'ensemble des déclarations verbales. La nécessité de l'interprétation est évaluée par l'autorité compétente selon la phase de la procédure. Les frais de traduction sont à charge du Trésor.
LOI DU 19 DECEMBRE 2003 RELATIVE AU MANDAT D'ARRET EUROPEEN	
/	<u>Art. 10/2.</u> La personne recherchée qui ne comprend pas la langue dans laquelle le mandat d'arrêt est établi ou dans laquelle il a été traduit par l'Etat membre d'émission recevra, avant que la chambre du conseil ne statue sur l'exécution du mandat d'arrêt européen conformément à l'article 16 et au plus tard avant qu'une décision définitive ne soit rendue sur cette exécution, soit une traduction écrite du mandat d'arrêt européen dans une langue qu'elle comprend, soit une traduction orale du mandat d'arrêt européen ou un résumé oral des actes de procédure essentiels, dans une langue qu'elle comprend. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure et être mentionné(e) dans le procès-verbal.



College van Procureurs-generaal
BRUSSEL
DE VOORZITTER



9360

DOSSIER BEHANDELD DOOR
Secretariaat van het College
T 02/500 86 01
F 02/500 86 13
Ernest Allardstraat 42
1000 Brussel
secre.colpg@just.fgov.be

verz.: College PG – E. Allardstraat 42 – 1000 Brussel

Aan mevrouw Annemie TURTELBOOM
Minister van Justitie
FOD Justitie
Waterloolaan 115
1000 BRUSSEL

DATUM
28 juni 2013

MIJN REFERTE
A.I.25

UW REFERTE

BIJLAGE
1

KOPIE AAN
Secretariaat College
PG's

BETREFT Advies inzake het voorontwerp van wet houdende omzetting van richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in de strafprocedure

Mevrouw de Minister,

Met verwijzing naar uw brief van 27 mei 2013, waarbij U het College van Procureurs-generaal verzocht advies te verstrekken inzake het voorontwerp van wet houdende de omzetting van richtlijn 2010/64/EU, maak ik U als bijlage dit gevraagde advies over.

Met de meeste hoogachting,

De Procureur-generaal

Y. LIÉGEOIS
Voorzitter van het College

College van Procureurs-generaal – Ernest Allardstraat 42 – 1000 Brussel
www.openbaarministerie.be



Advies inzake het voorontwerp van wet houdende omzetting van richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in de strafprocedure

Het voorontwerp zorgt enkel voor de omzetting van de artikelen 1 tot en met 4 en 7 van de Europese richtlijn.

De volgende bemerkingen worden gemaakt met betrekking tot dit voorontwerp.

RELATIE VERDACHTE EN ZIJN ADVOCAAT

De memorie van toelichting onderstreept expliciet dat de Europese richtlijn strenger is dan de rechtspraak van het EHRM dat oordeelde dat de taalkundige bijstand niet kadert in de betrekkingen tussen de betrokken persoon – verdachte – en zijn raadsman. De Europese richtlijn sluit de betrekkingen tussen de advocaat en diens raadsman wel degelijk in het toepassingsgebied van het recht op vertolking. Artikel 2.2 van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad bepaalt dat *de lidstaten ervoor zorgen dat, waar dit nodig is om het eerlijk verloop van de procedure te garanderen, vertolking beschikbaar is voor de communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman die rechtstreeks verband houdt met een verhoor of zitting tijdens de procedure, met de instelling van een beroep of met andere procedurele verzoeken.*

De memorie van toelichting van het voorontwerp verwijst in dat verband (zie p. 9) naar punt 1.4 (zie p.12 e.v.). Niettegenstaande uit die verwijzing naar de Europese richtlijn en uit de duidelijke toelichting blijkt dat de taalkundige bijstand eveneens zou slaan op de “betrekkingen tussen de betrokken verdachte en zijn raadsman”, is het noodzakelijk na te gaan of dit uit de ontworpen wettekst blijkt en zo ja, wat daar precies onder valt. Er zijn immers meerdere uiteenlopende situaties mogelijk.

De toelichting geeft een overzicht van de artikelen van de Europese richtlijn en de overwegingen die eraan ten grondslag liggen. Hieruit blijkt dat waar dit nodig is om het eerlijk verloop van de procedure te garanderen vertolking moet beschikbaar zijn voor de communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman. Dit maakt het voorwerp uit van bovenvermeld art. 2.2 van de Europese richtlijn (zie p. 14 – 15). De rechten op vertolking gelden vanaf het ogenblik van de kennisgeving dat men verdacht wordt een strafbaar feit te hebben begaan.

Artikel 47bis Sv wordt gewijzigd teneinde de interne wetgeving in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de richtlijn. Om die reden wordt een uitzondering ingevoegd op de bepaling van art. 47bis, § 1, 5° Sv dat bepaalde dat: *“Indien de ondervraagde persoon zich in een andere taal dan die van de procedure wenst uit te drukken, wordt ofwel een beroep gedaan op een beëdigd tolk, ofwel worden zijn verklaringen genoteerd in zijn taal, ofwel wordt hem gevraagd zelf zijn verklaring te noteren. Indien het verhoor met behulp van een tolk wordt afgenomen, worden diens identiteit en hoedanigheid vermeld”*.

De uitzondering op de bepaling van art. 47bis, § 1, 5° Sv viseert de situatie wanneer de betrokken verdachte wordt gehoord in de hypothesen bedoeld in art. 47bis, §§ 2 en 3. Beide paragrafen worden met een lid aangevuld dat stelt: *"Indien de ondervraagde persoon de taal van de procedure niet verstaat of spreekt (of indien hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen), wordt een beroep gedaan op een beëdigde tolk. De kosten van de vertolking zijn ten laste van de Staat"*.

Het begrip "ondervraagde persoon" of "personne interrogée" zou zo begrepen kunnen worden dat er enkel beroep wordt gedaan op een beëdigde tolk in het kader van een verhoor van de betrokken persoon als verdachte. De ontworpen tekst bepaalt dat het proces-verbaal melding maakt van de bijstand door een beëdigde tolk, wat ook enkel verwijst naar het recht op vertolking bij het eigenlijk verhoor en invulling geeft aan de bij artikel 7 van de Europese richtlijn voorziene registratie van de bijstand van een tolk. De politie kan in elk geval bezwaarlijk bij proces-verbaal melding maken dat er bijstand was van een tolk tijdens een vertrouwelijk overleg dat niet plaats vond in de lokalen van de politiedienst en dus niet kan gecontroleerd worden.

In hoofdorde moet de vraag gesteld worden naar de bedoeling van de steller van het voorontwerp, inzonderheid de draagwijdte van de bijstand van een tolk. Het lijkt immers niet duidelijk of bij het voorafgaand vertrouwelijk overleg tussen verdachte en zijn advocaat beroep mag of moet gedaan worden op een beëdigde tolk, minstens of bij elk voorafgaand vertrouwelijk overleg bijstand van een kosteloze beëdigde tolk moet voorzien worden. De omstandigheden waarin een verdachte verhoord wordt zijn immers bijzonder uiteenlopend zodat de benadering ervan ten aanzien van het garanderen van een eerlijk proces verschilt.

De nood aan rechtszekerheid vereist enige verduidelijking. Uit de toelichting – p. 21 – zou volgen dat de bijstand van een tolk enkel slaat op het verhoor. In het geval van arrestatie (zie verder) lijkt dit niet in overeenstemming te zijn met de Europese richtlijn. Uit de toelichting – p. 24 – blijkt verder: *"...Bovendien voor zover de interne wetgeving zodanig wordt aangepast dat in elke stand van de rechtspleging een tolk ter beschikking kan worden gesteld van de verdachte / beklaagde "lijkt" deze tolk voor zover nodig ook bijstand te kunnen verlenen in de communicatie tussen de verdachte / beklaagde en zijn advocaat"*. De toelichting op pag. 23 en 24 van de memorie verwijst uitsluitend naar art. 184bis Sv. (kosteloze rechtsbijstand), terwijl voormeld artikel niet aangevuld of gewijzigd wordt in het wetsontwerp.

Het is niet duidelijk of de tekst van het wetsontwerp en de memorie integraal verzoenbaar zijn met de verplichtingen opgelegd in de richtlijn. Terzake dienen twee algemene bedenkingen gemaakt te worden.

1°) De §§ 2 en 3 van art. 47bis Sv hebben betrekking op twee onderscheiden situaties die moeilijk vergelijkbaar zijn.

Art. 47bis, § 2 bepaalt de rechten van een persoon die verdacht wordt een feit dat strafbaar is gesteld met een straf van één jaar gevangenisstraf of een hogere straf

(straf die aanleiding kan geven tot een bevel tot aanhouding) te hebben gepleegd, en die vrij is van komen en gaan.

In dit geval ligt het echter niet zo voor de hand dat alle kosten ten laste van de Staat zouden moeten vallen, vermits in het geval van een verdachte die vrij is van komen en gaan het vertrouwelijk overleg plaats vindt in het kantoor van de door de verdachte gekozen advocaat en niet in de burelen van de politiedienst. Betrokkene kan op een advocaat beroep doen die zijn taal machtig is en kan zich ter zake laten adviseren door het bureau van juridische bijstand. Een bijstand door een beëdigde tolk tijdens dit overleg of deze communicatie tussen verdachte en zijn raadsman lijkt bovendien van overheidswege niet alleen moeilijk te realiseren maar is bovendien niet controleerbaar. Dit zou impliceren dat de advocaat over een vorderingsrecht zou moeten beschikken en de tolk zijn kosten zou moeten kunnen inbrengen. Vermits het hier om een bijzonder groot aantal verhoren gaat is het de vraag of het wel mogelijk is bij elk verhoor van een verdachte die vrij is van komen en gaan de bijstand van een beëdigde tolk te garanderen. De regel van art. 47bis, § 1, 5° Sv is soepel en geeft bovendien de mogelijkheid de afwezigheid van een tolk te overbruggen onder meer ingeval de ondervragende politieambtenaar de taal van de ondervraagde machtig is. Een discussie blijft dan wel mogelijk of dit verzoenbaar is met artikel 5, lid 2, Richtlijn hetwelk voorziet in een onafhankelijke vertaler of tolk. Het is dus de vraag of art. 47 bis, § 1, 5° Sv nog wel kan toegepast worden ten aanzien van een persoon die in de hoedanigheid van verdachte wordt verhoord, zelfs indien dat verhoor gaat over feiten die niet strafbaar zijn met een gevangenisstraf van één jaar.

In die mate dat de bedoeling van de steller van het voorontwerp erin zou bestaan de kosteloze vertolking door een beëdigde tolk te beperken tot het eigenlijk verhoor lijkt dit in het geval van ene verdachte die vrij is van komen en gaan in overeenstemming te kunnen zijn met de Europese richtlijn omdat deze werkwijze geen afbreuk lijkt te doen aan de garantie van het eerlijk proces.

Nu uit het arrest van 14 februari 2013 van het Grondwettelijk Hof volgt dat de beknopte kennisgeving van de feiten waarover de persoon zal gehoord worden eveneens aan de advocaat moet ter kennis gebracht worden, en vermits deze kennisgeving zowel aan de betrokken te verhoren verdachte als aan zijn advocaat vóór het eigenlijk verhoor moet plaats vinden moet men zich de vraag stellen op welke wijze ten aanzien van de persoon die de taal van de procedure niet machtig is invulling wordt gegeven worden aan die bepaling. Het lijkt evident dat die kennisgeving moet vertaald worden in een taal die betrokkene begrijpt teneinde zijn rechten te garanderen. Die kennisgeving is immers relevant in het licht van het recht van verdediging met betrekking van het verhoor dat nadien zal volgen. Er kan ter zake verwezen worden naar de nieuwe rechten inzake de vertaling van essentiële processtukken, en naar het feit dat de beknopte kennisgeving reeds informatie bevat over de zaak die tegen verdachte kan worden ingebracht.

Samenvattend is op te merken dat de ontworpen wetswijziging van art. 47bis, § 2 Sv enkel van toepassing lijkt ten aanzien van het eigenlijk verhoor, en er

onzekerheid of onduidelijkheid bestaat of het vertrouwelijk overleg tussen de verdachte en zijn raadsman eveneens gevisieerd wordt. Mocht dit laatste wel het geval zijn wordt verwezen naar de bovenvermelde bemerkingen inzake de veelheid van de verhoren, de vrijheid van verdachte om een advocaat te gaan opzoeken en te kiezen in functie van de taal die de advocaat spreekt, de oncontroleerbaarheid van de geleverde prestaties, en het feit dat het niet voorzien van vertolking met betrekking tot de communicatie tussen een verdachte en zijn advocaat buiten de lokalen van de politie of van de gerechtelijke autoriteiten niet nodig lijkt om het recht op een eerlijk proces te garanderen. Het voorzien van kosteloze vertaling van het vertrouwelijk overleg tussen de verdachte en zijn raadsman buiten de lokalen van politiediensten of van Justitie zou in elk geval een bijzonder grote impact kunnen hebben op het budget van Justitie gelet op het groot aantal anderstaligen die de taal van de procedure niet verstaan. Er kan ter zake ook verwezen worden naar het aantal talen waarin de schriftelijke verklaring van rechten diende vertaald te worden¹, en naar het nog veel groter aantal effectief gesproken talen in België. Op deze aspecten wordt verder nogmaals ingegaan bij de toetsing aan Considerans 20 van de Europese richtlijn!

Art. 47bis, § 3 viseert de rechten van de gearresteerde persoon tijdens de voor een verdachte meest precaire fase van 24 uur, eventueel éénmaal verlengbaar door de onderzoeksrechter. Het voorafgaand vertrouwelijk overleg vindt in dat geval plaats in de lokalen van de politiedienst. Het recht op vertolking van de communicatie tussen een verdachte die de taal van de procedure niet verstaat en diens advocaat spreekt in dat geval voor zichzelf. Tenzij de advocaat de taal van de verdachte machtig is en met hem kan spreken kadert de vertolking hier wel in het recht op een eerlijk proces. Immers zonder tolk is dan geen vertrouwelijk overleg met een advocaat mogelijk, en een van de opdrachten van de advocaat is juist toe te zien op de eerbiediging van het zwijgrecht en de verdediging te organiseren. De vertolking wordt thans reeds georganiseerd en leverde tot nu toe enkel een probleem op wat de kosten betreft.

Er kan verwezen worden naar de omzendbrief COL 8/2011 van het College van procureurs-generaal waar er op gewezen werd dat de prestaties van de tolk die door de politie opgeroepen werd kaderen in het waarborgen van effectieve rechten van verdediging, en in de gerechtskosten dienen opgenomen te worden.

Vermits de vertolking in het geval van de gearresteerde die de taal van de procedure niet verstaat of spreekt een verlengde is van fundamenteel geachte rechten dienen de kosten van de vertolking ten laste van de Staat te vallen.

Het ontworpen nieuwe lid van art. 47bis, § 3 Sv verwijst zoals gezegd enkel naar "de ondervraagde persoon". Een correcte omzetting van de Europese richtlijn vereist dat eveneens expliciet naar het vertrouwelijk overleg tussen verdachte en zijn raadsman zou verwezen worden en dat die vertolking eveneens ten laste van de Staat zou zijn. In dat geval wordt de bijstand van een tolk eveneens gevraagd

¹ Zie art. 47 bis, § 4 Sv.

voor de beknopte mededeling van de feiten waarover de persoon zal verhoord worden aan de betrokkene en zijn advocaat.

Wat de problematiek van de kosten betreft is bovendien op te merken dat het budget van Justitie zal moeten aangepast worden, en dat het koninklijk besluit van 1950 inhoudende het Tarief in strafzaken zal moeten aangevuld worden vermits die prestaties van de tolken er niet in opgenomen zijn.

2°) In de memorie wordt op pag. 15 verwezen naar considerans 19 van de richtlijn. Elke verwijzing naar considerans 20 van voormelde richtlijn ontbreekt echter in de memorie van toelichting. De omvang van de bijstand van een tolk in de communicatie tussen de verdachte en zijn raadsman kan echter maar correct bepaald worden door een samenlezing van alle desbetreffende bepalingen en overwegingen, nl.

- Art. 2, lid 2 Richtlijn: "De lidstaten zorgen ervoor dat, waar dit nodig is om het eerlijke verloop van de procedure te garanderen, vertolking beschikbaar is voor communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman die rechtstreeks verband houdt met een verhoor of zitting tijdens de procedure, met de instelling van een beroep of met andere procedurele verzoeken."
- Considerans 19 Richtlijn: "Communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman MOET worden uitgelegd in overeenstemming met deze richtlijn. De verdachte of beklaagde moet onder meer zijn versie van de feiten aan zijn raadsman kunnen uitleggen, zijn raadsman kunnen wijzen op verklaringen waarmee hij het niet eens is en zijn raadsman kunnen informeren over feiten die tot zijn verdediging zouden moeten worden aangevoerd."
- Considerans 20 Richtlijn: "Om de voorbereiding van de verdediging mogelijk te maken, dient communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman die rechtstreeks verband houdt met een zitting of ondervraging tijdens de procedure, met de instelling van een beroep of met andere procedurele verzoeken, bijvoorbeeld een verzoek om vrijlating op borgtocht, te worden vertolkt, indien dit nodig is om het eerlijke verloop van de procedure te garanderen."
- Art. 4 Richtlijn: "De lidstaten nemen de kosten van vertolking en vertaling die uit de toepassing van de artikelen 2 en 3 voortvloeien, voor hun rekening, ongeacht de uitkomst van de procedure."

Uit voormelde bepalingen kan worden afgeleid dat de staat van vermogendheid van de verdachte geen rol speelt en dat elke verdachte die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, kosteloos recht heeft op bijstand van een tolk. Waar op pag. 24 van de memorie de duur van de kosteloosheid beperkt wordt op een tijdsduur van drie uur, kan men zich afvragen of de richtlijn dergelijke beperking toelaat (hoewel het in feite zou moeten) en dient nogmaals gewezen op het feit dat de toelichting in pag. 23 en 24 niet uitgewerkt is in het eigenlijke wetsontwerp.

Considerans 20 Richtlijn slaat niet alleen op het aan het verhoor voorafgaand vertrouwelijk overleg met een raadsman maar wijst ook op een recht tot bijstand

van een tolk bij overleg met de eigen raadsman telkens wanneer dit nodig is om de voorbereiding van de verdediging mogelijk te maken. Dit recht ontstaat van zodra de betrokkene de hoedanigheid van verdachte of beklaagde krijgt. Men zou kunnen stellen dat de betrokkene die schriftelijk uitgenodigd wordt of die de vrijheid heeft van komen en gaan, dus ook recht heeft op dergelijke kosteloze bijstand van een tolk.

Het spreekt voor zich dat, zoals trouwens voordien ook al opgemerkt, de organisatie van dergelijke bijstand van een tolk (buiten elk politielokaal, gerechtelijke instelling of gevangenis om) bijzonder moeilijk realiseerbaar is en dat elke vorm van controle zal ontbreken. De budgettaire impact van dergelijke omvangrijke bijstand van een tolk zal enorm zijn.

Er dient derhalve gezocht te worden naar een mogelijkheid deze bijstand te voorzien doch deze tegelijkertijd te begrenzen, bv. door ze enkel te voorzien

- tijdens het aan het verhoor voorafgaand overleg met een raadsman mits eventuele voorwaarden;
- mits akkoord van het bureau voor rechtsbijstand voor een niet aangehouden verdachte (hier kan een expliciete beperking van de duurtijd van de bijstand worden voorzien);
- voorafgaand en gebeurlijk volgend op een verhoor door de politie, een verschijning bij de onderzoeksrechter, voor de raadkamer, de kamer van inbeschuldigingstelling of voor een feitenrechter (er is in dergelijk geval mogelijkheid van controle door de rechterlijke instanties en een beperking van de duurtijd kan worden voorzien);
- bij een onderhoud in de gevangenis van de raadsman met de in hechtenis genomen verdachte (terug controle en beperking van de duurtijd mogelijk);

Het College kan hier geen voorstel doen vermits de uiteindelijke keuze een politiek akkoord en een inschatting van de budgettaire gevolgen noodzaakt.

VERDERE EVOLUTIE VAN DE WETGEVING

Wat de te verwachten verdere evolutie van de wetgeving betreft, inzonderheid de in de maak zijnde Europese richtlijn inzake de bijstand van een advocaat, moet opgemerkt worden dat de door de Belgisch wet gehuldigde drempel van één jaar gevangenisstraf die het recht op een voorafgaand overleg met een advocaat opent in een verdere fase niet zal kunnen gehandhaafd blijven.

Het is de vraag of art. 47bis, § 1, 5° Sv in de toekomst – en rekening houdend met de ontworpen aanvulling van §§ 2 en 3 – nog zal kunnen toegepast worden ten aanzien van personen verdacht van feiten strafbaar met minder dan één jaar gevangenisstraf, en of die bepaling niet enkel ten aanzien van getuigen en slachtoffers toepassing zal vinden. Er wordt ter zake verwezen naar de bovenvermelde opmerkingen.

Er is thans ook rekening te houden met het feit dat er een voorlopig akkoord werd gesloten binnen het Europees parlement op 28 mei 2013 inzake de richtlijn met betrekking tot de bijstand van een advocaat. Dit akkoord houdt in dat de lidstaten het recht op bijstand van een advocaat (zullen) moeten verzekeren, met inbegrip van bijstand tijdens elk verhoor van een verdachte. De richtlijn zal niet van toepassing zijn op feiten die niet strafbaar zijn met een gevangenisstraf, en er wordt een omzettingstermijn van 36 maanden voorzien vanaf de bekendmaking in het publicatieblad. Dit betekent dat het onderscheid tussen art. 47bis, § 1 en § 2 Sv wat verdachten betreft niet zal kunnen gehandhaafd worden en de wet nogmaals zal moeten gewijzigd worden. Die wijziging zou implicaties kunnen hebben wat betreft het recht op vertolking. Het is dus thans van doorslaggevend belang – rekening houdend met de bovenvermelde bemerkingen – de visie van de wetgever t.a.v. de vertolking van het vertrouwelijk overleg tussen een verdachte die de taal van de procedure niet machtig is en zijn advocaat te preciseren en ze expliciet in de wettekst op te nemen. De rechtszekerheid gebiedt dit.

BIJSTAND VAN EEN TOLK TIJDENS DE STRAFPROCEDURE

De rechten van de beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat worden aangevuld, en dezelfde bepalingen worden herhaald in de onderscheiden strafprocedures (politierechtbank/correctionele rechtbank/ assisen). Beter ware geweest een gemeenschappelijk hoofdstuk te maken dat van toepassing is op alle strafprocedures.

Het recht op vertaling van de essentiële stukken, zijnde de relevante passages van het bevel tot aanhouding, de dagvaarding en het vonnis / arrest wordt gewoonweg wettelijk verankerd. De vertaling wordt op verzoek automatisch verstrekt zonder verdere procedure. Die rechten worden in het ontwerp als volgt omschreven:

De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding te vragen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd, op straffe van verval, binnen de acht dagen na de betekening van de dagvaarding. De vertaling wordt verstrekt binnen redelijke termijn, en de kosten zijn ten laste van de Staat (aanvulling art. 145 Sv. – politierechtbank / art. 182 Sv – correctionele rechtbank / snelrecht art 216quater Sv met variante dat de vertaling slaat op de relevante passages van de kennisgeving).

Art. 11 van het voorontwerp beoogt een gelijkaardige aanvulling door te voeren in art. 216quater, § 1 en 216quinquies Sv. De steller van het ontwerp moet er rekening mee houden dat ingevolge de gedeeltelijke vernietiging van art. 20bis, § 1 WvH door het Grondwettelijk Hof bij arrest van 28 maart 2002 – inzonderheid het gedeelte dat de vordering bevatte van de procureur des Konings tot het verlenen

van een bevel tot aanhouding met het oog op onmiddellijke verschijning – de titel van hechtenis in de wet voorlopige hechtenis die de wettelijke grondslag van die snelrechtprocedure uitmaakte verdwenen is, zodat artikel 216quinquies Sv geen reden van bestaan meer heeft. Het ware dus beter art. 216quinquies Sv eindelijk op te heffen in plaats van het nodeloos aan te vullen.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 15 van het voorontwerp waarbij art. 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen. Het ontworpen art. 22, vijfde lid van de taalwet verwijst eveneens naar de oproeping met het oog op onmiddellijke verschijning overeenkomstig art. 216quinquies Sv.

Wat de bovenvermelde termijn van acht dagen betreft is op te merken dat deze moeilijk verzoenbaar is met art. 184 Sv, inzonderheid met de termijnen tussen dagvaarding en verschijning waarbij ingeval een verdachte zich in voorlopige hechtenis bevindt, de termijnen kunnen verkort worden tot een termijn die niet korter mag zijn dan drie dagen.

* * * * *

Indien de beklaagde de taal van de procedure niet verstaat of spreekt, benoemt de rechtbank ambtshalve een beëdigde tolk. Het proces-verbaal van de terechtzitting maakt melding van de bijstand door de beëdigde tolk. De kosten van de vertolking zijn ten laste van de Staat.

Hetzelfde geschiedt indien de beklaagde lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen (art. 152bis Sv – politierechtbank / 185bis Sv correctionele rechtbank).

De artikelen 6 en 9 van het voorontwerp bepalen dat de beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, het recht heeft om een vertaling van de relevante passages van het vonnis te vragen, behalve indien een mondelinge vertaling werd verstrekt. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd, op straffe van verval, binnen acht dagen na de uitspraak van het vonnis. De vertaling wordt verstrekt binnen redelijke termijn.

Indien een mondelinge vertaling werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de staat (art. 164 Sv – politierechtbank / art. 196 bis correctionele rechtbank / art. 353bis assisen).

Het beschikken over een vertaling van de relevante passages van het vonnis heeft ongetwijfeld belang voor het beoordelen of er een rechtsmiddel moet worden ingesteld tegen dat vonnis. Vermits de artikelen 6 en 9 bepalen dat de vertaling binnen de acht dagen na de uitspraak moet gevraagd worden, waarna de vertaling binnen “redelijke termijn” wordt verstrekt zal de beroepstermijn veelal verstreken zijn vooraleer de verzoeker kennis kan nemen van de vertaling. Ingeval van een

veroordeling bij verstek zal er uiteraard geen vertaling ter zitting verstrekt zijn. De termijn van acht dagen zal omzeggens altijd verlopen zijn vooraleer het vonnis of arrest aan de veroordeelde wordt betekend of hij kennis krijgt van de betekening. Ingeval van uitvoering van een onmiddellijke aanhouding en/of opsluiting wordt het probleem nog scherper. De betrokkene zal in voorkomend geval niet nalaten aan te voeren dat de onmogelijkheid om een vertaling te vragen of de vertaling tijdig te bekomen hem belet heeft een gemotiveerde beslissing te nemen en binnen de wettelijke termijn hetzij hoger beroep in te stellen of verzet aan te tekenen. Eenzelfde problematiek dient zich aan ten opzichte van het instellen van cassatieberoep.

De vooropgestelde regeling houdt bijgevolg geen rekening met de termijnen binnen welke rechtsmiddelen moeten ingesteld worden en met de mogelijkheid in hoofde van de betrokken beklaagde kennis te nemen van de door de wetgever relevant geachte passages van het vonnis of het arrest. De vooropgezette regeling lijkt bijgevolg andere problemen inzake het recht van verdediging te zullen veroorzaken.

Wat de assisenprocedure betreft vervalt de eedformule in art. 282 Sv evenals voorwaarden van leeftijd. Nu het statuut van beëdigd tolk of vertaler, de verplichting m.b.t. kwaliteitsvereisten en de instelling van registers van vertalers en tolken niet binnen het bestek van het voorontwerp vallen (zie p. 31 memorie van toelichting), terwijl bij de redengeving van de wijziging van art. 282 (art. 12 voorontwerp, toelichting p. 42) expliciet wordt verwezen naar het eenvormig statuut van de tolk kan men de vraag stellen of de wijziging van art. 282 Sv niet voorbarig is.

Het door het voorontwerp uitgewerkt systeem waarbij de vertaling van de hierboven reeds opgesomde relevante of essentiële stukken op verzoek van de verdachte/beklaagde automatisch worden verstrekt zonder verdere procedure betekent ongetwijfeld een grote bijkomende werklast voor de griffies. Nergens wordt enige overweging gemaakt inzake de bijkomende werklast, de budgettaire weerslag, of de nodige middelen teneinde de beoogde wettelijke regeling daadwerkelijk effectief en succesvol te kunnen uitvoeren. Ongetwijfeld kan veel opgevangen worden door mondelinge vertaling ter terechtzitting, niettemin zal dit voorontwerp een weerslag hebben op de werking van de griffies en op het budget van Justitie. Men mag daarbij niet vergeten dat de doeltaal van de vertaling een van de landstalen of elke andere taal kan zijn.

WIJZIGING ART. 22 WET VAN 15 JUNI 1935 OP HET GEBRUIK DER TALEN IN GERECHTSZAKEN

Art. 15 van het voorontwerp wijzigt art. 22 van de wet van 15 juni 1935. Het tweede lid van art. 22 bepaalt dat het verzoekschrift om vertaling van andere documenten dan het aanhoudingsbevel, de dagvaarding en het vonnis wordt neergelegd op het secretariaat van het parket ten vroegste een maand na de in verdenkingstelling of

het instellen van de strafvorderingen, en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register.

De ontworpen procedure is gekopieerd op de procedures Franchimont. Het is aan te bevelen termijnen precies te omschrijven en geen meerkeuze mogelijkheden te voorzien wat betreft het vertrekpunt van de termijn. De keuze tussen “een maand” na “de in verdenkingstelling” of “het instellen van de strafvordering” is niet werkbaar.

Er kan verwezen worden naar de recente wetwijziging² waarbij dergelijke keuze werd weggelaten in art. 61ter, § 2 Sv en nog enkel het instellen van de strafvordering wordt geïmplementeerd. Het is bijgevolg aan te bevelen dezelfde formulering te gebruiken.

De memorie van toelichting bepaalt op pag. 44 dat de wijziging van art. 22 Taalwet de beklagden die de proceduretaal niet verstaan, de mogelijkheid geeft (moet geven) om de vertaling van het dossier te vragen naar een taal die zij verstaan. De memorie preciseert dat, in tegenstelling tot de vroegere versie van art. 22, de doeltaal van de vertaling een van de landstalen of elke andere taal kan zijn. Het hoeft niet de moedertaal van de betrokkene te zijn.

In tegenstelling tot de memorie is de voorgestelde wettekst niet zo expliciet: in het voorstel van wettekst ontbreekt immers elke verwijzing naar een andere taal dan de landstalen. Gelet op het feit dat op pag. 28 en 29 van de memorie al gewezen werd op het feit dat de huidige interpretatie van art. 22 Taalwet het recht op vertaling beperkt tot de Franse, de Nederlandse en de Duitse taal, lijkt het dan ook opportuun om de eerste alinea van het nieuwe art. 22 aan te passen als volgt: “De verdachte die de taal van de procedure niet verstaat, kan (de procureur des Konings³) verzoeken om de vertaling van andere documenten dan het aanhoudingsbevel, de dagvaarding en het vonnis, naar een taal die hij verstaat.”

Bovendien is op te merken dat andermaal een nieuwe taak wordt toebedeeld aan het openbaar ministerie (procureur des Konings / arbeidsauditeur / procureur-generaal) zonder dat op enigerlei wijze rekening gehouden wordt met de groeiende werklast en het nijpend actueel gebrek aan personele middelen op meerdere plaatsen. De uitgewerkte procedure is zo geconcipteerd dat de verdachte die de taal van de procedure niet verstaat de vertaling aan het openbaar ministerie verzoekt van de andere documenten (dus niet de relevante stukken waarop hij automatisch recht heeft, namelijk het aanhoudingsbevel, de dagvaarding en het vonnis. Zie bovenvermelde ontworpen wetsbepalingen). De verdachte duidt die andere stukken die hij noodzakelijk acht voor zijn verdediging aan in zijn verzoek.

Om een oordeel te vellen over de stukken die verdachte essentieel acht om zijn recht van verdediging te garanderen of te organiseren is de kennis van het dossier

² Wet van 27 december 2012 houdende diverse bepalingen betreffende Justitie

³ Zie verder de kritiek wat betreft de aan de procureur des Konings toebedeelde opdracht!



11.

en bijgevolg de studie ervan vereist op een tijdstip dat het gevolg is van een verzoek tot vertaling. Men moet zich dus tevens de vraag stellen of de taak om daarover te oordelen wel aan het Openbaar Ministerie moet opgedragen worden. In elk geval moet deze bepaling afhankelijk gesteld worden van een evaluatie omdat de effecten ervan op het terrein qua werklast moeten nagegaan worden. Het openbaar ministerie kan immers niet blijvend belaagd worden met nieuwe zonevreemde taken zonder dat bijkomende middelen worden voorzien.

Men kan zich evenzeer afvragen hoe een verdachte, die de taal van de procedure niet begrijpt, zal kunnen bepalen welke stukken van het dossier essentieel zijn, indien hij niet bijgestaan wordt door een raadsman. Het is dus niet uitgesloten dat de verdachte, die in een dergelijke situatie verkeert, verzoekt om de volledige vertaling van het dossier. Gelet op het feit dat het aldus aan het OM zal toekomen te bepalen wat wel en wat niet essentieel is (zie art. 22, 4^e al.), kan het gedeeltelijk toestaan van de gevraagde vertaling aanleiding geven tot een bijkomende discussie over het geëerbiedigd zijn van de rechten van de verdediging.

Het is dan ook de vraag of niet zou geopteerd zou kunnen worden voor een ontvankelijkheidsvereiste, nl. de mogelijkheid tot het indienen van dergelijk verzoekschrift afhankelijk te stellen van de voorwaarde dat het verzoekschrift mee ondertekend wordt door een advocaat.

De 2^e alinea van het nieuw art. 22 Taalwet zou in dergelijk geval kunnen aangevuld worden met: "Het door de verdachte zelf ingediende verzoekschrift is maar ontvankelijk wanneer het mede ondertekend is door een advocaat".

Conclusie: aanvulling van de voorgestelde tekst van artikel 22 Taalwet als volgt:

Al. 1: "De verdachte die de taal van de procedure niet verstaat, kan de procureur des Konings verzoeken om de vertaling van andere documenten dan het aanhoudingsbevel, de dagvaarding en het vonnis, naar een taal die hij verstaat."

Eventuele aanpassing al. 2: toevoeging van de volgende passus: "Het door de verdachte zelf ingediende verzoekschrift is maar ontvankelijk wanneer het mede ondertekend is door een advocaat"

WIJZIGINGEN AAN DE WET OP DE VOORLOPIGE HECHTENIS EN DE WET BETREFFENDE DE JEUGDBESCHERMING

De tekst van de ontworpen aanvulling van art. 55 van de wet van 8 april 1965 betreffende de Jeugdbescherming (met betrekking tot het verzoek om vertaling van andere documenten dan het aanhoudingsbevel, de dagvaarding of het vonnis) verwijst naar bovenvermeld art. 22 van de wet van 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Er wordt bijgevolg verwezen naar de reeds geformuleerde bemerkingen inzake die bepaling.

GEEN REGISTER VAN BEËDIGDE VERTALERS OF KWALITEITSCONTROLE

Uit de memorie van toelichting blijkt dat het aspect van de toegang tot het beroep van beëdigde vertaler en tolk, de instelling van een Nationaal register en de kwaliteitscontrole buiten de scope van het voorontwerp valt. Dit valt te betreuren. Wat de kwaliteitscontrole betreft wordt verwezen naar de gewone rechtsmiddelen (memorie p. 31 – 32). Het kan betwijfeld worden dat de vereiste kwaliteitsgaranties gevisieerd in art. 5 van de Europese richtlijn daardoor tegemoet worden gekomen.

EUROPEES AANHOUDINGSBEVEL

Pag. 32 van de memorie verwijst enerzijds terecht naar het bestaande artikel 11, § 1, (3°) van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel, dat voorziet dat de bijstand van een tolk geschiedt volgens de terzake geldende regels van het Belgische recht.

Anderzijds volstaat de verwijzing naar bovenvermeld artikel 11, § 1, niet waar het gaat om de omzetting van de verplichtingen vervat in artikel 3, lid 6 en 7 van de richtlijn.

Vooreerst dient vermeld dat de tekst van artikel 3, lid 6 en 7 van de richtlijn mee opgenomen dient te worden in de wet van 19 december 2003, bij voorkeur in een artikel 10bis. Dit kan in voorkomend geval mee opgenomen worden in het ontwerp van wijziging van de wet van 19 december 2003 dat thans het voorwerp uitmaakt van bespreking op niveau van de Interkabinetten.

Vervolgens dienen toch enkele bedenkingen gemaakt te worden. De memorie gaat ten onrechte uit van de veronderstelling dat het Europees aanhoudingsbevel al voorhanden is op het ogenblik dat de betrokkene door de politie gearresteerd wordt of op het ogenblik dat de gezochte persoon voorgeleid wordt bij de onderzoeksrechter.

In de praktijk doet dergelijke situatie zich slechts uiterst zelden voor en is enkel de signalering voorhanden op voormelde momenten. Het ondertussen in werking getreden SIS II voorziet wel dat thans een kopie van het Europees aanhoudingsbevel gevoegd wordt, minstens kan worden, bij de signalering. Het gaat in wezen dus om een mogelijkheid die in de praktijk ook nog onderworpen is aan technische restricties, die te maken hebben met de omvang van de signalering. Op heden dient vastgesteld dat slechts een gering aantal signaleringen effectief een kopie van het Europees aanhoudingsbevel in bijlage bevatten en dat niet alle lidstaten al in staat zijn dergelijke kopie te voegen in alle dossiers.

Indien de kopie van het Europees aanhoudingsbevel niet gevoegd is aan de signalering is er geen mogelijkheid om te voldoen aan de verplichtingen opgelegd

in de richtlijn (welke enkel melding maakt van het Europees aanhoudingsbevel en dus niet verwijst naar de signalering zelf) op het ogenblik dat de gezochte persoon gearresteerd wordt door de politie of voorgeleid is bij de onderzoeksrechter.

Zelfs indien een kopie van het Europees aanhoudingsbevel gevoegd zou zijn bij de signalering, gaat het slechts om een kopie van het originele Europees aanhoudingsbevel en dus niet om een vertaling ervan naar één van de Belgische landstalen. Indien derhalve de overlevering van een in België wonende Pools onderdaan gevraagd wordt door de Roemeense autoriteiten, zal de (gebeurlijke) kopie van het Europees aanhoudingsbevel in de Roemeense taal opgesteld zijn en zal pas na de arrestatie van de gezochte persoon een vertaling overgemaakt worden in het Frans, Nederlands of Duits, zijnde niet noodzakelijk een taal die de gezochte persoon begrijpt. In dergelijk geval zijn er drie mogelijkheden:

- de politie of de onderzoeksrechter vordert naargelang de taal van de procedure een tolk Frans-Pools, Nederlands-Pools of Duits-Pools en een bijkomende tolk Roemeens-Frans, Nederlands of Duits (om de inhoud van het Europees aanhoudingsbevel te vertalen vermits een vertaling van de eigenlijke signalering niet voldoet aan de verplichtingen opgelegd in de richtlijn)
- ofwel zal de betrokkene voor de zitting van de raadkamer een schriftelijke vertaling (naar het Pools) moeten krijgen van het Europees aanhoudingsbevel
- ofwel zal hij nog vóór de zitting van de raadkamer opnieuw moeten worden verhoord door de politie, met bijstand van een tolk, om hem mondeling kennis te geven van de inhoud van het Europees aanhoudingsbevel (hetwelk in de praktijk quasi onmogelijk realiseerbaar lijkt, gelet op de dwingende korte termijnen).

Indien de vertaling pas gebeurt op de zitting van de raadkamer zelf, kan de betrokkene argumenteren dat zijn rechten van verdediging geschonden zijn omwille van de te late vertaling van het Europees aanhoudingsbevel. Dit zou een ambtshalve hoger beroep tegen de beslissing van de raadkamer noodzaken om de beweerde schending van de rechten van verdediging te kunnen counteren.

Conclusie: de tekst van artikel 3, lid 6 en 7 van de richtlijn dient mee opgenomen te worden in de wet van 19 december 2003, bij voorkeur in een artikel 10bis. De volgende tekst wordt voorgesteld:

“De gezochte persoon die de taal waarin het Europees aanhoudingsbevel is gesteld of waarin het door de uitvaardigende lidstaat is vertaald, niet verstaat, zal vooraleer de raadkamer overeenkomstig artikel 16 uitspraak doet over de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel en uiterlijk vooraleer een definitieve beslissing tussenkomt over de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel, of in het bezit gesteld worden van een schriftelijke vertaling, in een taal die hij verstaat, van het Europees aanhoudingsbevel of, in een taal die hij verstaat, een mondelinge vertaling van het Europees aanhoudingsbevel of een mondelinge samenvatting van de essentiële processtukken worden verstrekt. De mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting moet van die aard zijn dat ze het eerlijk verloop van de procedure onverlet laat.”



Uiteraard moet naar analogie met de andere ontworpen wetsbepalingen in de wettekst voorzien worden dat het proces-verbaal melding maakt van de mondelinge vertaling.

BIJLAGE

In bijlage worden een aantal taalkundige opmerkingen gevoegd met betrekking tot de Franstalige teksten.



ministère
public

Parquet général près la cour d'appel
LIEGE
DOCUMENTATION

DOCUMENTATIE
LVA

DOSSIER TRAITÉ PAR

Nadine Dassy
T 04/232.56.98
F 04/232.55.66
Palais de Justice – place Saint-Lambert 16
4000 Liège
doc.parq.gen.liège@just.fgov.be

exp.: – Pargen – palais de justice – place Saint-Lambert

Monsieur le Procureur général près la Cour d'appel

De et à ANVERS

NUMÉRO DU CABINET

DATE

6 juin 2013

P.G. ANTWERPEN
12 JUNI 2013
Nr R 13/3-3

NOS RÉFÉRENCES

VOS RÉFÉRENCES

ANNEXES COPIE À

D.478/5.4.4

Secr. Collège +
Autres PG

Monsieur et honoré Collègue,

Concerne : Avant-projet de loi transposant la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales.

A la lecture du texte soumis à avis, j'ai l'honneur d'émettre les observations suivantes :

- le terme « interprétation » ne correspond pas au sens de « vertolking » en néerlandais mais signifie « interpretatie ».

Il est préférable d'utiliser la locution « assistance d'un interprète ».

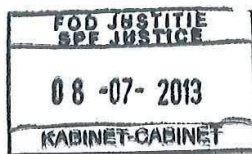
- p. 33 : les modifications..... imposent.....
- p. 39 : précédents s'écrit avec un e.
- p. 44 : il est préférable de remplacer la phrase « savoir les faits qui lui sont reprochés » par « de savoir quels faits lui sont reprochés ».

Pour le surplus, je n'ai pas d'observations à formuler sur le fond.

Veuillez agréer, Monsieur et honoré Collègue, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Procureur général,
L'Avocat général,

Pascale SCHILS



3488

College van Procureurs-generaal
BRUSSEL
DE VOORZITTER

87

DOSSIER BEHANDELD DOOR
Secretariaat van het College
T 02/500 86 01
F 02/500 86 13
Ernest Allardstraat 42
1000 Brussel
secre.colpg@just.fgov.be

verz.: College PG – E. Allardstraat 42 – 1000 Brussel

Mevrouw Annemie TURTELBOOM
Minister van Justitie
FOD Justitie
Waterloolaan 115
1000 BRUSSEL

DATUM
4 juli 2013

MIJN REFERTE
A.I.25

UW REFERTE

BIJLAGE
1

KOPIE AAN
Secretariaat College
PG's

BETREFT Advies inzake het voorontwerp van wet houdende omzetting van richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in de strafprocedure – Vertaling advies.

Mevrouw de Minister,

Met verwijzing naar mijn brief van 28 juni 2013, waarbij ik het advies van het College van procureurs-generaal inzake het voorontwerp van wet houdende de omzetting van richtlijn 2010/64/EU overmaakte, zend ik u als bijlage de Franse vertaling van dit advies.

Met de meeste hoogachting,

De Procureur-generaal

Y. LIÉGEOIS
Voorzitter van het College

College van Procureurs-generaal – Ernest Allardstraat 42 – 1000 Brussel
www.openbaarministerie.be



Avis concernant l'avant-projet de loi transposant la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales

L'avant-projet de loi concerne uniquement la transposition des articles 1 à 4 et 7 de la directive européenne.

Les remarques formulées ci-après portent sur cet avant-projet.

RELATION ENTRE LE SUSPECT ET SON AVOCAT

L'exposé des motifs souligne explicitement que la directive européenne est plus stricte que la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (CEDH), selon laquelle l'assistance linguistique ne doit pas être garantie dans la relation entre la personne intéressée – le suspect – et son conseil. En effet, la directive européenne inclut bel et bien cette relation dans le champ d'application du droit à l'interprétation. L'article 2.2 de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil dispose que, *si cela est nécessaire pour garantir le caractère équitable de la procédure, les États membres veillent à la mise à disposition d'un interprète lors des communications entre les suspects ou les personnes poursuivies et leur conseil juridique ayant un lien direct avec tout interrogatoire ou toute audience pendant la procédure, ou en cas d'introduction d'un recours ou d'autres demandes dans le cadre de la procédure.*

L'exposé des motifs de l'avant-projet renvoie à cet égard (cf. p. 9) au point 1.4 (cf. p. 12 et suivantes). Bien qu'il ressorte de ce renvoi à la directive européenne et de l'exposé explicite que l'assistance linguistique s'applique également à la « relation entre le suspect concerné et son conseil », il est nécessaire de vérifier si cet élément apparaît dans le texte de loi élaboré et, le cas échéant, ce qu'il englobe précisément. Les situations possibles sont en effet nombreuses et variées.

L'exposé des motifs donne un aperçu des articles de la directive européenne et des considérants qui en sont à la base. Il en ressort que, si cela est nécessaire pour garantir le caractère équitable de la procédure, un interprète doit être mis à disposition lors des communications entre les suspects ou les personnes poursuivies et leur conseil juridique. Cette disposition fait l'objet de l'article 2.2 précité de la directive européenne (cf. pp. 14-15). Le droit à l'interprétation s'applique aux personnes dès le moment où elles sont informées qu'elles sont suspectées d'avoir commis une infraction.

L'article 47bis du Code d'instruction criminelle (CIC) est modifié afin de mettre la législation interne en conformité avec les prescriptions de la directive. Pour cette raison, une exception a été ajoutée à l'article 47bis, § 1^{er}, 5°, du Code d'instruction criminelle, qui établit que : « *Si la personne interrogée souhaite s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure, soit il est fait appel à un interprète assermenté, soit il est noté ses déclarations dans sa langue, soit il lui est demandé*



de noter elle-même sa déclaration. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées. »

L'exception à la disposition prévue à l'article 47bis, § 1^{er}, 5°, du Code d'instruction criminelle s'applique lorsque le suspect concerné est entendu dans les hypothèses visées à l'article 47bis, §§ 2 et 3. Ces deux paragraphes sont complétés par un alinéa rédigé comme suit : *« Si la personne interrogée ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure (ou si elle souffre de troubles de l'audition ou de la parole), il est fait appel à un interprète assermenté. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État. »*

La notion de « personne interrogée » ou de « ondervraagde persoon » pourrait être comprise en ce sens qu'il est uniquement fait appel à un interprète assermenté dans le cadre d'une audition de la personne concernée en tant que suspect. Le texte rédigé indique que le procès-verbal mentionne l'assistance d'un interprète assermenté, ce qui renvoie aussi uniquement au droit à l'interprétation lors de l'audition proprement dite et donne forme à la consignation de l'assistance d'un interprète, visée à l'article 7 de la directive européenne. La police peut en tout cas difficilement mentionner au procès-verbal l'assistance d'un interprète lors d'une concertation confidentielle qui n'a pas lieu dans les locaux du service de police et qui ne peut donc pas être contrôlée.

Avant toute chose, il convient de s'interroger sur l'objectif de l'auteur de l'avant-projet, notamment la portée de l'assistance d'un interprète. En effet, l'on peut se demander si, lors d'une concertation confidentielle préalable entre le suspect et son avocat, il peut ou il doit être fait appel à un interprète assermenté, ou du moins si, lors de chaque concertation confidentielle préalable, l'assistance gratuite d'un interprète assermenté doit être prévue. Les circonstances dans lesquelles un suspect est entendu sont en effet particulièrement variées, de sorte que l'approche suivie en vue de garantir un procès équitable diffère d'un cas à l'autre.

Le besoin de sécurité juridique exige quelque éclaircissement. Il résulterait de l'exposé des motifs – p. 21 – que l'assistance d'un interprète ne s'applique qu'à l'audition. En cas d'arrestation (cf. *infra*), ce principe semble contraire à la directive européenne. L'exposé des motifs – p. 24 – énonce encore ce qui suit : *« En outre, dans la mesure où la législation interne est adaptée de sorte qu'à chaque stade de la procédure un interprète puisse être mis à disposition de l'inculpé ou du prévenu, cet interprète semble également pouvoir fournir une assistance, si nécessaire, dans la communication entre l'inculpé ou le prévenu et son avocat. »* Aux pages 23 et 24, l'exposé des motifs renvoie uniquement à l'article 184bis du Code d'instruction criminelle (assistance juridique gratuite) alors que cet article n'est pas complété ni modifié par le projet de loi.

L'on peut se demander si le texte du projet de loi et l'exposé des motifs sont entièrement conciliables avec les obligations imposées par la directive. À cet égard, il convient de formuler deux considérations générales.



1°) Les §§ 2 et 3 de l'article 47*bis* du Code d'instruction criminelle ont trait à deux situations distinctes difficilement comparables.

L'article 47*bis*, § 2, définit les droits d'une personne qui est suspectée d'avoir commis un fait punissable d'une peine d'emprisonnement d'un an ou d'une peine supérieure (la sanction peut donner lieu à la délivrance d'un mandat d'arrêt) et qui est libre d'aller et venir.

Le cas échéant, il ne semble toutefois pas logique que tous les frais doivent être pris en charge par l'État, étant entendu que, si le suspect est libre d'aller et venir, la concertation confidentielle a lieu dans les bureaux de l'avocat choisi par le suspect, et non dans les locaux du service de police. L'intéressé peut faire appel à un avocat qui connaît sa langue et peut se faire conseiller en la matière par le bureau d'aide juridique. Il est non seulement difficile pour les autorités publiques d'organiser l'assistance par un interprète assermenté dans le cadre de cette concertation ou de cette communication entre le suspect et son conseil, mais il leur est en outre impossible de la contrôler. Une telle situation impliquerait que l'avocat doive disposer d'un droit d'action et que l'interprète doive pouvoir déclarer ses frais. Vu le nombre particulièrement élevé d'auditions concernées, la question est de savoir s'il est réellement possible de garantir l'assistance d'un interprète assermenté lors de chaque audition d'un suspect libre d'aller et venir. La règle prévue par l'article 47*bis*, §1^{er}, 5°, du Code d'instruction criminelle est souple et donne en outre la possibilité de surmonter l'absence d'un interprète, notamment si le fonctionnaire de police qui interroge maîtrise la langue de la personne interrogée. En revanche, la compatibilité de ce principe avec l'article 5, § 2, de la directive, qui prévoit un traducteur ou un interprète indépendant, reste source de discussions. Par conséquent, l'on peut s'interroger sur la possibilité d'encore appliquer l'article 47*bis*, § 1^{er}, 5°, du Code d'instruction criminelle, à l'égard d'une personne entendue en qualité de suspect, si l'audition porte sur des faits non punissables d'une peine d'emprisonnement d'un an.

Si l'objectif de l'auteur de l'avant-projet consiste à limiter l'interprétation gratuite par un interprète assermenté à l'audition proprement dite, cette disposition semble pouvoir alors, dans le cas d'un suspect libre d'aller et venir, être conforme à la directive européenne. En effet, cette pratique ne semble pas porter préjudice à la garantie d'un procès équitable.

Dès lors qu'il s'ensuit de l'arrêt de la Cour constitutionnelle du 14 février 2013 que l'information succincte des faits sur lesquels la personne sera entendue doit également être communiquée à l'avocat et étant donné que cette notification doit avoir lieu, tant pour le suspect concerné qui doit être entendu que pour son avocat, avant l'audition proprement dite, la manière dont cette disposition sera concrétisée à l'égard de la personne qui ne maîtrise pas la langue de la procédure suscite des questions. Il semble évident que cette information doit être traduite dans une langue comprise par l'intéressé afin de garantir ses droits. Cette communication est en effet importante au vu du droit de la défense quant à l'audition qui suivra. À cet égard, il peut être fait référence aux nouveaux droits liés à la traduction des actes



de procédure essentiels ainsi qu'au fait que l'information succincte contient déjà des renseignements sur l'affaire, qui peuvent être portés contre le suspect.

En résumé, il convient de souligner que la modification législative élaborée pour l'article 47bis, § 2, du Code d'instruction criminelle ne semble s'appliquer qu'à l'audition proprement dite et qu'il n'est pas certain ou clair que la concertation confidentielle entre le suspect et son conseil soit également visée. Si cette dernière hypothèse est confirmée, il est renvoyé aux remarques susmentionnées relatives au nombre élevé d'auditions, à la liberté du suspect de chercher et de choisir un avocat en fonction de la langue parlée par celui-ci, à l'impossibilité de contrôler les prestations fournies et au fait qu'il ne semble pas nécessaire de prévoir une interprétation pour les communications entre le suspect et son avocat hors des locaux de la police ou des autorités judiciaires afin de garantir le droit à un procès équitable. L'organisation d'une interprétation gratuite de la concertation confidentielle entre le suspect et son conseil hors des locaux des services de police ou de la Justice pourrait en tout cas avoir une incidence particulièrement grande sur le budget de la Justice, étant donné le nombre élevé d'allophones qui ne comprennent pas la langue de la procédure. À cet égard, il peut être référé au nombre de langues dans lesquelles la déclaration écrite des droits doit être traduite¹ ainsi qu'au nombre encore plus élevé de langues effectivement parlées en Belgique. Ces aspects feront encore l'objet de remarques lors de l'examen du considérant 20 de la directive européenne.

Quant à l'article 47bis, § 3, il vise les droits de la personne arrêtée pendant la phase de 24 heures, pouvant éventuellement être prolongée une fois par le juge d'instruction, qui est la plus précaire pour un suspect. La concertation confidentielle préalable a lieu, le cas échéant, dans les locaux du service de police. Dans ce cas, le droit à l'interprétation des communications entre un suspect qui ne comprend pas la langue de la procédure et son avocat va de soi. À moins que l'avocat ne maîtrise la langue du suspect et qu'il puisse parler avec lui, l'interprétation entre dans le cadre du droit à un procès équitable. En effet, sans interprète, aucune concertation confidentielle avec un avocat n'est possible. Or, l'une des missions de ce dernier est justement de vérifier le respect du droit au silence et de préparer la défense. Aujourd'hui, l'interprétation est déjà organisée et ne pose problème qu'en ce qui concerne les frais occasionnés.

Il peut être renvoyé à la circulaire COL 8/2011 du Collège des procureurs généraux, qui souligne que les prestations de l'interprète qui a été requis par la police cadrent avec la garantie effective des droits de la défense et doivent faire partie des frais de justice.

Étant donné que, lorsque la personne arrêtée ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure, l'interprétation se situe dans le prolongement de droits jugés fondamentaux, les frais de l'interprétation doivent être pris en charge par l'État.

¹ Voir l'article 47bis, § 4, du Code d'instruction criminelle.



Comme indiqué ci-dessus, le nouvel alinéa rédigé à l'article 47bis, § 3, du Code d'instruction criminelle fait uniquement référence à « la personne interrogée ». Une transposition correcte de la directive européenne exige également que la concertation confidentielle entre le suspect et son conseil soit explicitement mentionnée et que l'interprétation soit prise en charge par l'État. Le cas échéant, l'assistance d'un interprète est aussi requise pour l'information succincte, à l'intéressé et à son avocat, des faits sur lesquels le premier sera entendu.

En ce qui concerne la question des frais, il est en outre à noter que le budget de la Justice devra être adapté et que l'arrêté royal de 1950 concernant les frais de justice en matière répressive devra être complété, puisque ces prestations des interprètes n'y figurent pas.

2°) L'exposé des motifs renvoie, à la page 15, au considérant 19 de la directive, mais ne mentionne aucune référence au considérant 20 de celle-ci. L'importance de l'assistance d'un interprète dans le cadre des communications entre le suspect et son conseil ne peut toutefois être correctement déterminée que par une lecture conjointe de l'ensemble des dispositions et des considérants y relatifs, à savoir :

- Article 2, § 2, de la directive : « Si cela est nécessaire pour garantir le caractère équitable de la procédure, les États membres veillent à la mise à disposition d'un interprète lors des communications entre les suspects ou les personnes poursuivies et leur conseil juridique ayant un lien direct avec tout interrogatoire ou toute audience pendant la procédure, ou en cas d'introduction d'un recours ou d'autres demandes dans le cadre de la procédure. »
- Considérant 19 de la directive : « Les communications entre les suspects ou les personnes poursuivies et leur conseil juridique DEVRAIENT être interprétées conformément à la présente directive. Les suspects ou les personnes poursuivies devraient notamment être en mesure d'expliquer à leur conseil juridique leur version des faits, de signaler toute déclaration avec laquelle ils sont en désaccord et de porter à la connaissance de leur conseil juridique tout fait qui devrait être invoqué pour leur défense. »
- Considérant 20 de la directive : « Aux fins de la préparation de la défense, les communications entre les suspects ou les personnes poursuivies et leur conseil juridique ayant un lien direct avec tout interrogatoire ou toute audience pendant la procédure, ou l'introduction d'un recours ou d'autres demandes dans le cadre de la procédure, comme une demande de mise en liberté sous caution, devraient faire l'objet d'une interprétation si celle-ci est nécessaire pour garantir le caractère équitable de la procédure. »
- Article 4 de la directive : « Les États membres prennent en charge les frais d'interprétation et de traduction résultant de l'application des articles 2 et 3 quelle que soit l'issue de la procédure. »

Il peut être conclu des dispositions précitées que la capacité financière du suspect ne joue aucun rôle et que tout suspect qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure a droit à l'assistance gratuite d'un interprète. Vu qu'à la



page 24 de l'exposé des motifs, la durée de la gratuité est limitée à trois heures, l'on peut se demander si la directive autorise une telle limitation (bien que ce devrait être le cas dans les faits). En outre, il convient encore une fois d'insister sur le fait que l'explication donnée aux pages 23 et 24 de l'exposé des motifs n'est pas développée dans le projet de loi proprement dit.

Le considérant 20 de la directive s'applique non seulement à une concertation confidentielle avec un conseil, préalable à l'audition, mais renvoie également au droit à l'assistance d'un interprète en cas de concertation avec son propre conseil chaque fois qu'elle est nécessaire aux fins de la préparation de la défense. Ce droit naît dès que l'intéressé acquiert la qualité de suspect ou d'inculpé. Il pourrait être supposé que l'intéressé qui est convoqué par écrit ou qui dispose de la liberté d'aller et venir a donc également droit à cette assistance gratuite d'un interprète.

Il va de soi, comme cela a d'ailleurs déjà été mentionné auparavant, que l'organisation de cette assistance d'un interprète (en dehors des locaux de police, des institutions judiciaires ou en prison, notamment) est particulièrement difficile à réaliser et qu'il n'existe aucune forme de contrôle. L'incidence budgétaire d'une assistance aussi importante sera considérable.

Par conséquent, il y a lieu de chercher une possibilité de prévoir cette assistance tout en la limitant, par exemple, en ne l'organisant que :

- pendant la concertation confidentielle avec un conseil, préalable à l'audition, éventuellement à certaines conditions ;
- moyennant l'accord du bureau d'aide juridique pour un suspect non arrêté (une limitation explicite de la durée de l'assistance peut être prévue le cas échéant) ;
- avant et éventuellement après une audition par la police, une comparution devant le juge d'instruction, devant la chambre du conseil, devant la chambre des mises en accusation ou devant un juge du fond (le cas échéant, il existe une possibilité de contrôle par les autorités judiciaires et une limitation de la durée peut être prévue) ;
- lors d'un entretien en prison entre le conseil et le suspect en détention (un contrôle et une limitation de la durée sont à nouveau possibles).

Le Collège ne peut faire aucune proposition à cet égard, étant donné que la décision finale requiert un accord politique et une estimation des conséquences budgétaires.

ÉVOLUTION ULTÉRIEURE DE LA LÉGISLATION

En ce qui concerne l'évolution future probable de la législation, et notamment la directive européenne relative à l'assistance d'un avocat, qui est en cours d'élaboration, il est à noter que le seuil d'une peine d'emprisonnement d'un an défini par la loi belge et ouvrant le droit à une concertation préalable avec un avocat ne pourra plus être maintenu dans une phase ultérieure.



La question est de savoir si – en tenant compte de l'insertion rédigée aux §§ 2 et 3 – l'article 47*bis*, § 1^{er}, 5°, du Code d'instruction criminelle pourra encore être appliqué à l'avenir à l'égard de personnes suspectées de faits punissables d'une peine d'emprisonnement inférieure à un an ou si cette disposition ne s'appliquera plus qu'à l'égard des témoins et des victimes. Sur ce point, il est renvoyé aux remarques formulées ci-dessus.

Il faut également à présent tenir compte du fait qu'un accord provisoire a été conclu le 28 mai 2013 au sein du Parlement européen sur la directive relative à l'assistance d'un avocat. En vertu de cet accord, les États membres doivent (devront) garantir le droit à l'assistance d'un avocat, y compris à l'assistance lors de chaque audition d'un suspect. La directive ne s'appliquera pas aux faits qui ne sont pas punissables d'une peine d'emprisonnement et prévoit un délai de transposition de 36 mois à compter de la publication au Journal officiel. Par conséquent, la distinction existant à l'article 47*bis*, entre les §§ 1 et 2, du Code d'instruction criminelle ne pourra plus être maintenue en ce qui concerne les suspects et la législation devra à nouveau être adaptée. Cette modification pourrait avoir des conséquences sur le droit à l'interprétation. Il est dès lors d'une importance capitale aujourd'hui – compte tenu des remarques susmentionnées – de préciser la vision du législateur par rapport à l'interprétation de la concertation confidentielle entre un suspect qui ne connaît pas la langue de la procédure et son avocat et de la mentionner explicitement dans le texte de loi. La sécurité juridique requiert une telle précision.

ASSISTANCE D'UN INTERPRÈTE PENDANT LA PROCÉDURE PÉNALE

Les droits du prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure sont complétés et ces mêmes dispositions sont répétées dans les différentes procédures pénales (tribunal de police / tribunal correctionnel / cour d'assises). Il aurait été plus judicieux de rédiger un chapitre commun applicable à toutes les procédures pénales.

Le droit à la traduction des documents essentiels, à savoir les passages pertinents du mandat d'arrêt, de la citation et du jugement ou de l'arrêt, est simplement ancré dans la loi. La traduction est automatiquement fournie sur demande, sans autre procédure. Le projet de loi décrit ce droit comme suit :

Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la citation pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent, à peine de déchéance, dans les huit jours de la signification de la citation. La traduction est fournie dans un délai raisonnable et les frais sont à charge de l'État (complément



art. 145 CIC – tribunal de police / art. 182 CIC – tribunal correctionnel / justice accélérée art. 216^{quater} CIC avec une variante selon laquelle la traduction porte sur les passages pertinents de la notification).

L'article 11 de l'avant-projet vise à insérer un complément identique à l'article 216^{quater}, § 1^{er} et à l'article 216^{quinquies} du Code d'instruction criminelle. L'auteur du projet de loi doit tenir compte du fait qu'à la suite de l'annulation partielle de l'article 20^{bis}, § 1^{er}, de la loi relative à la détention préventive par l'arrêt de la Cour constitutionnelle du 28 mars 2002 – notamment la partie prévoyant la possibilité, pour le procureur du Roi, de requérir un mandat d'arrêt en vue de comparution immédiate –, le titre de détention prévu par la loi relative à la détention préventive, qui constituait la base légale de cette procédure de justice accélérée, a disparu, de sorte que l'article 216^{quinquies} du Code d'instruction criminelle n'a plus de raison d'être. Au final, il aurait donc mieux valu abroger l'article 216^{quinquies} au lieu de le compléter inutilement.

Cette même remarque s'applique également à l'article 15 de l'avant-projet qui remplace l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. L'article 22, alinéa 5, de la loi sur l'emploi des langues, tel que rédigé, fait en effet aussi référence à la convocation en vue de comparution immédiate conformément à l'article 216^{quinquies} du Code d'instruction criminelle.

Pour ce qui est du délai de huit jours évoqué ci-dessus, il convient de noter qu'il est difficilement conciliable avec l'article 184 du Code d'instruction criminelle, notamment avec les délais fixés entre la citation et la comparution, qui, lorsque l'inculpé est détenu préventivement, peuvent être abrégés à un délai qui ne peut pas être inférieur à trois jours.

* * * * *

Si le prévenu ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure, le tribunal nomme d'office un interprète assermenté. Le procès-verbal de l'audience mentionne l'assistance d'un interprète assermenté. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'État.

Il en est de même si le prévenu souffre de troubles de l'audition ou de la parole (art. 152^{bis} CIC – tribunal de police / art. 185^{bis} CIC – tribunal correctionnel).

Les articles 6 et 9 de l'avant-projet de loi disposent que le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement sauf si une traduction orale a été fournie. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent, à peine de déchéance, dans les huit jours du prononcé du jugement. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Si une traduction orale a été fournie, le procès-verbal de l'audience en fait mention.



Les frais de traduction sont à charge de l'État (art. 164 CIC – tribunal de police / art. 196*bis* – tribunal correctionnel / art. 353*bis* – cour d'assises).

Le fait de disposer d'une traduction des passages pertinents du jugement a une importance indéniable pour apprécier si un recours doit être introduit contre ce jugement. Étant donné que les articles 6 et 9 disposent que la traduction doit être demandée dans les huit jours du prononcé et qu'elle est fournie dans un « délai raisonnable », le délai d'appel prendra généralement fin avant que le requérant ne puisse prendre connaissance de la traduction. Dans le cas d'une condamnation par défaut, aucune traduction ne sera bien entendu fournie à l'audience. Le délai de huit jours sera pratiquement toujours écoulé avant que le jugement ou l'arrêt ne soit signifié au condamné ou que celui-ci ne prenne connaissance de cette signification. Lors de l'exécution d'une arrestation et/ou d'une incarcération immédiate, le problème est encore plus ardu. Le cas échéant, l'intéressé ne manquera pas d'alléguer que l'impossibilité de demander une traduction ou d'obtenir la traduction dans les temps l'a empêché de prendre une décision motivée et d'interjeter appel ou de former opposition dans le délai légal. Le même problème se pose dans le cadre de l'introduction d'un pourvoi en cassation.

Le règlement prévu ne tient donc pas compte des délais dans lesquels les recours doivent être introduits ni de la possibilité pour le prévenu concerné de prendre connaissance des passages du jugement ou de l'arrêt jugés pertinents par le législateur. Le règlement prévu semble ainsi causer d'autres problèmes relatifs aux droits de la défense.

En ce qui concerne la procédure d'assises, la formule de prestation de serment visée à l'article 282 du Code d'instruction criminelle ainsi que les conditions liées à l'âge sont supprimées. Dès lors que le statut des interprètes ou traducteurs assermentés, l'obligation concernant les exigences de qualité et la création de registres de traducteurs et interprètes ne sont pas couverts par l'avant-projet de loi (cf. p. 31 de l'exposé des motifs), mais que la motivation de la modification de l'article 282 (article 12 de l'avant-projet, p. 42 de l'exposé des motifs) renvoie explicitement à l'uniformisation du statut d'interprète, l'on peut se demander si la modification de cet article 282 n'est pas prématurée.

Le système élaboré par l'avant-projet selon lequel la traduction des documents pertinents ou essentiels cités ci-dessus est fournie automatiquement à la demande de l'inculpé ou du prévenu sans autre procédure entraînera sans aucun doute une charge de travail supplémentaire considérable pour les greffes. Le texte rédigé ne prend nulle part en considération la charge de travail supplémentaire, les incidences budgétaires ou les moyens nécessaires pour pouvoir exécuter avec succès et de manière effective les dispositions légales visées. Il est certainement possible de compenser une grande partie de ces conséquences par la traduction orale à l'audience, mais cet avant-projet aura néanmoins des répercussions sur le fonctionnement des greffes et sur le budget de la Justice. Il ne faut pas oublier en outre que la langue de traduction peut être une des langues nationales ou toute autre langue.



MODIFICATION DE L'ARTICLE 22 DE LA LOI DU 15 JUIN 1935 CONCERNANT L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIÈRE JUDICIAIRE

L'article 15 de l'avant-projet de loi modifie l'article 22 de la loi du 15 juin 1935. L'alinéa 2 de l'article 22 énonce que la demande de traduction d'autres documents que le mandat d'arrêt, la citation et le jugement est déposée au secrétariat du parquet au plus tôt un mois après l'inculpation ou l'engagement de l'action publique et est inscrite dans un registre spécialement prévu à cet effet.

La procédure élaborée est identique aux procédures Franchimont. Il est recommandé de définir précisément les délais et de ne pas prévoir plusieurs possibilités en ce qui concerne le moment auquel le délai commence à courir. Il est impossible d'appliquer le choix entre « un mois » après « l'inculpation » **ou** « l'engagement de l'action publique ».

Il peut être référé à la récente modification législative², qui a supprimé un tel choix à l'article 61ter, § 2, du Code d'instruction criminelle et en vertu de laquelle seul l'engagement de l'action publique est encore visé. Dès lors, il est préconisé d'utiliser la même formulation en l'espèce.

L'exposé des motifs indique, à la page 44, que la modification de l'article 22 de la loi sur l'emploi des langues établit (doit établir) la possibilité pour les personnes poursuivies qui ne comprennent pas la langue de la procédure de demander la traduction du dossier dans une langue qu'elles comprennent. Il précise ensuite que, contrairement à la version antérieure de l'article 22, la langue de traduction pourra être une des langues nationales ou toute autre langue. Il n'est pas indispensable qu'il s'agisse de la langue maternelle des intéressés.

À l'inverse de l'exposé des motifs, le texte législatif proposé n'est pas si explicite : la proposition de texte de loi ne fait en effet référence à aucune autre langue que les langues nationales. Vu que les pages 28 et 29 de l'exposé des motifs renvoient déjà au fait que l'interprétation actuelle de l'article 22 de la loi sur l'emploi des langues limite le droit à la traduction au français, au néerlandais et à l'allemand, il semble donc opportun d'adapter l'alinéa 1^{er} du nouvel article 22 comme suit :

« L'inculpé qui ne comprend pas la langue de la procédure peut demander (au procureur du Roi) la traduction d'autres documents que le mandat d'arrêt, la citation et le jugement dans une langue qu'il comprend. »

Il convient en outre de relever qu'une nouvelle tâche est encore une fois confiée au ministère public (procureur du Roi / auditeur du travail / procureur général) sans qu'il soit tenu compte de quelque façon que ce soit de la charge de travail

² Loi du 27 décembre 2012 portant des dispositions diverses en matière de justice.

³ Voir en outre la critique formulée concernant la mission confiée au procureur du Roi.



croissante et du manque actuellement criant de ressources humaines en plusieurs endroits. La procédure élaborée est conçue de telle manière que l'inculpé qui ne comprend pas la langue de la procédure demande au ministère public la traduction des autres documents (donc, pas celle des documents pertinents à laquelle il a droit automatiquement, à savoir le mandat d'arrêt, la citation et le jugement. Voir les dispositions légales rédigées évoquées ci-dessus). L'inculpé indique, dans sa demande, les autres documents qu'il juge nécessaires pour sa défense.

Afin de se prononcer sur les documents que l'inculpé estime essentiels pour garantir son droit à la défense ou organiser celle-ci, le délai nécessaire pour prendre connaissance du dossier et, par conséquent, l'examiner dépendra de la demande de traduction. Il convient donc également de se demander si la tâche de statuer en la matière doit réellement être confiée au ministère public. Quoi qu'il en soit, cette disposition doit être subordonnée à une évaluation, car ses effets sur le terrain en termes de charge de travail doivent être étudiés. En effet, le ministère public ne peut pas continuer à être assailli de nouvelles missions qui ne relèvent pas de ses activités principales, sans que des moyens supplémentaires ne soient prévus.

Une autre question est de savoir comment un inculpé, qui ne comprend pas la langue de la procédure, pourra déterminer quels documents du dossier sont essentiels, s'il n'est pas assisté par un conseil juridique. Il n'est dès lors pas exclu que l'inculpé qui se trouve dans une telle situation demande la traduction intégrale du dossier. Vu qu'il appartient donc au ministère public de déterminer ce qui est essentiel et ce qui ne l'est pas (cf. article 22, alinéa 4), l'autorisation partielle accordée en vue de la traduction demandée pourrait donner lieu à une discussion complémentaire sur le respect des droits de la défense.

En conséquence, l'on peut se demander s'il ne pourrait pas être décidé d'instaurer une condition de recevabilité, à savoir la possibilité de subordonner l'introduction d'une telle requête à la condition que celle-ci soit contresignée par un avocat.

L'alinéa 2 du nouvel article 22 de la loi sur l'emploi des langues pourrait, le cas échéant, être complété par ce qui suit : « La requête introduite par l'inculpé lui-même n'est recevable que si elle est contresignée par un avocat. »

Conclusion : le complément du texte proposé pour l'article 22 de la loi sur l'emploi des langues dispose ce qui suit :

Alinéa 1^{er} : « L'inculpé qui ne comprend pas la langue de la procédure peut demander au procureur du Roi la traduction d'autres documents que le mandat d'arrêt, la citation et le jugement dans une langue qu'il comprend. »

Adaptation éventuelle de l'alinéa 2 : ajout de la phrase suivante : « La requête introduite par l'inculpé lui-même n'est recevable que si elle est contresignée par un avocat. »



MODIFICATIONS DE LA LOI RELATIVE À LA DÉTENTION PRÉVENTIVE ET DE LA LOI RELATIVE À LA PROTECTION DE LA JEUNESSE

Le texte du complément rédigé pour l'article 55 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse (concernant la demande de traduction d'autres documents que le mandat d'arrêt, la citation ou le jugement) fait référence à l'article 22 précité de la loi de 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Il est dès lors renvoyé aux remarques précédemment formulées concernant cette disposition.

ABSENCE DE REGISTRE DE TRADUCTEURS ASSERMENTÉS OU DE CONTRÔLE DE LA QUALITÉ

Il ressort de l'exposé des motifs que l'aspect relatif à l'accès à la profession de traducteur ou d'interprète assermenté, la création d'un registre national et le contrôle de la qualité ne sont pas couverts par l'avant-projet de loi, ce qui est regrettable. En ce qui concerne le contrôle de la qualité, il est référé aux recours habituels (cf. pp. 31-32 de l'exposé des motifs). Des doutes peuvent être émis quant au fait que les garanties requises en matière de qualité visées à l'article 5 de la directive européenne soient ainsi respectées.

MANDAT D'ARRET EUROPEEN

La page 32 de l'exposé des motifs renvoie à l'actuel article 11, § 1^{er}, 3^o, de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen, qui prévoit que l'assistance d'un interprète suit les règles du droit belge applicables en la matière.

Par ailleurs, le renvoi susmentionné à l'article 11, § 1^{er}, ne suffit pas pour la transposition des obligations prévues à l'article 3, alinéas 6 et 7, de la directive.

Tout d'abord, il est à noter que le texte de l'article 3, alinéas 6 et 7, de la directive doit être repris dans la loi du 19 décembre 2003, de préférence à l'article 10bis. Le cas échéant, cette disposition peut être insérée dans le projet de modification de la loi du 19 décembre 2003, qui fait actuellement l'objet de discussions au niveau intercabinet.

Il convient ensuite tout de même de formuler quelques considérations. L'exposé des motifs part, à tort, du principe que le mandat d'arrêt européen est déjà établi au moment où l'intéressé est arrêté par la police ou au moment où la personne recherchée est amenée devant le juge d'instruction.

Dans la pratique, une telle situation est extrêmement rare et seul le signalement est disponible aux moments précités. Le SIS II entré entre-temps en vigueur prévoit bien qu'une copie du mandat d'arrêt européen est à présent ajoutée, ou du moins



peut être ajoutée, au signalement. Il s'agit donc en soi d'une possibilité qui dépend encore, dans la pratique, de restrictions techniques liées à l'importance du signalement.

Actuellement, seul un faible nombre de signalements contiennent effectivement en annexe une copie du mandat d'arrêt européen et tous les États membres ne sont pas en mesure de joindre de telles copies à l'ensemble des dossiers.

Si la copie du mandat d'arrêt européen n'est pas annexée au signalement, il n'est pas possible de respecter les obligations imposées par la directive (qui ne mentionne que le mandat d'arrêt européen et ne renvoie donc pas au signalement même) au moment où la personne recherchée est arrêtée par la police ou amenée devant le juge d'instruction.

Même si une copie du mandat d'arrêt européen est jointe au signalement, il ne s'agit que d'une copie de l'original du mandat d'arrêt européen et donc pas d'une traduction dans une des langues nationales belges. Par conséquent, si la remise d'un ressortissant polonais habitant en Belgique est demandée par les autorités roumaines, la copie (éventuelle) du mandat d'arrêt européen sera rédigée en roumain et ce n'est qu'après l'arrestation de la personne recherchée qu'une traduction sera transmise en français, en néerlandais ou en allemand, ce qui ne sera pas nécessairement une langue comprise de la personne recherchée. Le cas échéant, trois possibilités existent :

- soit, la police ou le juge d'instruction requiert, en fonction de la langue de la procédure, un interprète français-polonais, néerlandais-polonais ou allemand-polonais ainsi qu'un interprète supplémentaire roumain-français, roumain-néerlandais ou roumain-allemand (afin de traduire le contenu du mandat d'arrêt européen, puisqu'une traduction du signalement proprement dit ne satisfait pas aux obligations imposées par la directive) ;
- soit, l'intéressé devra recevoir, avant l'audience de la chambre du conseil, une traduction écrite (en polonais) du mandat d'arrêt européen ;
- soit, il devra encore, avant l'audience de la chambre du conseil, être entendu par la police, avec l'assistance d'un interprète, afin de l'informer oralement du contenu du mandat d'arrêt européen (ce qui semble presque irréalisable dans la pratique, vu les courts délais contraignants).

Si la traduction n'a lieu qu'à l'audience de la chambre du conseil, l'intéressé peut arguer que ses droits à la défense ont été violés en raison de la traduction trop tardive du mandat d'arrêt européen. Une telle situation requerra d'office un appel de la décision de la chambre du conseil afin de pouvoir contrer la prétendue violation des droits de la défense.

Conclusion : le texte de l'article 3, alinéas 6 et 7, de la directive doit être repris dans la loi du 19 décembre 2003, de préférence à l'article 10*bis*. Le texte suivant est proposé :

« La personne recherchée qui ne comprend pas la langue dans laquelle le mandat d'arrêt européen est établi ou dans laquelle il a été traduit par l'État membre d'émission recevra, avant que la chambre du conseil ne statue sur l'exécution du mandat d'arrêt européen conformément à l'article 16 et au plus tard avant qu'une décision définitive ne soit rendue sur cette exécution, soit une traduction écrite du



mandat d'arrêt européen dans une langue qu'elle comprend, soit une traduction orale du mandat d'arrêt européen ou un résumé oral des actes de procédure essentiels, dans une langue qu'elle comprend. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure. »

Bien entendu, par analogie aux autres dispositions législatives élaborées dans le texte de loi, il convient de prévoir que le procès-verbal mentionne la traduction orale.

ANNEXE

En annexe figurent un certain nombre de remarques linguistiques relatives aux textes français.

Richtlijn 2010/64/EU	Belgisch recht
Art. 1, § 1	NVT
Art. 1, § 2	Zie infra
Art. 1, § 3	NVT
Art. 1, § 4	NVT
Art. 2, § 1	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 47bis, § 1, 5, Sv. Art. 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken Art 282, eerste lid, Sv. <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 2 van het voorontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord, dat de omzetting beoogt van richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming (wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord) Art. 4, 7, 8 en 12 van het ontwerp
Art. 2, § 2	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 184bis Sv. Art. 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 4 van het wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord
Art. 2, § 3	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 47bis, § 1, 5, Sv.

	Art. 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken Art. 283 Sv. <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 2 en 4 van het wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord Art. 4, 7, 8 en 13 van het ontwerp
Art. 2, § 4	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> - <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 17 van het ontwerp
Art. 2, § 5	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Beroepsprocedure In de toekomst: schrappingsmechanisme bedoeld in de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken <u>Voorgestelde bepalingen:</u> -
Art. 2, § 6	NVT
Art. 2, § 7	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 10/1, 2° van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 18
Art. 2, § 8	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> In de toekomst: kwaliteitswaarborgen door de tenuitvoerlegging van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor

	gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken <u>Voorgestelde bepalingen:</u> -
Art. 3, § 1	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 22 en 38 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Hierna nader uitgewerkt
Art. 3, § 2	Art. 3 (eerste deel), 5 (eerste deel), 7, 8, 9 (eerste deel), 11, 14 en 15 van het ontwerp Art. 5 van het wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord
Art. 3, § 3	Art. 16 van het ontwerp
Art. 3, § 4	Art. 3 (eerste deel), 5 (eerste deel), 7, 8, 9 (eerste deel), 11, 14, 15 en 16 van het ontwerp
Art. 3, § 5	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Beroepsprocedure In de toekomst: schrappingsmechanisme bedoeld in de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken <u>Voorgestelde bepalingen:</u> -
Art. 3, § 6	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 10/1 van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 18 van het ontwerp

Art. 3, § 7	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken Art. 282 Sv. <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 5 (eerste deel), 7, 8, 15 en 18 van het ontwerp
Art. 3, § 8	NVT
Art. 3, § 9	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> In de toekomst: kwaliteitswaarborgen door de tenuitvoerlegging van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken <u>Voorgestelde bepalingen:</u> -
Art. 4	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 22 en 31, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken Art. 282 Sv. <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 2 en 5 van het wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord Art. 3 tot 5, 7 tot 9 en 11 tot 16 van het ontwerp (De artikelen 6 en 10 van het ontwerp bekrachtigen eveneens de kosteloosheid van de bijstand, maar zij vloeit voort uit richtlijn 2012/29/EU en niet uit richtlijn 2010/64/EU)
Art. 5, § 1	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> In de toekomst: kwaliteitswaarborgen door de tenuitvoerlegging van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende

	bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken <u>Voorgestelde bepalingen:</u> -
Art. 5, § 2	Idem
Art. 5, § 3	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 28<i>quinquies</i>, § 1, en 57, § 1, Sv. Art. 458 Sw. <u>Voorgestelde bepalingen:</u> -
Art. 6	NVT
Art. 7	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 47bis, § 1, 5, Sv. <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 2 en 4 van het wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord Art. 4, 5, 7, 8, 12, 13 en 18 van het ontwerp
Art. 8	Geen regressie (zie bijvoorbeeld de voorgestelde aanpassingen in artikel 283 Sv. – cf. art. 13 van het ontwerp)
Art. 9 tot 11	NVT

Voor richtlijn 2012/29/EU, zie volgende bladzijde

Richtlijn 2012/29	Belgisch recht
Art. 5, § 2	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 47bis, § 1, 5 Sv. Art. 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken <u>Voorgestelde bepalingen:</u> - Art. 2 van het voorontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord, dat de omzetting beoogt van richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming (wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord).
Art. 5, § 3	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 3bis, eerste en tweede lid, 3ter en 5bis V.T.Sv. Art. 21bis, 61ter, 163, 195, 553, 554 en 555 Sv. Art. 46 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt Omzendbrief nr. COL 5/2009 van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 13 november 2014) met de "richtlijnen betreffende: 1° de attesten van klachtneerlegging - 2° de registratie van de verklaringen van benadeelde persoon". <u>Voorgestelde bepalingen:</u> -
Art. 7, § 1	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> Art. 47bis, § 1, 5 Sv Art. 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

	Art. 282 en 283 Sv. <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 2 van het wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord Art. 4, 7, 8, 12, 13 en 17 van het ontwerp
Art. 7, § 2	NVT
Art. 7, § 3	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> - <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 5 (tweede deel), 7, 8, 14, 15 en 16 van het ontwerp
Art. 7, § 4	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 3 (tweede deel), 6, 8, 9 (tweede deel), 10, 11 en 14 van het ontwerp
Art. 7, § 5	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> - <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 5 (tweede deel), 7, 8, 14, 15 en 16 van het ontwerp
Art. 7, § 6	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> <u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 5 (tweede deel), 7, 8 en 15 van het ontwerp
Art. 7, § 7	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> In de toekomst: de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

	<u>Voorgestelde bepalingen:</u> Art. 17 van het ontwerp In de toekomst: de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken
Art. 7, § 8	<u>Reeds geldende bepalingen:</u> - <u>Voorgestelde bepalingen:</u> In de voorgestelde bepalingen staat vermeld dat de vertaling telkens binnen een redelijke termijn wordt verstrekt. Specifieke opmerkingen in verband met vertolking: - artikel 47bis Sv., zowel in zijn huidige versie als in de versie van het wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord, behoudt een alternatief voor de tussenkomst van een tolk om enige verlenging van de procedure te voorkomen ingeval een vertraging nadelig zou zijn; - op grond van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, zullen de gerechtelijke overheden in spoedeisende gevallen waar er geen tolk voor de beoogde taal beschikbaar is een beroep kunnen doen op een tolk die niet in het nationaal register is opgenomen. Die laatste opmerking is ook van toepassing op de vertalers.

Directive 2010/64/UE	Droit belge
Art. 1, § 1	NA
Art. 1, § 2	Voir infra
Art. 1, § 3	NA
Art. 1, § 4	NA
Art. 2, § 1	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Art. 47bis, § 1^{er}, 5. CIC Art. 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire Art. 282, alinéa 1^{er} CIC <u>Dispositions proposées :</u> Art. 2 de l'avant-projet relatif à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire, lequel transpose la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires (projet de loi relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire). Art. 4, 7, 8 et 12 du projet
Art. 2, § 2	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Art. 184bis CIC Art. 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire <u>Dispositions proposées :</u> Art. 4 du projet de loi relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire
Art. 2, § 3	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Art. 47bis., § 1^{er}, 5. CIC Art. 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

	Art. 283 CIC <u>Dispositions proposées :</u> Art. 2 et 4 du projet de loi relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire Art. 4, 7, 8 et 13 du projet
Art. 2, § 4	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> - <u>Dispositions proposées :</u> Art. 17 du projet
Art. 2, § 5	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Procédure d'appel Dans le futur : mécanisme de radiation prévue dans loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés <u>Dispositions proposées :</u> -
Art. 2, § 6	NA
Art. 2, § 7	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Art. 10/1, 2°, de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen <u>Dispositions proposées :</u> Art. 18
Art. 2, § 8	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Dans le futur : garanties de qualité par la mise en œuvre de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés <u>Dispositions proposées :</u> -

Art. 3, § 1	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Art. 22 et 38 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire <u>Dispositions proposées :</u> détaillé ci-dessous
Art. 3, § 2	Art. 3 (premier volet), 5 (premier volet), 7, 8, 9 (premier volet), 11, 14 et 15 du projet Art. 5 du projet de loi relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire
Art. 3, § 3	Art. 16 du projet
Art. 3, § 4	Art. 3 (premier volet), 5 (premier volet), 7, 8, 9 (premier volet), 11, 14, 15 et 16 du projet
Art. 3, § 5	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Procédure d'appel Dans le futur : mécanisme de radiation prévu dans la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés <u>Dispositions proposées :</u> -
Art. 3, § 6	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Art. 10/1 de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen <u>Dispositions proposées :</u> Art. 18 du projet
Art. 3, § 7	<u>Dispositions en vigueur :</u> Art. 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire Art. 282 CIC <u>Dispositions proposées :</u>

	Art. 5 (premier volet), 7, 8, 15 et 18 du projet
Art. 3, § 8	NA
Art. 3, § 9	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Dans le futur : garanties de qualité par la mise en œuvre de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés <u>Dispositions proposées :</u> -
Art. 4	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Art. 22 et 31, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire Art. 282 CIC <u>Dispositions proposées :</u> Art. 2 et 5 du projet de loi relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire Art. 3 à 5, 7 à 9 et 11 à 16 du projet (Les articles 6 et 10 du projet consacrent également la gratuité de l'assistance mais celle-ci découle de la directive 2012/29/UE et non de la directive 2010/64/UE).
Art. 5, § 1	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u> Dans le futur : garanties de qualité par la mise en œuvre de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. <u>Dispositions proposées :</u> -
Art. 5, § 2	Idem
Art. 5, § 3	<u>Dispositions déjà en vigueur :</u>

	Art. 28quinquies, § 1 ^{er} , et 57, § 1 ^{er} , CIC Art. 458 du CP <u>Dispositions proposées :</u> -
Art. 6	NA
Art. 7	<u>Dispositions déjà en vigueur</u> Art. 47bis, § 1 ^{er} , 5. CIC <u>Dispositions proposées :</u> Art. 2 et 4 du projet de loi relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire Art. 4, 5, 7, 8, 12, 13 et 18 du projet
Art. 8	Pas de régression (voir par exemple les adaptations proposées à l'article 283 CIC – cf. art. 13 du projet)
Art. 9 à 11	NA

Pour la directive 2012/29/UE, voir page suivante.